



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2393

2006

I. Nos. 43201--43218

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2393

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2008

Copyright © United Nations 2008
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2006
Nos. 43201 to 43218*

No. 43201. Republic of Korea and Germany:

Air Transport Agreement between the Republic of Korea and the Federal Republic of Germany. Bonn, 7 March 1995..... 3

No. 43202. Germany and Namibia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Promotion of a Vocational Training Centre in Windhoek". Windhoek, 17 May 1995 and 29 June 1995..... 53

No. 43203. Germany and Senegal:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Integrated Resource Protection Production Systems in Mid-Casamance". Dakar, 21 July 1997 and 15 December 1997 55

No. 43204. Republic of Korea and Canada:

Agreement on social security between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada (with protocol). Seoul, 10 January 1997.... 57

No. 43205. Republic of Korea and Chile:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Chile on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic, official and special passports. Santiago, 28 August 1995..... 97

No. 43206. Republic of Korea and Honduras:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Honduras for the promotion and protection of investments. Tegucigalpa, 24 October 2000 109

**No. 43207. Republic of Korea and Hong Kong Special Administrative Region
(under authorization by the Government of China) :**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters. Hong Kong, 17 November 1998 145

No. 43208. Republic of Korea and Honduras:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Honduras concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Tegucigalpa, 25 July 2000 191

No. 43209. Republic of Korea and Honduras:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Honduras concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Tegucigalpa, 25 July 2000 193

No. 43210. Republic of Korea and China:

Treaty between the Republic of Korea and the People's Republic of China on mutual judicial assistance in criminal matters. Beijing, 12 November 1998 195

No. 43211. Republic of Korea and China:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 27 December 1999 ... 245

No. 43212. Republic of Korea and Canada:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada on the production of the Bell Helicopter Textron Canada Model 427 Helicopter. Ottawa, 4 June 2001 247

No. 43213. Republic of Korea and China:

Agreement on the simplification of visa procedures and the issuance of multiple entry visas between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 12 November 1998 261

No. 43214. Republic of Korea and Indonesia:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Jakarta, 8 January 1998 277

No. 43215. Republic of Korea and Indonesia:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 10 February 2000 279

No. 43216. Republic of Korea and Indonesia:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia on the establishment of the Joint Committee for economic, trade and technical cooperation. Jakarta, 5 May 2000 281

No. 43217. Republic of Korea and Indonesia:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Jakarta, 5 October 2000 289

No. 43218. Republic of Korea and Italy:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Italian Republic for cooperation in the field of tourism. Rome, 3 March 2000 291

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2006
N^{os} 43201 à 43218*

N^o 43201. République de Corée et Allemagne :

Accord relatif au transport aérien entre la République de Corée et la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 7 mars 1995 3

N^o 43202. Allemagne et Namibie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion d'un Centre de formation professionnelle à Windhoek". Windhoek, 17 mai 1995 et 29 juin 1995 53

N^o 43203. Allemagne et Sénégal :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération technique pour le projet "Systèmes de production intégrés pour la protection des ressources en Moyenne Casamance". Dakar, 21 juillet 1997 et 15 décembre 1997 55

N^o 43204. République de Corée et Canada :

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada (avec protocole). Séoul, 10 janvier 1997 57

N^o 43205. République de Corée et Chili :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et spéciaux. Santiago, 28 août 1995 97

N^o 43206. République de Corée et Honduras :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à la promotion et à la protection des investissements. Tegucigalpa, 24 octobre 2000 109

N° 43207. République de Corée et Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) :

Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine. Hong-Kong, 17 novembre 1998	145
--	-----

N° 43208. République de Corée et Honduras :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Tegucigalpa, 25 juillet 2000.....	191
---	-----

N° 43209. République de Corée et Honduras :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Tegucigalpa, 25 juillet 2000..	193
---	-----

N° 43210. République de Corée et Chine :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 12 novembre 1998	195
--	-----

N° 43211. République de Corée et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Beijing, 27 décembre 1999	245
---	-----

N° 43212. République de Corée et Canada :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada relatif à la production de l'hélicoptère de modèle 427 de Bell Helicopter Textron Canada. Ottawa, 4 juin 2001	247
---	-----

N° 43213. République de Corée et Chine :

Accord relatif à la simplification des procédures de visas et à la délivrance de visas d'entrées multiples entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 12 novembre 1998	261
--	-----

N° 43214. République de Corée et Indonésie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le
Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à un prêt du Fonds de
coopération au développement économique. Jakarta, 8 janvier 1998 277

N° 43215. République de Corée et Indonésie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le
Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à un prêt du Fonds de
coopération au développement économique. Séoul, 10 février 2000 279

N° 43216. République de Corée et Indonésie :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le
Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la création de la
Commission mixte pour la coopération économique, commerciale et
technique. Jakarta, 5 mai 2000..... 281

N° 43217. République de Corée et Indonésie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le
Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à un prêt du Fonds de
coopération au développement économique. Jakarta, 5 octobre 2000..... 289

N° 43218. République de Corée et Italie :

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la
République de Corée et le Gouvernement de la République italienne. Rome,
3 mars 2000..... 291

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
November 2006
Nos. 43201 to 43218***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2006
N^{os} 43201 à 43218***

No. 43201

**Republic of Korea
and
Germany**

Air Transport Agreement between the Republic of Korea and the Federal Republic of Germany. Bonn, 7 March 1995

Entry into force: *19 July 1998 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, German and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Allemagne**

Accord relatif au transport aérien entre la République de Corée et la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 7 mars 1995

Entrée en vigueur : *19 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, allemand et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Republic of Korea and the Federal Republic of Germany,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of the present Agreement, unless the text otherwise requires:

a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

b) the term “aeronautical authorities” means in the case of the Republic of Korea the Minister of Construction and Transportation; in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport; or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions exercised by the said authorities;

c) the term “designated airline” means any airline that either Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of the present Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement.

2. The terms “territory”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” have, for the purpose of the present Agreement, the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention as amended at present or in future.

Article 2. Traffic Rights

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines over the routes specified in accordance with paragraph 2 of this Article:

a) the right to fly across its territory without landing;

b) the right to land in its territory for non-traffic purposes; and

c) the right to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 of this Article, in order to take on or discharge passengers, mail and/or cargo on a commercial basis.

2. The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon in an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on any designated airline of either Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Necessary Authorizations

1. The international air services on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement may be started at any time, provided

a) the Contracting Party to whom the right specified in paragraph 1 of Article 2 of the present Agreement are granted, has designated one or more airlines in writing, and

b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.

2. The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article and subject to the provisions of Article 9 of the present Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

3. Each Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

4. Each Contracting Party may withhold the exercise of the rights provided for in Article 2 of the present Agreement from any airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Party itself.

5. Each Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with paragraph 2 of this Article in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of the present Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. This shall also apply if the proof referred to in paragraph 4 of this Article is not furnished. Each Contracting Party shall exercise this right only after consultation as provided for in Article 14 of the present Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

Article 4. Charges for the Use of Airports and Other Aviation Facilities

The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 5. Customs Duties and Other Charges

1. Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

2. Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment, temporarily imported into the territory of either Contracting Party, to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 of this Article. Advertising materials and transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. Fuel and lubricants taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 of this Article, as well as from any other special consumption charges.

4. Each Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 of this Article under customs supervision.

5. To the extent that no duties or other charges are imposed on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 of this Article, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

6. Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

Article 6. Transfer of Revenues

Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. The procedure for such remittances shall be in accordance with the foreign exchange laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenues accrued. This procedure, however, may not lead to a reduction of the value of the remittance or to an undue delay.

Article 7. Capacity Regulations

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement.

2. In the operation of international air services on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

3. The international air services on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The right of such airlines to carry traffic between points of a route specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;

c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

4. In order that the designated airlines may be afforded fair and equal treatment, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall agree according to the principles contained in the above paragraphs upon the frequency of their services, the types of aircraft to be used with regard to their capacity, as well as the flight schedules.

Article 8. Filing of Schedules and Exchanges of Statistics

1. The designated airlines shall submit for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not later than ninety days prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. The same applies to every future schedule. In the case of later changes, the aforementioned period may be reduced by the aeronautical authorities.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 9. Tariffs

1. The tariffs to be charged by a designated airline for passengers on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure of the journey (according to the information in the transport documents) is situated.

2. In their tariffs, the designated airlines shall take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The competent aeronautical authorities may refuse to approve a tariff, only if it does not comply with these criteria.

3. The tariffs shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities for approval not later than thirty days prior to the envisaged date of their introduction.

4. If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not consent to a tariff submitted for their approval, they shall inform the airline concerned within twenty-one days after the date of submission of the tariff. In such case, this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied.

Article 10. Commercial Activities

1. Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.

2. The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 of this Article shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. The personnel employed in the offices according to paragraph 1 of this Article shall not, however, require a work permit.

3. Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right of self-handling of passengers, baggage, cargo and mail. This right does not include air-side ground handling services (aircraft ground handling), which remain the prerogative of the airport operators.

4. Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in any currency.

Article 11. Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and ob-

ligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultations, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as commensurate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

4. Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

5. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

6. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favorably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty days of the date of such request shall constitute

grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the above mentioned thirty days.

Article 12. Immigration and Control of Travel Documents

1. Either Contracting Party shall permit, in its territory, the designated airlines of the other Contracting Party to take measures to ensure that only persons with the travel documents required for entry into or transit through the territory of the other Contracting Party are carried.

2. Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.

3. This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

Article 13. Exchange of Views

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of the present Agreement.

Article 14. Consultations

Consultation may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to the present Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of the present Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 13 of the present Agreement has not produced any satisfactory results. Such consultation shall begin within sixty days from the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

Article 15. Settlement of Disputes

1. To the extent that any disagreement concerning the interpretation or application of the present Agreement cannot be settled in accordance with Article 14 of the present

Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

2. Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within sixty days, and such chairman within ninety days, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

3. If the periods specified in paragraph 2 of this Article have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-President deputizing for him should make the necessary appointments.

4. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 16. Compliance with Multilateral Conventions

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with Article 14 of the present Agreement.

Article 17. Registration

The present Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO) for registration.

Article 18. Entry into Force, Duration, Termination

1. The present Agreement shall enter into force one month from the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of the present Agreement have been fulfilled.

2. The present Agreement shall be concluded for an unlimited period. Either Contracting Party may at any time give written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate the present Agreement.

In such case the present Agreement shall terminate one year after the date on which the notice was received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Bonn on the 7th day of March 1995, in duplicate in the Korean, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Korean and German texts, the English text shall prevail.

For the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Republik Korea
und
der Bundesrepublik Deutschland
über den Luftverkehr

Die Republik Korea
und
die Bundesrepublik Deutschland -

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

in dem Wunsch, ein Abkommen über die Aufnahme und den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) "Zivilluftfahrt-Abkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach seinem Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach seinen Artikeln 90 und 94;
- b) "Luftfahrtbehörde" in bezug auf die Republik Korea den Minister für Bauwesen und Verkehr, in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr oder in beiden Fällen jede

andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

- c) "bezeichnetes Unternehmen" jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe "Hoheitsgebiet", "Fluglinienverkehr", "internationaler Fluglinienverkehr" und "Landung zu nichtgewerblichen Zwecken" haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens in der jeweils letztgültigen Fassung festgelegte Bedeutung.

Artikel 2 Verkehrsrechte

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien

- a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen,
- b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen,
- c) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien

zu landen, um Fluggäste, Post und/oder Fracht gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan durch Notenwechsel zwischen den Regierungen der Vertragsparteien festgelegt.

(3) Nach Absatz 1 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Fracht oder Post gewerblich aufzunehmen und gegen Entgelt an einen anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern.

Artikel 3

Erforderliche Genehmigungen

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dieses Artikels und vorbehaltlich des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.

(4) Eine Vertragspartei kann einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen auf Verlangen nicht den Nachweis erbringen kann, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen.

(5) Eine Vertragspartei kann die nach Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Absatz 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht macht eine Vertragspartei nur nach einer Konsultation nach Artikel 14 Gebrauch, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

Artikel 4

Gebühren für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch

die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 5

Zölle und sonstige Abgaben

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Bordvorräte, Ersatzteile und übliche Ausrüstungsgegenstände, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbematerial und Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften jeder Vertragspartei bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

Artikel 6

Transfer von Einkünften

Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die im Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei über die Ausgaben hinaus erzielten Einnahmen nach seiner Hauptgeschäftsstelle zu transferieren. Das Transferverfahren muß den Devisengesetzen und -bestimmungen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Einkünfte erzielt wurden, entsprechen. Dieses Verfahren darf jedoch nicht zu einer

Verringerung des Transferwerts oder zu einer ungebührlichen Verzögerung führen.

Artikel 7

Regelungen über das Beförderungsangebot

(1) Den bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung der bezeichneten Unternehmen zu erzielen, werden die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne nach den Grundsätzen der Absätze 1 bis 3 vereinbaren.

Artikel 8

Vorlage von Flugplänen und Austausch von Statistiken

(1) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens neunzig Tage vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne zur Genehmigung vor. Entsprechendes gilt für jeden späteren Flugplan. Im Fall späterer Änderungen kann der obige Zeitraum von den Luftfahrtbehörden verkürzt werden.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unter-

nehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 9

Tarife

(1) Die Tarife, die von einem bezeichneten Unternehmen auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Abgangspunkt der Flugreise (gemäß Angabe in den Beförderungsdokumenten) liegt.

(2) Die bezeichneten Unternehmen berücksichtigen in ihren Tarifen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer. Die zuständige Luftfahrtbehörde darf die Erteilung der Genehmigung nur dann ablehnen, wenn ein Tarif diesen Kriterien nicht entspricht.

(3) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden die Tarife spätestens dreißig Tage vor dem vorgesehenen ersten Anwendungstag zur Genehmigung vor.

(4) Ist die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei mit einem ihr zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so unterrichtet sie das betroffene Unternehmen innerhalb von einundzwanzig Tagen nach dem Tag der Vorlage des Tarifs. Der Tarif darf in diesem Fall nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin

der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

Artikel 10
Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten. Das in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigte Personal benötigt jedoch keine Arbeitserlaubnis.

(3) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Selbstabfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post. Dieses Recht schließt den den Flughäfen vorbehaltenen Bereich der luftseitigen Bodenverkehrsdienste (Verkehrsabfertigung der Luftfahrzeuge) nicht ein.

(4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in jeder Währung zu verkaufen.

Artikel 11
Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien, ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt und dem am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, in Ergänzung des am 23. September 1971 in Montreal beschlossenen Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Fluggäste und Be-

satzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen sollten, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen werden.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet,

den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Hoheitsgebiet Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Durchleuchtung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb von dreißig Tagen nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieser dreißig Tage vorläufige Maßnahmen treffen.

Artikel 12

Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

(1) Eine Vertragspartei gestattet in ihrem Hoheitsgebiet den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Personen mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

Artikel 13 Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 14
Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 13 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 15
Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 14 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von sechzig Tagen, der Vorsitzende innerhalb von neunzig Tagen bestellt, nachdem eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung eine Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen

vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für beide Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 16

Einhaltung mehrseitiger Übereinkommen

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 14 statt.

Artikel 17

Registrierung

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) zur Registrierung übermittelt.

Artikel 18

Inkrafttreten, Geltungsdauer, Kündigung

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen der Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

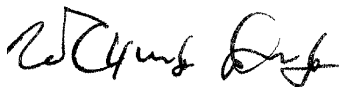
(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit schriftlich von ihrer Absicht in Kenntnis setzen, das Abkommen zu beenden. In diesem Fall tritt das Abkommen ein Jahr nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Bonn am 7. März 1995

in zwei Urschriften, jede in koreanischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des koreanischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Republik Korea



Für die
Bundesrepublik Deutschland



[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국과 독일연방공화국간의
항공운수협정

대한민국과 독일연방공화국은,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사국으로,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무를 개설 및 운영하기 위한 협정의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

1. 문안에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,
 - 가. “협약”이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 또한 협약 제90조의 규정에 의하여 채택된 부속서와 협약 제90조 및 제94조의 규정에 의한 부속서나 협약의 개정을 포함한다.
 - 나. “항공당국”이라 함은 대한민국의 경우에는 건설교통부장관, 독일연방공화국의 경우에는 연방교통부 또는 양국 공히 상기 당국에 의하여 행사되고 있는 기능을 수행할 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 말한다.
 - 다. “지정항공사”라 함은 이 협정 제3조에 따라 일방 체약당사국이 타방 체약당사국에게 이 협정 제2조 제2항에 따라 규정된 노선상에서의 국제항공업무 운영을 위한 항공사로 서면지정한 항공사를 말한다.

2. 이 협정의 목적상, “영역” · “항공업무” · “국제항공업무” 및 “비운수목적 착륙” 이라 함은, 현재 개정되었으며 앞으로도 개정될 수 있는, 협약의 제2조 및 제96조에서 규정된 의미를 가진다.

제 2 조 운 수 권

1. 각 체약당사국은 타방 체약당사국에게 지정항공사가 이 조 제2항에 따라 규정된 노선에서 국제항공업무를 운영할 수 있도록 다음의 권리를 부여한다.

가. 자국 영역을 무착륙으로 비행할 권리

나. 동 영역에 비운수목적적으로 착륙할 권리

다. 상업적 기초위에 승객, 우편물 및 (또는) 화물을 싣거나 내릴 목적으로 이 조 제2항에 따라 규정된 노선상에 지정된 자국 영역내의 제지점에 착륙할 권리

2. 양 체약당사국의 지정항공사가 국제항공업무를 운영할 권한이 부여되는 노선은 양 체약당사국의 정부간 각서교환을 통하여 합의되는 노선구조에 명시된다.

3. 이 조 제1항의 어떠한 규정도 유상 또는 전세로 운송되고 타방 체약당사국의 영역내 다른 지점을 목적지로 하는 승객, 화물 또는 우편물을 동 타방 체약당사국의 영역내에서 실을 수 있는 특권을 각 체약당사국의 지정항공사에게 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조 필요한 허가

1. 이 협정 제2조 제2항에 따라 규정된 노선에서의 국제항공업무는 다음의 경우 언제든지 시작할 수 있다.

가. 이 협정 제2조 제1항에 명시된 권리가 부여된 체약당사국이 서면으로 하나 또는 그 이상의 항공사를 지정하고,

나. 동 권리를 부여한 체약당사국이 지정항공사에게 항공업무의 개시를 허가한 경우

2. 상기 권리를 부여하는 체약당사국은, 이 조 제3항 및 제4항의 규정과 이 협정 제9조의 규정에 따라, 지체없이 국제항공업무를 운영하도록 상기 허가를 부여하여야 한다.

3. 각 체약당사국은 타방 체약당사국의 지정항공사에게 국제항공운수의 운항을 규제하는 자국의 법령에서 규정한 요건을 충족하도록 요구할 수 있다.

4. 각 체약당사국은 타방 체약당사국의 지정항공사가 동 항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 체약당사국의 국민, 법인 또는 동 체약당사국 자신에게 속하여 있음을 전기 체약당사국의 요청시 입증하지 못하는 경우, 이 협정 제2조에 명시된 권리의 행사를 보류할 수 있다.

5. 각 체약당사국은 지정항공사가 상기 권리를 부여하는 체약당사국의 법령이나 이 협정의 규정을 준수하지 않거나 동 법령이나 규정으로부터 발생하는 의무를 이행하지 아니하는 경우, 이 조 제2항에 따라 부여된 허가를 취소하거나 또는 조건을 부과함으로써 제한할 수 있다. 이는 이 조 제4항에 언급된 사항이 입증되지 아니할 때에도 적용된다. 각 체약당사국은, 즉각적인 운항정지 또는 조건의 부과가 더 이상의 법령침해를 방지하기 위하여 필요하지 아니하는 한, 이 협정 제 14조에 규정된 협의를 거친후에만 상기 권리를 행사한다.

제 4 조 공항 및 기타 항공시설 사용료

각 체약당사국 영역에서 타방 체약당사국 지정항공사의 항공기에 대하여 부과되는 공항 및 기타 항공시설에 대한 사용료는 유사한 국제항공업무에 종사하는 자국항공사의 항공기에 부과되는 사용료보다 더 높아서는 아니된다.

제 5 조
관세 및 기타 부과금

1. 일방 체약당사국의 지정항공사에 의하여 운영되고 타방 체약당사국의 영역으로 진입하거나 동 영역에서 출발하거나 또는 동 영역 상공을 횡단하는 항공기와, 동 항공기에 적재되어 있는 연료·윤활유·부품·정규장비 및 항공기 저장품은 재화의 수출입이나 통과시에 부과되는 관세 및 기타 부과금으로부터 면제된다. 이는 동 항공기상에 적재되어 타방 체약당사국의 영역을 비행하는 중에 사용되는 물품에도 적용된다.

2. 일방 체약당사국의 영역으로 일시 반입되어, 즉각적으로 또는 저장후 설치되거나, 타방 체약당사국 지정항공사의 항공기에 적재되는, 또는 일방 체약당사국의 영역으로부터 재반출되는 연료·윤활유·항공기 저장품·부속품 및 정규장비는 이 조 제1항에서 언급된 관세 및 기타 부과금으로부터 면제된다. 일방 체약당사국 지정항공사의 광고물이나 운송서류가 타방 체약당사국 영역 안으로 반입될 경우에는 각 체약당사국에서 시행중인 법령 규정에 따라 이 조 제1항에서 언급된 관세 및 기타 부과금이 면제된다.

3. 타방 체약당사국의 영역내에서 일방 체약당사국 지정항공사의 항공기에 적재되어 국제항공업무에 사용되는 연료 및 윤활유는 이 조 제1항에서 언급된 관세 및 부과금과 기타 특별소비세로부터 면제된다.

4. 각 체약당사국은 이 조 제1항에서부터 제3항에 걸쳐 언급된 물품을 세관의 감시하에 둘 수 있다.

5. 이 조 제1항에서 제3항까지 언급된 재화에 관세나 부과금이 면제되는 범위내에서, 동 재화는 그렇지 않았다면 적용될 수출·입이나 통과에 관한 경제적 금지나 제한의 대상이 되지 아니한다.

6. 각 계약당사국은 타방 계약당사국의 지정항공사에게 공급되고 동 항공사의 영업목적상 사용되는 제화나 용역에 대한 총판매세나 유사한 간접세를 상호주의 원칙에 따라 감면한다. 동 조세감면은 면제나 환불의 형태를 취할 수 있다.

제 6 조 수익의 송금

각 계약당사국은 타방 계약당사국의 지정항공사에게 일방 계약당사국의 영역내에서 취득한 수입중 지출 초과분을 동 항공사의 본사에 송금할 권리를 부여한다. 이러한 송금에 관한 절차는 동 수익이 발생한 계약당사국의 외환 법령에 따른다. 그러나, 동 절차는 송금액의 가치를 절하시키거나 송금을 부당하게 지체시켜서는 아니된다.

제 7 조 수송력 규정

1. 각 계약당사국의 지정항공사가 이 협정 제2조 제2항에 따라 규정된 노선에서 항공업무를 운영함에 있어 공정하고 균등한 기회가 부여된다.

2. 각 계약당사국의 지정항공사는 이 협정 제2조 제2항에 따라 규정된 노선에서 국제항공업무를 운영함에 있어 타방 계약당사국의 지정항공사가 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 항공업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 동 타방 계약당사국 지정항공사의 이익을 고려한다.

3. 이 협정 제2조 제2항에 따라 규정된 노선에서의 국제항공업무는 항공사를 지정하는 계약당사국의 영역을 목적지 및 출발지로 하는 예상되는 운송수요에 적합한 수송력의 제공을 일차적 목표로 한다. 이 협정 제2조 제2항에 따라 규정된 노선상에 위치한 타방 계약당사국 영역내에 있는 제지점과 제3국안의 제지점간에서의 항공사의 운수권은 국제항공운수의 질서있는 발전에 부합되도록 행사되며 수송력은 다음 사항과 연계되어야 한다.

- 가. 항공사를 지정하는 계약당사국의 영역을 목적지와 출발지로 하는 운송 수요
 - 나. 동 항공업무가 통과하는 지방적·지역적 항공업무를 고려한 동 지역의 운송수요
 - 다. 직통항공노선의 경제적인 운항을 위한 수요
4. 지정항공사간의 공정하고 균등한 대우를 부여하기 위하여, 양 계약당사국의 항공당국은 상기 항에 포함된 원칙에 따라 운항회수, 수송력과 관련한 사용기준 및 운항계획에 대하여 합의한다.

제 8 조 운항계획 제출 및 통계자료 교환

1. 지정항공사들은 이 협정 제2조 제2항에 따라 규정된 노선에서의 항공업무 개시 최소한 90일전까지 항공운송업무의 형태, 사용 기준 및 운항계획을 계약당사국의 항공당국에 승인을 위하여 제출한다. 이는 장래의 운항계획에도 적용된다. 추후 변경이 있는 경우 상기 기간은 항공당국에 의하여 단축될 수 있다.

2. 각 계약당사국의 항공당국은 타방 계약당사국 항공당국의 요청이 있을 경우, 전기 계약당사국의 지정항공사가 이 협정 제2조 제2항에 따라 규정된 노선에서 제공하는 수송력을 검토하기 위하여 합리적으로 요구될 수 있는 지정항공사의 정기 또는 기타 통계자료를 타방 계약당사국의 항공당국에 제공한다. 그러한 자료는 수송된 운송량 및 그러한 운송의 출발 및 기착지점을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보를 포함한다.

제 9 조 운 입

1. 이 협정 제2조 제2항에 따라 규정된 노선에서 승객용 지정항공사가 부과하는 운임은 운송서류상의 정보에 따라 출발지 영역국의 항공당국이 승인한다.

2. 운임과 관련하여 지정항공사는 운영비, 적정이윤 그리고 전반적인 경쟁조건 및 시장조건과 항공업무 사용자의 이익을 고려한다. 관련 항공당국은 상기 기준이 준수되지 않았을 경우에만 운임의 승인을 거부할 수 있다.

3. 지정항공사는 동 운임시행 예정일부터 최소한 30일이전에 승인을 위하여 항공당국에 운임계획을 제출한다.

4. 일방 계약당사국의 항공당국이 승인을 위하여 제출된 운임에 동의하지 않을 경우에는 운임 제출후 21일이내에 해당 항공사에 통보해 주어야 한다. 그런 경우 동 운임은 적용되지 않으며, 기존 운임이 계속 적용된다.

제 10 조 상업활동

1. 각 계약당사국은 상호주의에 따라 타방 계약당사국의 지정항공사에게 자국 영역내에 필요한 사무소나 관리·영업·기술직원을 유지할 권리를 부여한다.

2. 이 조 제1항에 언급된 사무소의 설치나 직원의 고용은 외국인의 입국과 체류에 관한 법령과 같은 관련 계약당사국의 법령에 따라 이루어진다. 그러나 이 조 제1항에 따라 사무소에 고용된 직원에게 취업허가증이 요구되지는 아니한다.

3. 각 계약당사국은 상호주의에 기초하여 타방 계약당사국 지정항공사에게 승객·수화물·화물·우편물을 자체 조업할 수 있는 권리를 부여한다. 이 권리는 공항 운영자의 권한에 속하는 항공기 지상조업을 포함하지 아니한다.

4. 각 계약당사국은 타방 계약당사국의 지정항공사에게 동 항공사의 운송 서비스를 자신의 운송서류를 이용하여 타방 계약당사국 영역내에 있는 동 항공사의 판매사무소를 직접 통하거나 대리점을 통하여 어떤 통화로든지 모든 고객에게 판매할 수 있는 권리를 부여한다.

제 11 조 항공안전

1. 국제법상의 권리와 의무에 부합하여, 체약당사국은 불법적인 간섭 행위로부터 민간항공의 안전을 보호할 상호 의무를 재확인한다. 체약당사국은, 국제법상의 권리와 의무의 일반성을 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 “항공기상에서 행한 범죄 및 기타 특정행위에 관한 협약”, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 “항공기의 불법납치 억제를 위한 협약”, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 “민간항공의 안전에 대한 불법행위의 억제를 위한 협약” 및 동 협약의 보충의정서로 1988년 2월 24일 몬트리올에서 서명된 “국제민간항공에 사용되는 공항에서의 불법적 폭력행위의 억제를 위한 의정서”의 제 규정에 따라 행동한다.

2. 체약당사국은 민간항공기의 불법납치 행위, 항공기·승객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 반하는 기타 불법행위와 민간항공안전에 대한 기타 모든 위협을 방지하기 위하여 요청 받은 모든 필요한 지원을 상호 제공한다.

3. 민간항공기의 불법 납치사건이나 그러한 사건의 위협 또는 항공기·승객·승무원·공항 또는 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위가 발생하는 경우, 체약당사국은 그러한 사고 또는 사고위험을 생명에 대한 위협을 최소화 하면서 가능한 신속하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 함으로써 상호 협의를 통해 서로 지원한다.

4. 각 체약당사국은 불법 납치되거나 기타 불법행위가 발생한 상태로 자국 영역내에 착륙해 있는 항공기를, 승무원과 승객의 생명의 보호라는 중대한 목적을 위해 이륙이 필요한 경우를 제외하고는, 실행할 수 있다고 판단될 경우 자국 지상 내에 억류시키기 위한 조치를 취한다. 이러한 조치는 실행할 수 있는 경우에는 상호협의를 기초위에서 취해진다.

5. 계약당사국은 그들 상호관계에 있어 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 협약의 부속서로 지정된 항공안전규정이 계약당사국들에 적용 가능한 범위내에서 동 항공안전규정에 따라 행동한다. 또한 계약당사국은 자국에 등록된 항공기 운항자, 또는 주 영업소나 영구 거주지가 자국 영역안에 있는 항공기 운항자 및 자국 영역안의 공항 운영자가 그러한 항공안전규정에 따라 행동하도록 요구한다.

6. 각 계약당사국은 타방 계약당사국이 자국 영역으로의 입출국 또는 체류를 위하여 이 조 제5항에 언급된 항공안전규정을 상기 항공기 운항자들이 준수하도록 요구할 수 있다는 것에 합의한다. 각 계약당사국은 항공기를 보호하고, 승객·승무원과 그들의 소지품을 검사하며, 수화물·화물 및 항공기 저장품에 대한 적절한 안전검사를 수행하기 위한 효과적 조치를 자국 영역안에서 이들의 탑승, 적재전이나 그 중간에 취할 것을 보장한다. 또한 각 계약당사국은 특정위협에 대처하기 위한 합리적인 특별 안전조치를 위한 타방 계약당사국의 어떠한 요구도 호의적으로 고려한다.

7. 일방 계약당사국이 이 조의 항공안전규정을 준수하지 아니한 경우, 타방 계약당사국의 항공당국은 전기 일방 계약당사국 항공당국과의 즉각적인 협의를 요구할 수 있다. 동 요구로부터 30일이내에 만족할만한 합의에 도달하지 못하였을 경우, 이는 전기 일방 계약당사국 항공사에 대한 운항허가를 보류, 취소, 제한하거나 또는 동 운항허가에 조건을 부과할 수 있는 근거가 된다. 심각한 위기 상황에 의해 필요한 경우, 계약당사국은 위에 언급한 30일 기한이 되기 전에도 잠정적 조치를 취할 수 있다.

제 12 조 입국 및 여행서류의 통제

1. 각 계약당사국은 자국 영역내에서 타방 계약당사국의 지정항공사가 타방 계약당사국 영역에의 입국 및 경유에 필요한 여행서류를 소지한 사람만의 운송을 보장하기 위한 조치를 취하는 것을 허용한다.

2. 각 체약당사국은 탑승전에 경유이외의 목적으로 자국 영역에서 체류하던 사람이 기착지점에서 입국허용이 불가한 것으로 판명되어 송환된 경우, 조사를 위해 이 사람을 받아들여야 한다. 체약당사국은 입국이 불가한 것으로 판명된 국가로 이 사람을 돌려보내서는 아니된다.

3. 이 규정에도 불구하고 공공당국은 입국이 불가한 것으로 판명되어 송환된 자의 자국에의 수용 여부나 그의 국적국 또는 수용 가능한 국가로의 이송·이전·추방등을 위한 조치의 결정을 위하여 그를 추가 조사할 수 있다. 입국 불가 판명자가 자신의 여행서류를 분실하거나 훼손하였을 경우, 체약당사국은 이 사람이 입국 불가한 것으로 밝혀진 체약당사국의 공공당국에 의해 발행된 탑승과 도착에 관한 정황을 증명하는 서류를 대신 접수한다.

제 13 조 의견의 교환

양 체약당사국의 항공당국은 이 협정의 적용에 관한 모든 사항에 있어서 긴밀한 협조 및 합의를 위하여 필요시 의견교환을 한다.

제 14 조 협 의

각 체약당사국은 이 협정이나 노선구조의 개정 또는 해석상의 문제점등을 토의하기 위하여 언제든지 협의를 요청할 수 있다. 이는 또한 일방 체약당사국이 이 협정 제13조의 규정에 따른 의견교환이 만족스러운 결과를 가져왔다고 생각하지 아니하는 경우, 이 협정의 적용에 관한 토의에도 적용된다. 이러한 협의는 타방 체약당사국이 동 요청을 접수한 날로부터 60일이내에 시작된다.

제 15 조
분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석이나 적용에 관한 이견이 이 협정 제14조에 따라 해결되지 아니하는 경우, 동 이견은 어느 일방 체약당사국의 요구에 따라 중재재판소에 회부된다.

2. 중재재판소는 다음과 같이 임시 구성된다. 각 체약당사국은 각 1인의 중재인을 임명하며, 이들 2인의 중재인은 양 체약당사국 정부가 재판장으로 임명할 제3국 국민에 대하여 합의한다. 동 중재인은 일방 체약당사국이 타방 체약당사국에게 이견을 중재재판소에 회부하겠다는 의사를 통보한 날로부터 60일 이내에, 재판장은 90일 이내에 각각 임명되어야 한다.

3. 이 조 제2항에 명시된 기간이 준수되지 아니할 경우, 일방 체약당사국은 다른 적절한 합의가 없으면 국제민간항공기구 이사회 의장에게 필요한 임명조치를 요청할 수 있다. 동 의장이 어느 일방 체약당사국의 국민이거나, 다른 이유로 이러한 기능을 행사할 수 없는 경우에는 그를 대리하는 부의장이 필요한 임명을 행한다.

4. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정한다. 동 결정은 양 체약당사국을 구속한다. 각 체약당사국은 자국이 임명한 중재인과 중재재판상의 자국 대표에 대한 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 기타 비용은 체약당사국이 균등하게 부담한다. 기타 사항에 관하여 중재재판소는 자체의 절차를 결정한다.

제 16 조
다자협약의 준수

양 체약당사국에 의하여 수락된 항공운수에 관한 일반적인 다자협약이 발효하는 경우, 동 협약의 규정이 우선한다. 다자협약 규정에 의한 이 협정의 종료, 대치, 개정 또는 보완 범위를 결정하기 위한 토의는 이 협정 제14조에 따라 이루어진다.

이 협정과 이 협정의 개정 및 이 협정 제2조 제2항에 의한 각서교환은
등록을 위하여 국제민간항공기구에 통보된다.

제 18 조
발효, 존속 및 종료

1. 이 협정은 각 체약당사국의 정부가 이 협정의 발효를 위한 헌법절차가
완료되었음을 상호통보한 날로부터 30일후에 발효한다.

2. 이 협정은 무기한 유효하다. 일방 체약당사국은 언제라도 이 협정의
종료의사를 타방 체약당사국에게 서면 통고할 수 있다. 그러한 경우, 이 협정은
종료통보가 기한만료전에 합의에 의해 취소되지 않는 한, 타방 체약당사국이
동 통보를 접수한 날로부터 1년후에 종료한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 3월 7일 본 에서 동등히 정본인 한국어, 독일어 및
영어로 각 2부를 작성하였다. 한국어본과 독일어본간 해석상의 차이가 있을
경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 위하여

공 료 명

독일연방공화국을 위하여



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La République de Corée et la République fédérale d'Allemagne,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireuses de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) On entend par “la Convention”, la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, ainsi que tout amendement aux annexes ou à la Convention adoptée conformément aux articles 90 et 94 de la Convention;

b) On entend par “autorités aéronautiques”, pour la République de Corée, le Ministre de la construction et des transports; pour la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports; ou dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités;

c) On entend par “entreprise désignée” l'entreprise de transports aériens que l'une ou l'autre des Parties contractantes a désignée par écrit à l'autre Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord comme étant l'entreprise chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. Les expressions “territoire”, “services aériens”, “services aériens internationaux” et “escale non commerciale” ont, aux fins du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention, telle qu'elle pourra être modifiée.

Article 2. Octroi de droits

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie, aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 du présent article, le droit :

a) De survoler son territoire sans y faire escale;

b) De faire des escales non commerciales sur son territoire; et

c) D'embarquer ou de débarquer sur ledit territoire, aux points désignés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 du présent article, des passagers, du courrier, et/ou des marchandises sur une base commerciale.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes sont autorisées à exploiter des services aériens internationaux sont spécifiées dans un tableau des routes qui doit être déterminé conjointement et par écrit dans le cadre d'un échange de notes entre les gouvernements des Parties contractantes.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Autorisations nécessaires

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord peuvent être inaugurés à tout moment, sous réserve que :

a) La Partie contractante à laquelle a été accordé le droit spécifié au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises, et

b) La Partie contractante ayant accordé ces droits ait autorisé l'entreprise ou les entreprises désignées à exploiter les services aériens.

2. La Partie contractante accordant ces droits peut, au titre des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article et conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord, donner sans délai ladite autorisation d'exploiter les services aériens internationaux.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation appliquées par la première Partie contractante concernant l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra suspendre les droits accordés conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord de toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante si cette entreprise n'est pas en mesure de prouver, sur demande, qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie ou celles de ressortissants ou de sociétés de cette Partie.

5. Si une entreprise désignée ne se conforme pas à la législation et à la réglementation de la Partie contractante ayant accordé les droits ou aux dispositions du présent Accord ou ne s'acquitte pas des obligations qui en découlent, chacune des Parties contractantes peut suspendre le permis accordé conformément au paragraphe 2 du présent article ou le limiter en l'assortissant de conditions. Cette suspension ou limitation s'applique également si la preuve à laquelle il est fait référence au paragraphe 4 du présent article n'est pas fournie. Chaque Partie contractante exerce ce droit seulement après avoir organisé les consultations prévues à l'article 14 du présent Accord, sauf nécessité immédiate de suspendre les opérations ou d'imposer des conditions pour éviter la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question.

Article 4. Droits pour l'exploitation d'aéroports et autres aides à la navigation aérienne

Les droits imposés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes au titre de l'utilisation des aéroports et aides à la navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux semblables.

Article 5. Droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs exploités par une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, le quitte ou le survole ainsi que les carburants, lubrifiants, pièces détachées, matériel normal et provisions de bord sont exonérés des droits de douane et autres droits perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises. Cette exonération s'applique également aux articles se trouvant à bord et qui sont consommés pendant le survol du territoire de cette autre Partie.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces détachées, matériel normal importés temporairement sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour y être installés immédiatement ou après entreposage ou embarqués sur les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou devant être réexportés sur le territoire de cette dernière sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article. Le matériel publicitaire et documents de transport d'une entreprise désignée par une Partie contractante sont également exonérés, conformément aux dispositions de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacune des Parties contractantes, des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les carburants et lubrifiants embarqués sur les aéronefs exploités en service international d'une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que de toutes autres taxes spéciales à la consommation.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut conserver les articles visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article sous surveillance douanière.

5. Dans la mesure où il n'est pas perçu de droits de douane ou d'autres droits imposés sur les articles visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article, lesdits articles ne sont soumis à aucune interdiction ou restriction de caractère économique qui pourrait autrement être applicable à leur importation, à leur exportation ou à leur transit.

6. Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, l'exonération de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou des autres impôts indirects semblables sur les biens et les services fournis à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante et utilisés dans le cadre de ses activités. Cette exonération peut revêtir la forme d'une exemption ou d'un remboursement.

Article 6. Transfert de revenus

Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de transférer à son siège le surplus de dépenses des recettes gagnées dans le territoire de la première Partie contractante. La procédure à suivre pour ces transferts doit être conforme à la législation et à la réglementation sur les échanges étrangers de la Partie contractante dans le territoire de laquelle les revenus sont acquis. Toutefois, cette procédure ne peut mener à une réduction de la valeur du transfert ou à un délai irraisonnable.

Article 7. Réglementation de la capacité

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante doit, en exploitant les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux assurés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ont essentiellement pour objectif d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de services de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Le droit des entreprises désignées d'assurer des services entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers est exercé de manière à promouvoir un développement méthodique des transports aériens internationaux, de telle sorte que la capacité offerte corresponde :

- a) À la demande de services de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise;
- b) À la demande de services de transport dans les régions que traversent les services aériens, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services sur les routes directes.

4. Afin que les entreprises désignées puissent recevoir un traitement juste et équitable, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'accordent, conformément aux principes contenus dans les précédents paragraphes, sur la fréquence de leurs services, les types d'aéronefs utilisés au titre de leur capacité, ainsi que sur les horaires de vol.

Article 8. Archivage des horaires et échange de statistiques

1. Les entreprises désignées soumettent à l'approbation aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins quatre-vingt-dix jours avant le début de l'exploitation

des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, le type de services devant être assurés, les types d'aéronefs devant être utilisés et les horaires des vols. La même procédure s'applique à chaque horaire ultérieur. En cas de modifications tardives, la période susmentionnée peut être réduite par les autorités aéronautiques.

2. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les statistiques périodiques ou autres fournies par les entreprises désignées qui peuvent être raisonnablement nécessaires pour évaluer la capacité offerte par une entreprise désignée de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Lesdites données comprennent toutes les informations requises pour déterminer le volume des services assurés et les points d'origine et de destination desdits services.

Article 9. Tarif

1. Les tarifs demandés par l'entreprise de chaque Partie contractante pour le transport sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le point de départ du trajet est situé (d'après les informations contenues dans les documents de transport).

2. Dans la fixation du tarif, les entreprises désignées prendront en compte le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les conditions de concurrence en vigueur et du marché, ainsi que les intérêts des utilisateurs. Les autorités aéronautiques compétentes ne peuvent refuser d'approuver un tarif que s'il n'est pas conforme à ces critères.

3. Les tarifs seront soumis par les entreprises désignées aux autorités aéronautiques pour approbation au plus tard trente jours avant la date envisagée de leur introduction.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ne donnent pas leur agrément à un tarif soumis à leur approbation, elles en informent l'entreprise concernée 21 jours après la date de la soumission du tarif. En ce cas, ledit tarif ne sera pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'alors et qui devait être remplacé par le nouveau tarif continuera d'être appliqué.

Article 10. Activités commerciales

1. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de maintenir sur son territoire les bureaux et les personnels administratif, commercial et technique qui sont nécessaires à ladite entreprise.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront soumis aux lois et règlements relatifs à l'admission des étrangers et leur séjour sur le territoire de la Partie contractante concernée. Cependant, le personnel employé dans les bureaux conformément au paragraphe 1 du présent article ne nécessitera pas de permis de travail.

3. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit d'assurer elle-même le traitement des passagers, de leurs bagages, du fret et du courrier. Ce droit ne comprend pas les services au sol qui demeurent la prérogative des exploitants de l'aéroport.

4. Chaque Partie contractante accordera à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre ses services de transport sur ses propres documents de transport directement dans ses bureaux de vente et par l'intermédiaire de ses agents sur le territoire de l'autre Partie contractante à tout client dans toute monnaie.

Article 11. Sécurité de l'aviation

1. Conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont l'une à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie. Sans que l'énumération ci-après limite le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole additionnel à cette dernière Convention pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale faite à Montréal le 23 septembre 1971, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Lorsqu'il se produit un incident ou que plane la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de ces aéronefs, de ses passagers ou de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se consultent et se prêtent mutuellement assistance pour mettre rapidement et sûrement fin, avec un minimum de risques pour des vies humaines, audit incident ou à ladite menace.

4. Chacune des Parties contractantes adopte les mesures qu'elle juge possibles pour faire en sorte qu'un aéronef ayant fait l'objet d'une capture illicite ou de tout autre acte illicite tandis qu'il se trouve à terre sur son territoire y soit détenu à moins que son départ ne soit exigé par la nécessité primordiale de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Dans toute la mesure possible, ces mesures sont adoptées sur la base de consultations mutuelles.

5. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes; ces dernières

exigent des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

6. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 5 du présent article dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de celui-ci. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie tendant à ce qu'il soit adopté des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

7. Si une Partie contractante déroge aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie peuvent demander l'ouverture de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la première Partie. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de trente jours suivant la date de cette demande, les permis d'exploitation délivrés à l'entreprise ou aux entreprises de ladite Partie contractante peuvent être retirés, annulés, limités ou assortis de conditions. Si l'urgence de la situation l'exige, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut adopter des mesures provisoires avant l'expiration dudit délai de trente jours.

Article 12. Immigration et contrôle des documents de voyage

1. Chaque Partie contractante autorisera, sur son territoire, les entreprises désignées de l'autre Partie contractante à prendre des mesures pour veiller à ce que les passagers ayant les documents de voyage nécessaires à l'entrée ou au transit dans l'État demandeur soient embarqués.

2. Chaque Partie contractante acceptera d'examiner une personne à son point de débarquement après que ladite personne aura été refoulée si cette personne est restée précédemment sur son territoire après l'embarquement autrement qu'en transit direct. Une Partie contractante ne renverra pas une telle personne au pays d'où elle été précédemment refoulée.

3. La présente disposition ne vise pas à empêcher les autorités publiques d'examiner une personne refoulée pour déterminer son acceptation éventuelle dans l'État ou de prendre des dispositions concernant son transfert, son déplacement ou son expulsion en direction de l'État dont elle est nationale ou qui l'accepterait autrement. Lorsqu'une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, une Partie contractante acceptera un document attestant les circonstances de l'embarquement et de l'arrivée, délivré par les autorités publiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne a été refoulée.

Article 13. Échange de vues

Des échanges de vues auront lieu le cas échéant entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin de parvenir à une coopération étroite et à une convergence de vues sur toutes les questions concernant l'application du présent Accord.

Article 14. Consultations

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment des consultations concernant les amendements au présent Accord, le Tableau des routes ou des questions concernant l'interprétation. Il en va de même des discussions concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un échange de vues au sens de l'article 13 du présent Accord n'a pas produit de résultat satisfaisant. Lesdites consultations commenceront soixante jours à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante de la requête en ce sens.

Article 15. Règlement des différends

1. Dans la mesure où un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et qu'il ne peut être réglé conformément à l'article 14 du présent Accord, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres conviendront d'un national d'un État tiers qui sera le Président du tribunal et qui sera désigné par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les deux arbitres seront désignés dans un délai de soixante jours et le Président dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est national de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-président procédera aux désignations nécessaires.

4. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions seront contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de son propre arbitre ainsi que de sa représentation au tribunal arbitral; les honoraires du Président ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage seront partagées par moitié entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral déterminera à tous autres égards sa propre procédure.

Article 16. Respect des conventions multilatérales

Lorsqu'une convention multilatérale générale relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de ladite convention prévalent. Toute discussion visant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est dénoncé, remplacé, amendé ou complété par les dispositions de la convention multilatérale aura lieu conformément à l'article 14 du présent Accord.

Article 17. Enregistrement

Le présent Accord, tout amendement qui y est apporté et tout échange de notes en vertu du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour enregistrement.

Article 18. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes auront notifié à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord sera conclu pour une période indéterminée. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre par écrit son intention de mettre fin au présent Accord.

Dans ce cas, l'Accord prendra fin un an après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Bonn, le 7 mars 1995, en double exemplaire, en langues coréenne, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et coréen, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS KINKEL

No. 43202

**Germany
and
Namibia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Promotion of a Vocational Training Centre in Windhoek". Windhoek, 17 May 1995 and 29 June 1995

Entry into force: *29 June 1995, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Namibie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion d'un Centre de formation professionnelle à Windhoek". Windhoek, 17 mai 1995 et 29 juin 1995

Entrée en vigueur : *29 juin 1995, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43203

**Germany
and
Senegal**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Integrated Resource Protection Production Systems in Mid-Casamance". Dakar, 21 July 1997 and 15 December 1997

Entry into force: *15 December 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sénégal**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération technique pour le projet "Systèmes de production intégrés pour la protection des ressources en Moyenne Casamance". Dakar, 21 juillet 1997 et 15 décembre 1997

Entrée en vigueur : *15 décembre 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43204

**Republic of Korea
and
Canada**

Agreement on social security between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada (with protocol). Seoul, 10 January 1997

Entry into force: *1 May 1999 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Canada**

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada (avec protocole). Séoul, 10 janvier 1997

Entrée en vigueur : *1er mai 1999 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the Republic of Korea and the Government of Canada

Desiring to regulate the relationship between their two countries in the field of social security,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

“agency” means, as regards Korea, the National Pension Cooperation, and as regards Canada, the competent authority;

“benefit” means, as regards a Contracting State, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Contracting State and includes any supplement or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;

“competent authority” means, as regards Korea, the Minister of Health and Welfare, and as regards Canada, for all matters other than those related to Article 5, the Minister of Human Resources Development, and, for matters related to Article 5, the Minister of National Revenue;

“period of coverage” means, as regards Korea, a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the legislation of Korea, or any similar period insofar as it is recognized by that legislation as equivalent to a period of coverage; a period of residence shall not be recognized as a period of coverage; and as regards Canada, a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan;

“legislation” means, as regards a Contracting State, the laws and regulations specified in Article 2 with respect to that Contracting State;

“national” means, as regards Korea, a national of the Republic of Korea as defined in the Nationality Law, as amended, and as regards Canada, a Canadian citizen.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2. Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) with respect to Korea, the National Pension Law and enforcement rules and regulations thereto;

(b) with respect to Canada,

(i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder, and

(ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder.

2. This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1, unless the competent authority of the Contracting State which has amended, supplemented, consolidated or superseded its legislation otherwise notifies the competent authority of the other Contracting State in writing within ninety days after the publication or entry into force of such an amendment, supplement, consolidation or supersession.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraphs 1 and 2 shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between a Contracting State and a third State, or legislation promulgated for their specific implementation.

Article 3. Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of either Contracting State, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Contracting State.

Article 4. Equality of Treatment and Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, in the application of the legislation of a Contracting State, any person described in Article 3 shall receive equal treatment with the nationals of that Contracting State in regards to rights and obligations under that legislation, including eligibility for and the payment of benefits.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision in the legislation of a Contracting State which

(a) restricts a person's entitlement to cash benefits under that legislation, or,

(b) reduces, modifies, suspends, cancels or confiscates the benefit payable to that person under that legislation

solely because the person concerned resides outside or is absent from that Contracting State shall not be applicable to a person who resides in the other Contracting State.

PART II. PROVISIONS ON COVERAGE

Article 5. Determining the Applicable Legislation

1. Except as otherwise provided in this Article, a person employed in a Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

2. Where a person in the service of an employer having a place of business in a Contracting State is sent by that employer to the other Contracting State for a period that is not expected to exceed five years, the person shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting State as if the person were employed in that Contracting State. For the purposes of applying this paragraph, an employer and an affiliated or subsidiary company of the employer, as defined under the national statutes of the Contracting State from which the person was sent, shall be considered as one and the same.

3. Paragraph 2 shall apply where a person who has been sent by that person's employer from a Contracting State to a third State is subsequently sent by that employer from the third State to the other Contracting State.

4. A person who ordinarily resides in a Contracting State and who is engaged in self-employment in the other Contracting State or in both Contracting States shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting State.

5. Where the same activity is considered to be self-employment under the legislation of a Contracting State and employment under the legislation of the other Contracting State, that activity shall be treated according to the provisions of paragraph 4 if the person is a resident of the first Contracting State and according to the provisions of this Article concerning employment in any other case.

6. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

7. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Contracting States in respect of employment as a member of the crew of a ship or aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if the person ordinarily resides in Canada and only to the legislation of Korea in any other case.

8. The competent authorities of the Contracting States may, by common agreement, grant an exception to the provisions of this Article with respect to any person or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

*Article 6. Definition of Certain Periods of Residence with Respect
to the Legislation of Canada*

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the Old Age Security Act:

(a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in Korea, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with the person and who are not subject to the legislation of Korea by reason of employment or self-employment;

(b) if a person is subject to the legislation of Korea during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with the person

and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

2. In the application of paragraph 1:

(a) a person shall be considered to be subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in Korea only if that person makes contributions under the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment; and

(b) a person shall be considered to be subject to the legislation of Korea during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions under that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

PART III. PROVISIONS ON BENEFITS

CHAPTER 1. BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF KOREA

Article 7. Totalizing and Benefits

1. If a person is not eligible for old-age, survivors or disability benefits under the legislation of Korea based on periods of coverage credited exclusively under the legislation of Korea, the agency of Korea shall take into account the person's periods of coverage credited under the Canada Pension Plan, insofar as they do not coincide, for the purpose of establishing the person's entitlement to benefits under the legislation of Korea. The preceding sentence shall not apply for purposes of establishing entitlement to old-age, survivors or disability benefits unless the person has completed at least twelve months of coverage under the legislation of Korea.

2. To obtain a disability or survivors benefit, the requirement of the legislation of Korea that a person be covered when the insured event occurs shall be considered to have been met if the person is insured for a benefit under the Canada Pension Plan during a period in which the insured event occurs according to the legislation of Korea.

3. In determining eligibility for benefits under this Article, the agency of Korea shall credit twelve months of coverage for every year of contributions under the Canada Pension Plan certified as creditable by the agency of Canada.

4. Where periods of coverage under the Canada Pension Plan are taken into account to establish eligibility for benefits under the legislation of Korea in accordance with this Article, the benefit due shall be determined as follows:

(a) The agency of Korea shall first compute a Basic Pension Amount equal to the amount that would have been payable to the person if all the periods of coverage credited under the legislation of both Contracting States had been completed under the legislation of Korea. To determine the Basic Pension Amount, the agency of Korea shall take into account the person's average standard monthly income while covered under the legislation of Korea.

(b) The agency of Korea shall calculate the partial benefit to be paid in accordance with the legislation of Korea based on the Basic Pension Amount calculated according to the preceding subparagraph, in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage taken into consideration under its own legislation and the total duration of the periods of coverage taken into consideration under the legislation of both Contracting States.

5. Entitlement to a benefit from Korea which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under the legislation of Korea to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provision of paragraph 1.

CHAPTER 2. BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article 8. Totalizing

1. (a) If a person is not entitled to the payment of a benefit because the person has not accumulated sufficient periods of coverage under the legislation of Canada, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall, subject to sub-paragraph 1(b), be determined by totalizing these periods and those specified in paragraph 2, provided that the periods do not overlap.

(b) In the application of sub-paragraph 1(a) to the Old Age Security Act,

(i) the agency of Canada shall be required to totalize periods to determine a person's entitlement to a benefit only if that person has completed at least twelve months of residence in Canada as defined in that Act, without reference to sub-paragraph 2(a) of this Article but subject to the provisions of sub-paragraph (b)(ii) of this paragraph; and

(ii) only periods of residence in Canada completed on or after 1 January 1988, including periods deemed as such under Article 6, shall be taken into account.

(a) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the Old Age Security Act, a month which is a period of coverage under the legislation of Korea and which is completed after the age at which periods of residence in Canada are credited for purposes of that Act shall be considered as a month of residence in Canada.

(b) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year which includes at least three months of coverage credited under the legislation of Korea shall be considered as a year of contributions under the Canada Pension Plan.

Article 9. Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is entitled to the payment of an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Article 8, the agency of Canada shall calculate the amount of the pension or the spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods

of residence in Canada which may be considered under that Act or are deemed as such under Article 6 and which have been completed on or after 1 January 1988.

2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:

(a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, totaled as provided in Article 8, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and

(b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

Article 10. Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is entitled to the payment of a benefit under the Canada Pension Plan solely through the application of the totalizing provisions of Article 8, the agency of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

(a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and

(b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:

(i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan by

(ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11. Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.

2. The liaison agencies of each Contracting State shall be designated in the Administrative Arrangement.

Article 12. Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities and agencies of the Contracting States shall, within the scope of their respective authorities:

(a) communicate to each other, to the extent permitted by the legislation which they administer, any information necessary for the application of this Agreement;

(b) assist each other with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies; and

(c) communicate to each other, as soon as possible, information concerning the measures taken by them for the application of this Agreement and of any changes in their respective legislation which may affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any exceptions to be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States in the Administrative Arrangement concluded pursuant to Article 11.

Article 13. Confidentiality of Information

Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or agency of that Contracting State by the competent authority or agency of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a competent authority or agency of a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 14. Exemption from Fees and Certification of Documents

1. Where the legislation of a Contracting State provides that any document which is submitted to the competent authority or agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the competent authority or agency of the other Contracting State in the application of this Agreement.

2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by an agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by an agency of the other Contracting State, without further certification. The agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever sources.

Article 15. Language of Communications

1. The competent authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person, wherever that person may reside, whenever it is necessary to do so for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies. The correspondence may be in any official language of either Contracting State.
2. An application or document may not be rejected by a competent authority or agency of a Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State.

Article 16. Submitting Claims, Notices or Appeals

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Contracting State which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or agency of that Contracting State, but which is presented within the same period to an authority or agency of the other Contracting State, shall be treated as if it had been presented to the competent authority or agency of the first Contracting State.
2. If, after the entry into force of this Agreement, a person files a written application for benefits with the agency of a Contracting State under the legislation of that Contracting State, and if that person has not explicitly requested that the application be restricted to benefits under that legislation, the application shall also protect the rights of that person to corresponding benefits under the legislation of the other Contracting State, provided that the person at the time of application:
 - (a) requests that it be considered as an application under the legislation of the other Contracting State, or
 - (b) provides information indicating that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Contracting State.
3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or agency to which the claim, notice or appeal has been submitted shall indicate the date of receipt of the document and transmit it without delay to the authority or agency of the other Contracting State.

Article 17. Payment of Benefits

1. The agency of a Contracting State shall pay benefits in accordance with this Agreement in the currency of that Contracting State.
2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside that Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 who reside in the other Contracting State.

Article 18. Resolution of Difficulties

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities of the Contracting States.

Article 19. Understandings with a Province of Canada

The Government of the Republic of Korea and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 20. Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any right to payment of a benefit for any period before the date of the entry into force of this Agreement, or to a lump-sum death benefit if the person concerned died before the entry into force of this Agreement.

2. Subject to paragraph 1, in determining the right to a benefit under this Agreement, any period of coverage completed before the date of entry into force of this Agreement, and any other relevant events that occurred before that date, shall be taken into consideration. However, the agency of neither Contracting State shall be required to take into account periods of coverage which occurred prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its legislation.

3. Determinations concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

4. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

5. In applying paragraph 2 of Article 5 in case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that paragraph shall be considered to begin on that date.

6. The provisions of Part III shall apply only to benefits for which an application is filed on or after the date this Agreement enters into force.

Article 21. Period of Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one Contracting State to the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

Article 22. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Contracting State shall have received from the other Contracting State written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Seoul this 10th day of January, 1997, in the Korean, English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

YOO CHONG-HA

For the Government of Canada:

RAYMOND CHAN

PROTOCOL

At the signing of the Agreement on Social Security between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada (hereinafter referred to as “the Agreement”), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. In calculating the amount of lump-sum refunds to be paid to a national of Canada who has paid contributions under the legislation of Korea, periods of coverage before the date of the entry into force of the Agreement shall not be taken into consideration.

2. The periods of coverage, for which contributions have been refunded in lump-sum, shall not be certified by the agency of Korea as creditable in totalizing periods to determine entitlement to a benefit.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in two copies at Seoul this 10th day of January, 1997, in the Korean, English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

YOO CHONG-HA

For the Government of Canada:

RAYMOND CHAN

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada,
Désirant régir les rapports de leurs deux pays en matière de sécurité sociale,
Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article Premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

“agence” désigne, pour la Corée, la Corporation nationale de pension (National Pension Corporation); et pour le Canada, l'autorité compétente;

“autorité compétente” désigne, pour la Corée, le Ministre de la Santé et du Bien-être; et, pour le Canada, pour toutes les questions ne se rapportant pas à l'article 5, le Ministre du Développement des ressources humaines, et, pour les questions se rapportant à l'article 5, le Ministre du Revenu national;

“législation” désigne, pour un État contractant, les lois et les règlements visés à l'article 2 pour ledit État contractant;

“période de couverture” désigne, pour la Corée, une période de paiement de cotisations ou une période de revenus tirés d'un emploi ou d'un travail autonome, tel que définie ou reconnue comme une période de couverture par la législation coréenne, ou toute période semblable considérée par cette législation comme équivalente à une période de couverture; une période de résidence n'étant pas considérée comme une période de couverture; et, pour le Canada, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation canadienne, y compris toute période au cours de laquelle une pension d'invalidité est payable aux termes du Régime de pensions du Canada;

“prestation” désigne, pour un État contractant, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation dudit État contractant, y compris tout supplément ou toute majoration qui y sont applicables;

“ressortissant” désigne, pour la Corée, un national de la République de Corée, aux termes de la définition donnée dans la Loi sur la nationalité, modifiée; et, pour le Canada, un citoyen canadien.

2. Tout terme non défini dans le présent article a le sens qui lui est donné dans la législation applicable.

Article 2. Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. L'Accord s'applique à la législation suivante :

a) pour la Corée, la Loi nationale sur les pensions et ses règles et règlements d'application;

b) pour le Canada,

i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et

ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent.

2. Le présent Accord s'applique également à toute législation future qui modifie, complète, unifie ou remplace la législation visée au paragraphe 1, à moins que l'autorité compétente de l'État contractant qui a modifié, complété, unifié ou remplacé ladite législation ne notifie qu'il en est autrement à l'autorité compétente de l'autre État contractant dans les quatre-vingt-dix jours de la publication ou de l'entrée en vigueur de la législation modificatrice, complémentaire, d'unification ou de remplacement.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, dans la législation dont il est fait mention aux paragraphes 1 et 2, ne sont pas compris les traités ou les autres accords internationaux sur la sécurité sociale qui pourraient être conclus par un État contractant et un État tiers, ni la législation promulguée afin d'assurer leur propre mise en oeuvre.

Article 3. Personnes auxquelles l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou a été assujettie à la législation de l'un des États contractants, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne, aux tenues de la législation applicable de l'un des États contractants.

Article 4. Égalité de traitement et versement des prestations à l'étranger

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, dans l'application de la législation d'un État contractant, toute personne visée par l'article 3 reçoit le même traitement que les ressortissants de cet État contractant en ce qui a trait aux droits et aux obligations conférés par ladite législation, y compris à l'admissibilité aux prestations et à leur paiement.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute disposition de la législation d'un État contractant qui :

a) soit restreint les droits d'une personne d'encaisser des prestations aux termes de ladite législation, ou

b) soit réduit, modifie, suspend, annule ou confisque une prestation payable à ladite personne aux termes de ladite législation,

pour l'unique motif qu'elle réside hors dudit État contractant ou est absente dudit État contractant, n'est pas applicable à une personne qui réside sur le territoire de l'autre État contractant.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA COUVERTURE

Article 5. Détermination de la législation applicable

1. Sous réserve des dispositions du présent article, une personne qui a un emploi sur le territoire d'un État contractant n'est, relativement à cet emploi, assujettie qu'à la législation dudit État contractant.

2. Une personne au service d'un employeur ayant un établissement sur le territoire d'un État contractant que cet employeur envoie sur le territoire de l'autre État contractant pour une durée, prévue, d'au plus cinq ans n'est, relativement à cet emploi, assujettie qu'à la législation du premier État contractant, comme si elle occupait son emploi dans ledit État contractant. Aux fins de l'application du présent paragraphe, une filiale ou une société liées à l'employeur, telle que définie aux termes des lois nationales de l'État contractant de provenance de ladite personne, sont assimilées à l'employeur.

3. Le paragraphe 2 s'applique lorsqu'une personne, déplacée par son employeur d'un État contractant dans un État tiers, est subséquemment déplacée à nouveau par ledit employeur, dudit État tiers dans l'autre État contractant.

4. Une personne qui réside habituellement sur le territoire d'un État contractant, et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre État contractant, ou sur le territoire des deux États contractants, n'est, relativement à cet emploi, assujettie qu'à la législation du premier État contractant.

5. Lorsque la même activité est considérée comme un travail autonome aux termes de la législation d'un État contractant et comme un emploi aux termes de la législation de l'autre État contractant, ladite activité est considérée aux termes des dispositions du paragraphe 4 si la personne réside sur le territoire du premier État contractant, et selon les dispositions du présent article concernant un emploi dans tous les autres cas.

6. Le présent Accord n'influe ni sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ni sur celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

7. Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait assujettie à la législation des deux États contractants, à titre de membre d'équipage d'un navire ou de membre du personnel navigant d'un aéronef, n'est, relativement à cet emploi, assujettie qu'à la législation du Canada si elle réside habituellement au Canada, ou uniquement à la législation de Corée dans tout autre cas.

8. Les autorités compétentes des États contractants peuvent, d'un commun accord, accorder une exception aux dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou de toute catégorie de personnes pourvu que ladite personne demeure assujettie à la législation de l'un des États contractants.

Article 6. Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse :

a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada, ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de présence ou de résidence en Corée, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation coréenne en raison d'emploi ou d'un travail autonome; et

b) si une personne est assujettie à la législation coréenne pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou d'un travail autonome.

2. Aux fins d'application du paragraphe 1 :

a) une personne ne doit être considérée comme étant assujettie au Régime de pensions du Canada, ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de présence ou de résidence en Corée que si elle verse des cotisations aux termes dudit régime au cours de ladite période en raison d'emploi ou d'un travail autonome; et

b) une personne ne doit être considérée assujettie à la législation coréenne pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada que si elle verse les cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi ou d'un travail autonome.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION CORÉENNE

Article 7. Totalisation et prestations

1. Si une personne n'a pas droit aux prestations de pension de vieillesse, de survivant ou d'invalidité aux termes de la législation coréenne en fonction exclusivement des périodes de couverture créditées aux termes de la législation coréenne, l'agence coréenne doit tenir compte des périodes de couverture créditées aux termes du Régime de pensions du Canada, dans la mesure où elles ne coïncident pas, aux fins de déterminer l'admissibilité de ladite personne aux prestations aux termes de la législation coréenne. La phrase précédente ne s'applique pas aux fins de déterminer l'admissibilité aux prestations de pension de vieillesse, de survivant ou d'invalidité d'une personne si elle n'a pas acquis au moins douze mois de période de couverture aux termes de la législation coréenne.

2. Pour obtenir une pension d'invalidité ou une pension de survivant, l'obligation, prévue par la législation coréenne, qu'une personne, soit couverte lors de l'événement, est considérée remplie si ladite personne est couverte par une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada pendant la période durant laquelle l'événement survient aux termes de la législation coréenne.

3. Aux fins de déterminer l'admissibilité à une prestation aux termes du présent article, l'agence coréenne doit créditer une période de couverture de douze mois pour toute année de cotisations au Régime de pensions du Canada certifiée admissible par l'agence du Canada.

4. Si les périodes de couverture aux termes du Régime de pensions du Canada sont considérées aux fins de déterminer l'admissibilité à une prestation aux termes de la législation coréenne conformément au présent article, la prestation payable versée est établie comme suit :

a) l'agence coréenne calcule d'abord le montant de la pension de base, laquelle est égale au montant qui aurait été payable à la personne si toutes les périodes de couverture créditées aux termes de la législation des deux États contractants avaient été acquises aux tenues de la législation coréenne. Pour établir le montant de la pension de base, l'agence coréenne doit tenir compte du revenu mensuel moyen standard de la personne durant la période de couverture aux termes de la législation coréenne.

b) l'agence coréenne calcule la prestation partielle à verser aux termes de la législation coréenne selon le montant de la pension de base calculée conformément à l'alinéa précédent, proportionnellement au rapport entre la durée des périodes de couverture considérées aux termes de sa propre législation et la durée totale des périodes de couverture considérées aux termes de la législation des deux États contractants.

5. Le droit à une prestation coréenne qui résulte du paragraphe 1 s'éteint avec l'acquisition de périodes de couverture suffisantes, aux termes de la législation coréenne, pour donner droit à une prestation égale ou supérieure sans qu'il soit nécessaire de se prévaloir des dispositions du paragraphe 1.

CHAPITRE 2. PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

Article 8. Totalisation

1. a) Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation vu l'insuffisance de périodes de couverture aux termes de la législation du Canada, les droits au versement de ladite prestation sont, sous réserve de l'alinéa 1 b), déterminés par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées au paragraphe 2, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

b) Aux fins de l'application de l'alinéa 1 a) à la Loi sur la sécurité de la vieillesse,

i) l'agence canadienne n'est autorisée à totaliser les périodes pour établir qu'une personne a droit à une prestation que si celle-ci a complété au moins douze mois de résidence au Canada aux termes de ladite Loi, sans se référer à l'alinéa 2 a) du présent article, mais sous réserve des dispositions du sous-alinéa b) ii) du présent paragraphe; et

ii) seules les périodes de résidence au Canada complétées le 1er janvier 1988, ou après, y compris des périodes réputées telles aux termes de l'article 6 sont prises en compte.

2. (a) Aux fins de déterminer le droit au versement d'une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, un mois d'une période de couverture aux termes de la

législation coréenne complétée après l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont créditées aux fins de ladite Loi est considéré comme un mois de résidence au Canada.

b) Aux fins de déterminer le droit au versement d'une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, une année civile comprenant au moins trois mois d'une période de couverture créditée aux termes de la législation coréenne est considérée comme une année de cotisation aux termes du Régime de pensions du Canada.

Article 9. Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit au versement d'une pension de la Sécurité de la vieillesse ou d'une allocation de conjoint uniquement selon l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à l'article 8, l'agence canadienne détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne conformément aux dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi, ou qui sont considérées comme telles aux termes de l'article 6 et, qui ont été complétées le 1er janvier 1988 ou après.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit au versement d'une pension au Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour l'ouverture du droit au versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne totalisées, conformément à l'article 8, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour l'ouverture du droit au versement d'une pension hors du Canada; et

b) l'allocation de conjoint et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Article 10. Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit au versement d'une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada uniquement suite à l'application des dispositions sur la totalisation énoncées à l'article 8, l'agence canadienne détermine le montant de la prestation à être versé comme suit :

a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et

b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :

i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada;

par

ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède, en aucun cas, la valeur de un.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11. Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des États contractants concluent un Arrangement administratif prévoyant les modalités requises aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord.
2. Les agences de liaison de chaque État contractant sont désignées dans l'Arrangement administratif.

Article 12. Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes et les agences des États contractants, dans le champ de leurs compétences :
 - a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles administrent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
 - b) se prêtent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation visée par le présent Accord, ou de son versement, ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique;
 - c) se communiquent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures aux fins d'application du présent Accord et toute modification apportée à leur législation respective qui influent sur l'application du présent Accord.
2. L'assistance mentionnée à l'alinéa 1 b) est accordée gratuitement, sous réserve de toute exception dont conviennent les autorités compétentes des États contractants dans l'Arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article 11.

Article 13. Confidentialité des renseignements

Sauf si les lois nationales d'un État contractant ne requièrent le contraire, les renseignements relatifs à une personne qui sont transmis conformément au présent Accord à l'autorité compétente ou à l'agence dudit État contractant par l'autorité compétente ou l'agence de l'autre État contractant ne peuvent être utilisés qu'aux seuls fins de l'application de l'Accord et de la législation à laquelle l'Accord s'applique. Ces renseignements que reçoit l'autorité compétente ou l'agence d'un État contractant sont assujettis aux lois nationales dudit État contractant relatives à la protection de la vie privée et de la confidentialité des données personnelles.

Article 14. Exemption de frais et authentification de documents

1. Lorsque la législation d'un État contractant prévoit que tout document soumis à l'autorité compétente ou à l'agence dudit État contractant est exempté, en tout ou en partie, des frais ou droits, y compris des frais consulaires et administratifs, l'exemption s'applique également aux documents correspondants qui sont soumis à l'autorité compétente ou à l'agence de l'autre État contractant suite à l'application du présent Accord.

2. Les documents et les certificats à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés des obligations d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

3. Les copies des documents certifiées conformes par les agences d'un État contractant sont considérées comme conformes par les agences de l'autre État contractant, sans aucune autre authentification. L'agence de chaque État contractant est seul juge, en dernier ressort, de la valeur probante des éléments de preuve qui lui sont administrés quelle que soit leur provenance.

Article 15. Langue de communication

1. Les autorités compétentes et les agences des États contractants peuvent correspondre directement entre elles, et avec toute autre personne, quel que soit le lieu de résidence de ladite personne, toutes les fois qu'il est nécessaire de le faire aux fins d'application du présent Accord ou de la législation à laquelle l'Accord s'applique. Cette correspondance peut être dans l'une des langues officielles d'un État contractant.

2. Une demande ou un document ne peut être rejeté par l'autorité compétente ou l'agence d'un État contractant uniquement parce qu'il est écrit dans une langue officielle de l'autre État contractant.

Article 16. Présentation des demandes, avis ou appels

1. Les demandes, avis ou appels touchant le droit à une prestation ou le versement d'une prestation aux termes de la législation d'un État contractant qui devraient, aux termes de cette législation, être présentés dans un délai prescrit à une autorité compétente ou à une agence dudit État contractant, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou l'agence de l'autre État contractant, sont réputés avoir été présentés à l'autorité compétente ou à l'agence du premier État contractant.

2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, une personne présente une demande écrite de prestations à l'agence d'un État contractant aux tenues de la législation dudit État contractant, et si ladite personne n'a pas demandé expressément que la demande soit limitée aux prestations prévues aux termes de ladite législation, la demande protégera également les droits de ladite personne aux prestations correspondantes prévues par la législation de l'autre État contractant, pourvu que ladite personne, au moment de la demande :

a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre État contractant, ou

b) fournisse des renseignements indiquant que des périodes de couvertures ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre État contractant.

3. Dans tous les cas où les paragraphes 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'agence qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel indique la date de réception du document et le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'agence de l'autre État contractant.

Article 17. Versement des prestations

1. L'agence d'un État contractant paie les prestations prévues aux termes du présent Accord dans la monnaie dudit État contractant.

2. Dans le cas où un État contractant impose des contrôles monétaires ou prend d'autres mesures similaires qui limitent les paiements, les remises ou les transferts de fonds ou d'effets financiers à des personnes qui résident à l'extérieur dudit État contractant, il doit, sans tarder, prendre les mesures appropriées afin que soit effectué le paiement de toute somme qui doit être versée conformément au présent Accord aux personnes visées à l'article 3 qui résident sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 18. Résolution des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu par la voie de consultations entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 19. Ententes avec une province du Canada

Le Gouvernement de la République de Corée et une province du Canada peuvent conclure des ententes sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 20. Dispositions transitoires

1. Le présent Accord n'accorde aucun droit de toucher une prestation pour toute période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ou à une prestation forfaitaire de décès si la mort de l'intéressé est survenue avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, au moment de déterminer le droit à une prestation aux termes du présent Accord, il doit être tenu compte de toute période de couverture accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, de même que de tout événement pertinent antérieur à ladite date. Toutefois, l'agence des États contractants n'est pas tenue de prendre en compte les périodes de couverture accomplies avant la date pour laquelle des périodes de couverture peuvent être créditées aux termes de sa propre législation.

3. Les décisions sur le droit à des prestations prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'influent pas sur les droits qui découlent du présent Accord.

4. Il ne saurait y avoir, suite à l'application du présent Accord, diminution du montant d'une prestation dont le droit a été établi avant son entrée en vigueur.

5. Aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article 5, dans le cas des personnes qui ont été envoyées dans un État contractant avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les périodes d'emploi dont il est fait mention dans ce paragraphe sont réputées avoir commencé à cette date.

6. Les dispositions du Titre III ne s'appliquent qu'aux prestations pour lesquelles une demande est présentée le jour où l'Accord entre en vigueur, ou ultérieurement.

Article 21. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur et a effet jusqu'au terme de l'année civile qui suit l'année au cours de laquelle une notification écrite de sa dénonciation est donnée par l'un des États contractants à l'autre État contractant.

2. Si l'Accord est dénoncé, les droits relatifs aux prestations ou à leur versement acquis sont conservés. Les États contractants prennent des arrangements relatifs aux droits qui sont en cours d'acquisition.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chacun des États contractants a reçu de l'autre État contractant une notification écrite indiquant que celui-ci s'est conformé à toutes les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires, à Séoul ce 10ème jour de janvier 1997, en français, en anglais et en coréen, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YOO CHONG-HA

Pour le Gouvernement du Canada :

RAYMOND CHAN

PROTOCOLE

À la signature de l'Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada (ci-après appelé "l'Accord"), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

1. Aux fins du calcul du montant des remboursements forfaitaires à être versé à un citoyen du Canada qui a versé des cotisations aux termes de la législation de Corée, les périodes de couverture accomplies avant la date de l'entrée en vigueur de l'Accord ne sont pas prises en compte.

2. Les périodes de couverture dont les cotisations ont été remboursées par une somme forfaitaire, ne sont pas certifiées admissibles par l'agence coréenne aux fins de la totalisation des périodes afin de déterminer l'admissibilité à une prestation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à Séoul, ce 10ème jour de janvier 1997, en français, anglais et coréen, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YOO CHONG-HA

Pour le Gouvernement du Canada :

RAYMOND CHAN

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 캐나다 정부간의 사회보장에 관한 협정

대한민국 정부와 캐나다 정부는,

사회보장분야에 있어서의 양국 관계를 규율하고자,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 부 일반규정

제 1 조

정 의

1. 이 협정의 목적상,

“실무기관”이라 함은, 한국에 있어서는 국민연금관리공단을 말하고,
캐나다에 있어서는 권한있는 당국을 말한다.

“급여”라 함은 일방 계약당사국과 관련하여 자국의 법령에 규정된
모든 현금급여·연금 또는 수당을 말하며, 그러한 현금·급여·
연금 또는 수당에 적용되는 보조금 또는 증액금을 포함한다.

“권한있는 당국”이라 함은, 한국에 있어서는 보건복지부장관을 말하고,
캐나다에 있어서는 제5조와 관련된 사항 이외의 모든 사항에는 인력
개발부장관을 말하며 제5조와 관련된 사항에는 국세부장관을 말한다.

“가입기간”이라 함은,

한국에 있어서는 한국법령에 의하여 가입기간으로 정의되거나 인정되는
보험료납부기간 또는 고용·자영에 의한 소득기간을 말하거나 한국법령에
의하여 가입기간에 상응하다고 인정된 경우의 유사기간을 말한다. 거주
기간은 가입기간으로 인정되지 아니한다.

캐나다에 있어서는 캐나다법령상의 급여에 대한 권리를 얻기 위하여 사용되는 거주기간 또는 보험료납부기간을 말하며, 장해연금이 캐나다 연금제도에 따라 지급되는 기간을 포함한다.

“법령”이라 함은 일방 계약당사국과 관련하여 그 계약당사국에 대하여 제2조에 명시된 법과 규정을 말한다.

“국민”이라 함은, 한국에 있어서는 국적법에 정의된 대한민국 국민을 말하고, 캐나다에 있어서는 캐나다 시민을 말한다.

2. 이 조에서 정의되지 아니한 용어는 적용법령에서 그에 부여된 의미를 가진다.

제 2 조

협정의 적용대상법령

1. 이 협정은 다음 법령에 적용한다.

가. 한국에 있어서는, 국민연금법 및 그 시행령과 시행규칙

나. 캐나다에 있어서는,

(1) 노령보장법과 그에 따라 제정된 규칙

(2) 캐나다연금제도와 그에 따라 제정된 규칙

2. 이 협정은, 상기 법령을 개정·보충·통합·대체하는 일방 계약당사국의 권한있는 당국이 이러한 개정·보충·통합·대체의 공포 또는 발효후 90일 이내 서면으로 타방 계약당사국의 권한있는 당국에 달리 통지하지 아니하는 한, 제1항에 명시된 법령을 개정·보충·통합·대체하는 장래의 법령에도 적용한다.

3. 이 협정에 달리 규정하지 아니하는 한, 제1항과 제2항에 언급된 법령은 일방 체약당사국과 제3국간에 체결될 수 있는 사회보장에 관한 조약이나 다른 국제협정 또는 그의 구체적인 시행을 위하여 공포된 법령을 포함하지 아니한다.

제 3 조

협정의 적용대상자

이 협정은 어느 일방 체약당사국의 법령이 적용되어 왔거나 적용되는 모든 자와 어느 일방 체약당사국의 적용법령상 해당되는 당해인의 피부양자와 유족 모두에게 적용한다.

제 4 조

동등대우 및 급여의 해외송금

1. 이 협정에 달리 규정하지 아니하는 한, 일방 체약당사국 법령의 적용에 있어 제3조에 언급된 자는 급여를 받을 자격 및 급여의 지급을 포함한 그 법령상의 권리와 의무에 대하여 동 일방 체약당사국의 국민과 동등한 대우를 받는다.

2. 이 협정에 달리 규정하지 아니하는 한, 일방 체약당사국 법령에서 어느 급여수급권자가 동 일방 체약당사국의 국외에 거주하거나 또는 국내에 부재한다는 이유만으로

가. 그 법령상의 현금급여에 대한 수급자격을 제한하거나, 또는

나. 그 법령상 그에게 지급될 급여를 감액·변경·정지·취소 또는
물수하는

규정은 타방 체약당사국에 거주하는 자에게는 적용되지 아니한다.

제 2 부 적용에 관한 규정

제 5 조

적용법령의 결정

1. 이 조에서 달리 규정하지 아니하는 한, 일방 체약당사국에서 고용된 자는 그 고용과 관련하여 동 일방 체약당사국의 법령만을 따른다.
2. 일방 체약당사국에서 사업장을 가진 사용자에게 고용된 자가 5년을 초과하지 아니할 것으로 예상되는 기간동안 그 사용자에 의하여 타방 체약당사국에 파견된 경우, 그는 그 고용에 관하여는 전기 일방 체약당사국에서 고용된 것처럼 그 체약당사국의 법령에만 따른다. 이 항의 적용목적상 그를 파견한 전기 일방 체약당사국의 국내법에서 정의된 사용자와 그 사용자의 계열사 또는 자회사는 하나의 동일체로 본다.
3. 사용자에 의하여 일방 체약당사국으로부터 제3국에 파견되었던 자가 그 사용자에 의하여 그후에 제3국으로부터 타방 체약당사국에 파견된 경우에도 제2항이 적용된다.
4. 일방 체약당사국에 통상적으로 거주하면서 타방 체약당사국 또는 양 체약당사국에서 자영업에 종사하는 자는 그 자영업에 관하여는 전기 일방 체약당사국의 법령에만 따른다.
5. 동일한 활동이 일방 체약당사국 법령에서는 자영업으로 간주되고 타방 체약당사국 법령에서는 고용으로 간주되는 경우, 그 활동은 대상자가 전기 일방 체약당사국의 거주자이면 제4항의 규정에 따라 취급되고 여타의 경우에는 고용에 관한 이 조의 규정에 따르도록 한다.
6. 이 협정은 1961년 4월 18일의 외교관계에 관한 비엔나협약 또는 1963년 4월 24일의 영사관계에 관한 비엔나협약의 규정에 영향을 미치지 아니한다.

7. 선박 또는 항공기의 승무원으로서 그 고용에 관하여는 이 협정이 아니면 양 계약당사국의 법령을 함께 따라야 하는 자는, 그가 캐나다에 통상적으로 거주한다면 그 고용과 관련하여 캐나다법령만을 따르고 그외의 경우에는 한국 법령만을 따른다.

8. 양 계약당사국의 권한있는 당국은 공동 합의로 특정인 또는 특정부류의 사람들에 대하여 이 조의 규정에 대한 예외를 인정할 수 있다. 다만, 대상자는 양 계약당사국 중 어느 일방 계약당사국 법령의 적용을 받는다.

제 6 조

캐나다법령과 관련된 특정 거주기간의 정의

1. 노령보장법상의 급여액을 산정하기 위하여,
 - 가. 어떤 자가 한국내 체재하거나 거주하는 기간동안 캐나다연금제도 또는 캐나다의 어느 주의 포괄적인 연금제도를 따른다면, 그 기간은 본인뿐만 아니라 고용 또는 자영에 의하여 한국법령을 따르지 아니하면서 함께 거주하는 배우자와 피부양자에게도 캐나다에서의 거주기간으로 간주된다.
 - 나. 어떤 자가 캐나다내 체재하거나 거주하는 기간동안 한국법령을 따른다면 그 기간은 본인뿐만 아니라 고용 또는 자영에 의하여 캐나다연금제도 또는 캐나다의 어느 주의 포괄적인 연금제도를 따르지 아니하면서 함께 거주하는 배우자와 피부양자에게도 캐나다에서의 거주기간으로 간주되지 아니한다.
2. 제1항을 적용함에 있어서,
 - 가. 어떤 자가 한국내 체재하거나 거주하는 기간동안 고용 또는 자영에 의하여 캐나다의 관련 제도하에서 보험료를 납부하는 경우에만, 그가 그 기간동안 캐나다연금제도 또는 캐나다의 어느 주의 포괄적인 연금제도를 따르는 것으로 간주된다.

- 나. 어떤 자가 캐나다내 체재하거나 거주하는 기간동안 고용 또는 자영에 의하여 한국법령상의 보험료를 의무 납부하는 경우에만, 그가 그 기간동안 한국법령을 따르는 것으로 간주된다.

제 3 부 급여에 관한 규정

제 1 장

한국법령에 의한 급여

제 7 조

합산 및 급여

1. 어떤 자가 한국 법령만으로 인정된 가입기간에 근거하여 그 법령에 의한 노령·유족 또는 장애급여의 수급자격이 없다면, 한국법령에 의한 그의 급여 수급권을 설정하기 위하여 한국측 실무기관은, 가입기간이 중복되지 아니하는 한, 캐나다연금제도에 의하여 인정된 가입기간을 고려한다. 그가 한국 법령상 12개월 이상의 가입기간을 채우지 아니하는 한, 노령·유족 또는 장애급여의 수급권을 설정함에 있어 전기 문장이 적용되지 아니한다.

2. 장애급여나 유족급여를 받기 위하여, 어떤 자가 한국법령상 보험사고가 발생한 시점이 포함된 기간동안 캐나다연금제도의 급여를 위하여 가입되어 있는 경우, 그가 보험사고 발생시에 가입되어 있어야 한다는 한국법령의 요건은 충족된 것으로 본다.

3. 이 조에 따른 급여 수급자격을 결정함에 있어, 한국측 실무기관은 캐나다측 실무기관에 의하여 인정 가능함이 증명된 캐나다연금제도상 매년 보험료 납부를 12개월의 가입으로 인정한다.

4. 이 조에 따라 한국법령에 의한 급여 수급자격을 설정하기 위하여 캐나다 연금제도의 가입기간이 고려되는 경우, 지급될 급여는 다음과 같이 결정된다.

- 가. 한국측 실무기관은 우선 양 체약당사국의 법령에 의하여 인정된 총 가입기간이 한국법령에 의하여 완료되었을 경우 대상자에게 지급될 수 있는 금액과 동일한 기본연금액을 산정한다. 기본연금액을 결정하기 위하여 한국측 실무기관은 한국법령에 의하여 가입된 기간 동안의 대상자의 표준소득월액의 평균을 고려한다.
- 나. 한국측 실무기관은 상기 가.에 따라 산정되는 기본연금액을 기초로 한국법령에 의하여 고려되는 가입기간과 양 체약당사국의 법령에 의하여 고려되는 총 가입기간의 비율에 비례하여 한국법령에 따라 부분 급여를 산정한다.

5. 제1항의 규정을 원용하지 아니하고도 한국법령상 동등하거나 더 많은 급여를 받을 수 있는 자격을 설정하기에 충분한 가입기간을 취득한 경우, 제1항에 따른 한국급여의 수급권은 종료한다.

제 2 장

캐나다법령에 의한 급여

제 8 조

합 산

1. 가. 어떤 자가 캐나다법령상 충분한 가입기간을 취득하지 못하여 급여 수급권이 없는 경우, 그의 급여 수급권은, 가입기간이 중복되지 아니하는 한, 제1항 나.에 따라 상기 가입기간과 제2항에 명시된 가입기간을 합산하여 결정된다.
- 나. 노령보장법에 대하여 제1항 가.를 적용함에 있어,

- (1) 캐나다측 실무기관은, 어떤 자가 동 법에 정의된 바와 같이 캐나다에서의 거주기간을 12개월이상 완료한 경우에만, 급여에 대한 그의 수급자격을 결정하기 위하여 가입기간을 합산한다. 이 경우 이 조 제2항 가.와 관계없이 이 항 나.(2)의 규정을 적용한다.
- (2) 제6조에 의하여 그러하다고 간주되는 기간을 포함하여 1988년 1월 1일 이후에 완성된 캐나다에서의 거주기간만을 고려한다.

2. 가. 노령보장법에 따른 급여 수급권을 결정함에 있어, 한국법령상 가입기간이면서 또한 노령보장법의 목적상 캐나다에서의 거주기간이 인정되는 연령 후에 완성된 1개월은 캐나다에서 거주한 1개월로 본다.
- 나. 캐나다연금제도에 따른 급여 수급자격을 결정함에 있어, 한국 법령에 의하여 인정되는 가입기간 3개월 이상이 포함된 역년은 캐나다연금 제도상 보험료를 납부한 1년으로 본다.

제 9 조

노령보장법에 의한 급여

1. 어떤 자가 제8조 합산규정의 적용을 통하여서만 노령보장연금이나 배우자수당에 대한 수급권이 주어진다면, 캐나다측 실무기관은, 노령보장법에 의하여 고려되거나 또는 제6조에 의하여 그러하다고 간주되고 1988년 1월 1일 이후에 완성된 캐나다에서의 거주기간만을 기초하고 부분연금이나 배우자수당 지급을 관장하는 노령보장법의 규정에 따라, 그에게 지급될 연금액이나 배우자 수당액을 산정한다.
2. 캐나다에서는 연금 수급권이 있지만 캐나다 국외에서의 연금 수급 자격을 위하여 노령보장법상 요구되는 캐나다에서의 최소 거주기간을 충족하지 못한 캐나다 국외에 있는 자에게도 제1항은 적용된다.

3. 이 협정의 다른 규정에도 불구하고,
 - 가. 제8조에 규정된 바와 같이 합산한 어떤 자의 거주기간이 캐나다 국외에서의 연금 수급권을 위하여 노령보장법상 요구되는 캐나다에서의 최소 거주기간과 적어도 동일한 경우에만, 노령보장연금이 캐나다 국외에 있는 자에게 지급된다.
 - 나. 배우자수당과 보장 소득보조금은 노령보장법이 허용하는 범위 내에서 캐나다 국외에 있는 자에게 지급된다.

제 10 조

캐나다연금제도에 의한 급여

어떤 자가 제8조 합산규정의 적용을 통하여서만 캐나다연금제도상의 급여 수급권이 주어진다면, 캐나다측 실무기관은 그에게 지급되는 급여액을 다음과 같은 방법으로 산정한다.

- 가. 급여의 소득비례부분은 캐나다연금제도에 의한 연금산정소득만을 근거로 하여 그 제도의 규정에 따라 결정한다.
- 나. 급여의 정액부분은 다음의 (1)에 (2)를 곱하여 결정한다.
 - (1) 캐나다연금제도의 규정에 따라 결정되는 급여의 균일부분 금액
 - (2) 급여 수급자격의 설정을 위하여 캐나다연금제도에 요구되는 최소 수급자격기간에 대한 캐나다연금제도에 대한 보험료 납부기간의 비율을 나타내는 분수. 단, 어떤 경우에도 그 분수는 1을 초과하지 아니한다.

제 4 부 보 칙

제 11 조

행정약정

1. 양 계약당사국의 권한있는 당국은 이 협정의 시행을 위하여 필요한 조치를 정하는 행정약정을 체결한다.

2. 각 계약당사국의 연락기관은 이 행정약정에 지정된다.

제 12 조

정보의 교환 및 상호협조

1. 양 계약당사국의 권한있는 당국 및 실무기관은 각자의 권한 범위내에서,
 - 가. 관찰 법령이 허용하는 한 이 협정의 적용을 위하여 필요한 정보를 상호 통보한다.
 - 나. 이 협정 또는 이 협정이 적용되는 법령에 의한 급여 지급권의 결정 또는 급여 지급과 관련하여 상호 협조한다.
 - 다. 이 협정의 적용을 위하여 각자가 취한 조치 및 이 협정의 적용에 영향을 미칠 수 있는 각자의 법령 변경과 관련된 정보를 가능한한 조속히 상호 통보한다.
2. 제1항 나.에 언급된 협조는 무료로 제공하되, 제11조에 의하여 체결되는 행정약정으로 양 계약당사국의 권한있는 당국이 합의할 경우 예외로 할 수 있다.

제 13 조

정보의 보호

일방 계약당사국의 권한있는 당국 또는 실무기관에 의하여 타방 계약당사국의 권한있는 당국 또는 실무기관에게 이 협정에 따라 제공되는 개인에 관한 정보는, 그 타방 계약당사국의 국내법이 달리 요구하지 아니하는 한, 이 협정 및 이 협정이 적용되는 법령을 시행하는 목적으로만 사용된다. 일방 계약당사국의 권한있는 당국 또는 실무기관에 의하여 접수된 상기 정보는 사생활 및 개인정보 비밀의 보호를 위한 그 계약당사국의 국내법에 의하여 관리된다.

제 14 조

수수료 면제 및 서류확인

1. 일방 체약당사국 법령이 동 체약당사국의 권한있는 당국 또는 실무기관에 제출된 서류에 대하여 영사 및 행정 수수료를 포함한 수수료 또는 비용의 전부 또는 일부를 면제하도록 규정하면, 이러한 면제는 이 협정의 적용에 있어 타방당사국의 권한있는 당국 또는 실무기관에 제출된 이에 상응하는 서류에도 적용된다.

2. 이 협정의 목적을 위하여 제시된 서류 및 확인서는 대사관 또는 영사관의 공증 요건을 면제받는다.

3. 일방 체약당사국의 실무기관에 의하여 사실이며 정확한 사본으로 인증된 서류의 사본은 추가 확인 절차없이 타방 체약당사국의 실무기관에 의하여 사실이며 정확한 것으로 인정된다. 각 체약당사국의 실무기관은 출처에 관계없이 자신에게 제출된 증거물의 입증가치에 대한 최종 판단자가 된다.

제 15 조

의사소통 언어

1. 양 체약당사국의 권한있는 당국 및 실무기관은 이 협정 또는 이 협정이 적용되는 법령의 적용을 위하여 필요한 때에는 언제든지 직접 서로간 그리고 거주지에 관계없이 개인과 교신할 수 있다. 교신은 각 체약당사국의 공식언어중 어느 것으로도 할 수 있다.

2. 청구서나 서류가 타방 체약당사국의 공식언어로 작성되었다는 이유만으로 일방 체약당사국의 권한있는 당국 또는 실무기관이 이를 거절하여서는 아니된다.

제 16 조

청구서·신고서 또는 이의신청서의 제출

1. 일방 계약당사국의 법령상 권한있는 당국 또는 실무기관에 정하여진 기간내에 그 법령에 따라 제출되었어야 하는 급여의 결정 또는 지급관련 청구서·신고서 또는 이의신청서가 타방 계약당사국의 권한있는 당국 또는 실무기관에 동 기간내에 제출된 경우, 이는 전기 일방 계약당사국의 권한있는 당국 또는 실무기관에 제출된 것으로 본다.

2. 이 협정의 발효후 어떤 자가 일방 계약당사국의 실무기관에 그 법령에 따라 서면으로 급여 청구서를 제출하면서 이 청구가 일방 계약당사국 법령에 의한 급여에 한정되도록 구체적으로 요청하지 아니한 경우, 급여 청구시 그가 다음의 경우에 해당하면 이 청구는 타방 계약당사국 법령상 상응하는 급여에 대한 그의 권리도 또한 보호한다.

가. 이 청구가 타방 계약당사국 법령상의 청구로 간주되어야 함을 요청한 경우,

나. 가입기간이 타방 계약당사국 법령에 의하여 완성되었음을 표시하는 정보를 제공한 경우.

3. 제1항 또는 제2항이 적용되는 경우, 청구서·신고서 또는 이의신청서가 제출된 권한있는 당국 또는 실무기관은 그 서류의 접수일을 표시하여 이를 지체 없이 타방 계약당사국의 권한있는 당국 또는 실무기관에 송부한다.

제 17 조

급여의 지급

1. 일방 계약당사국의 실무기관은 동 일방 계약당사국의 통화로 이 협정에 따른 급여를 지급한다.

2. 일방 채약당사국이 국외에 있는 자에 대하여 통화규제 조치를 취하거나 지급, 송금 또는 자금이나 재정증서의 이전을 제한하는 기타 통화규제와 유사한 조치를 취하는 경우, 동 채약당사국은 지체없이 타방 채약당사국에 거주하는 제3조에 언급된 자에게 이 협정에 의하여 지급되어야 할 금액의 지급을 보장하기 위하여 적절한 조치를 취하여야 한다.

제 18 조

분쟁 해결

이 협정의 해석이나 적용에 관한 분쟁은 양 채약당사국의 권한있는 당국간의 협의에 의하여 해결한다.

제 19 조

캐나다 주정부와의 양해서

대한민국 정부와 캐나다의 어느 주정부는 이 협정의 규정과 상충되지 아니하는 한 그 주의 관할범위내에서 사회보장사항에 관한 양해서를 체결할 수 있다.

제 5 부 경과 및 최종규정

제 20 조

경과 규정

1. 이 협정이 협정 발효일 전의 기간에 대한 급여의 지급에 관한 권리 또는 협정 발효일 전에 사망한 경우의 사망일시금에 관한 권리를 설정하지는 아니한다.

2. 제1항을 조건으로 하여, 이 협정에 의한 급여 수급권을 결정할 때 이 협정 발효전의 가입기간과 발생 사건은 고려되어야 한다. 그러나, 어느 계약당사국의 실무기관도 그 법령으로 인정될 수 있는 가입기간의 최초일 전에 발생한 가입기간을 고려할 의무를 지지 아니한다.

3. 이 협정의 발효일 전에 취하여진 급여 수급자격 결정은 이 협정에 따라 발생한 권리에 영향을 주지 아니한다.

4. 이 협정의 적용이 협정 발효일 전에 수급자격이 설정된 급여액의 감소를 초래하지 아니한다.

5. 이 협정의 발효일 전에 일방 계약당사국에 파견된 자에 대하여 제5조 제2항을 적용함에 있어, 이 항에 언급된 고용기간은 이 협정의 발효일에 시작하는 것으로 본다.

6. 제3부의 규정은 이 협정 발효일 이후 청구서가 제출된 급여에 대하여만 적용한다.

제 21 조

존속기간 및 종료

1. 이 협정은 일방 계약당사국이 타방 계약당사국에 서면으로 협정의 종료를 통보한 연도의 다음 연도 말까지 유효하다.

2. 이 협정이 종료하는 경우, 이 협정에 따라 취득된 급여의 수급 또는 지급에 대한 권리는 존속한다. 양 계약당사국은 계류중인 권리의 처리를 위한 방안을 마련한다.

제 22 조

발 효

이 협정은 각 체약당사국이 타방 체약당사국으로부터 이 협정의 발효에 필요한 모든 요건을 완료하였음을 서면으로 통지받은 날이 속하는 달의 다음달로부터 4번째 달의 초일부터 효력을 발생한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각기 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1997년 1월 10일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 영어 및 프랑스어로 각 2부 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여



캐나다 정부를 대표하여



의 정 서

대한민국 정부와 캐나다 정부간의 사회보장에 대한 협정(이하 “협정”)의 서명에 있어 아래 서명자는 동 협정의 불가분의 일부를 구성할 하기 규정들에 합의하였다.

1. 한국법령에 따라 보험료를 납부한 캐나다 국민에게 지불된 반환 일시금의 액수를 산정함에 있어 동 협정의 발효전의 가입기간은 고려되지 아니한다.
2. 납부된 보험료가 일시불로 반환된 가입기간은 기간합산을 통한 급여의 수급권을 결정함에 있어 한국측 실무기관에 의하여 인정 가능하다고 증명되지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각기 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 의정서에 서명하였다.

1997년 1월 10일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 영어 및 프랑스어로 각 2부 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여



캐나다 정부를 대표하여



No. 43205

**Republic of Korea
and
Chile**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Chile on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic, official and special passports. Santiago, 28 August 1995

Entry into force: *18 July 2000 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Chili**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et spéciaux. Santiago, 28 août 1995

Entrée en vigueur : *18 juillet 2000 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SPECIAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The nationals of the Republic of Korea and the Republic of Chile who are holders of valid diplomatic and official or special passports shall be exempt from the visa requirements to enter the territory of the other Contracting Party.

Article 2

The holders of diplomatic and official or special passports other than those mentioned in Article 3 may remain for a period of three months in the territory of the other Contracting Party. This period may, at the discretion of their respective competent authorities, be renewed for another three months.

Article 3

The holders of diplomatic and official or special passports who are serving in the corresponding diplomatic mission or consular offices as members of the staff of such missions, and the members of their families forming part of their households, may freely enter, stay in and leave the receiving country for the duration of their mission.

Article 4

The abolition of the visa requirements provided for under the present Agreement does not exempt the holders of these passports from observing the applicable laws, rules and regulations in force in the Contracting Parties with respect to entry to, residence in and departure from their respective countries.

Article 5

The Contracting Parties reserve the right to permit, on a discretionary basis, the entry or stay in their territories of any person, when they consider it undesirable under the laws and regulations in force in their respective countries.

Article 6

1. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channels of the completion of the domestic procedures required by their laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force upon the date of the latter of these notifications.

2. This Agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced by either Contracting Party in writing through diplomatic channels at least ninety (90) days before the date of termination.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Santiago, on August 28 of 1995, in Korean, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Republic of Chile:

JOSÉ MIGUEL INSULZA

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 칠레공화국 정부간의
외교관, 관용 및 특별여권 사증면제에 관한 협정

대한민국 정부와 칠레공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간 우호관계 강화를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

유효한 외교관 및 관용 또는 특별여권을 소지한 대한민국 국민과 칠레 공화국 국민은 타방 체약당사자 영역에의 입국사증이 면제된다.

제 2 조

제3조에 언급한 자 이외의 외교관, 관용 또는 특별여권 소지자는 타방 체약당사자의 영역에 3월간 체류할 수 있다. 이 기간은 각각의 권한있는 당국의 재량으로 3월 갱신될 수 있다.

제 3 조

외교공관이나 영사관 직원으로 직무를 수행하는 외교관, 관용 또는 특별여권 소지자와 그들의 세대를 구성하는 가족은 재임기간동안 접수국에 자유로이 입국, 체류 및 출국할 수 있다.

제 4 조

이 협정에 의한 사증면제는 동 여권소지자의 입국, 체류 및 출국 등에 있어서 각 체약당사국에서 시행되는 법령 준수의무를 면제하지 않는다.

제 5 조

채약당사자는 각국에서 시행되는 법령하에서 바람직하지 않다고 간주되는 인물에 대하여는 자국 영역에의 입국 또는 체류를 재량으로 허용할 권리를 유보한다.

제 6 조

1. 각 채약당사자는 이 협정의 효력 발생을 위하여 자국의 법률에 따라 요구되는 국내절차가 완료되었음을 외교경로를 통하여 상호 통보한다.

이 협정은 나중에 통보하는 측의 통보일자에 발효한다.

2. 이 협정은 무기한 시행된다. 이 협정은 일방 채약당사자가 외교 경로를 통하여 최소한 종료 90일전 서면통보함으로써 종료된다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각각의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 8월 28일 산티아고 에서 동등히 정본인 한국어, 서반아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 상위가 있는 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



칠레공화국 정부를 위하여



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE
SOBRE LA SUPRESION DE LOS REQUISITOS DE VISA
PARA TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMATICOS, OFICIALES
Y ESPECIALES

El Gobierno de la República de Corea y el
Gobierno de la República de Chile (en adelante denominadas
"las Partes Contratantes").

Deseando estrechar la relación amistosa
entre los dos países,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Los nacionales de la República de Corea y
de la República de Chile que sean titulares de pasaportes
diplomáticos y oficiales o especiales válidos, estarán
exentos de los requisitos de visa para ingresar al
territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 2

Los titulares de pasaportes diplomáticos y
oficiales o especiales que no sean los mencionados en el
Artículo 3 podrán permanecer por un período de tres meses
en el territorio de la otra Parte Contratante.

Este período, al arbitrio de las autoridades competentes respectivas, podrá renovarse por otros tres meses.

ARTICULO 3

Los portadores de pasaportes diplomáticos y oficiales o especiales que presten servicios en la misión diplomática u oficina consular correspondiente como miembros del personal de dichas misiones, y los miembros de sus familias que formen parte de su grupo familiar, podrán ingresar, permanecer en y abandonar libremente el país receptor durante el período de su misión.

ARTICULO 4

La supresión de los requisitos de visa estipulada en el presente Acuerdo no eximirá a los titulares de dichos pasaportes de observar las leyes, normas y reglamentos pertinentes en vigor en las Partes Contratantes con respecto al ingreso, residencia y salida de sus respectivos países.

ARTICULO 5

Las Partes Contratantes se reservan el derecho de no permitir, a su arbitrio, el ingreso o estadía en sus territorios de cualquier persona, cuando lo consideren inconveniente en virtud de las leyes y reglamentos vigentes en sus respectivos países.

ARTICULO 6

1.- Las Partes Contratantes deberán notificarse entre sí, a través de canales diplomáticos, que se han cumplido las formalidades internas exigidas por sus leyes para la entrada en vigencia de este Acuerdo.

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de estas notificaciones.

2.- El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Podrá ser denunciado por escrito por cualquiera de las Partes Contratantes a través de canales diplomáticos, a lo menos noventa (90) días antes de la fecha de terminación.

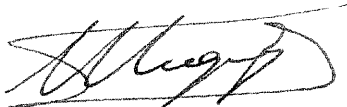
EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

Hecho en duplicado, en Santiago el 28 de agosto de 1995, en los idiomas coreano, español, e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COREA



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE CHILE



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À
LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAI-
RES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET SPÉCIAUX

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

Désireux de renforcer les relations amicales existantes entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de la République de Corée et de la République du Chili qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels et spéciaux en cours de validité sont dispensés de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2

Les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et spéciaux autres que ceux mentionnés à l'article 3 peuvent séjourner pour une période de trois mois sur le territoire de l'autre Partie contractante. Cette période peut, à la discrétion de leurs autorités compétentes respectives, être renouvelée pour une nouvelle période de trois mois.

Article 3

Les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et spéciaux qui exercent leurs fonctions dans les missions diplomatiques ou bureaux consulaires correspondants en tant que membres du personnel de ces missions, et les membres de leurs familles faisant partie de leurs ménages, peuvent librement entrer, séjourner dans le pays d'accueil et quitter celui-ci pendant la durée de leur mission.

Article 4

La suppression des formalités de visas prévue en vertu du présent Accord ne dispense pas les titulaires de ces passeports de respecter les lois et règlements, en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, qui ont trait à l'entrée, au séjour et au départ de leurs pays respectifs.

Article 5

Les Parties contractantes se réservent le droit d'autoriser, à leur discrétion, l'entrée ou le séjour dans leurs territoires de toute personne qu'elles jugent indésirable en vertu des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 6

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement par la voie diplomatique lorsque les procédures intérieures requises par leurs législations pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé au moyen d'une note diplomatique par l'une quelconque des Parties contractantes au plus tard quatre-vingt-dix (90) jours avant la date de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Santiago, le 28 août 1995, en langues coréenne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

JOSÉ MIGUEL INSULZA

No. 43206

**Republic of Korea
and
Honduras**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Honduras for the promotion and protection of investments. Tegucigalpa, 24 October 2000

Entry into force: *19 July 2001 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Honduras**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à la promotion et à la protection des investissements. Tegucigalpa, 24 octobre 2000

Entrée en vigueur : *19 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Honduras (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to intensify economic cooperation between the two States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiative in this field,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) “investments” means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges;

(b) shares in, stocks and debentures of, and any other form of participation in a company or any business enterprise and rights or interests derived therefrom;

(c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;

(d) intellectual property rights including copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill; and

(e) business concessions having an economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

(2) “returns” means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.

(3) “investors” means any natural or juridical persons of one Contracting Party who invest in the territory of the other Contracting Party:

(a) the term “natural persons” means natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) the term “juridical persons” means any entity such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organizations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

(4) (a) With respect to the Republic of Korea, “territory” means the territory of the Republic of Korea, as well as the maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the Republic of Korea exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

(b) With respect to the Republic of Honduras, “territory” means the territory of the Republic of Honduras including the territorial sea, the continental shelf and the exclusive economic zone over which the Republic of Honduras exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

(5) “freely convertible currency” means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange market.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it

accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation, customs or economic union, a free trade area or regional economic organization.

Article 4. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that which would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or to an investor of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

Article 5. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose or public interest. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by the provision of the payments of prompt, adequate and effective compensation, in accordance with legal procedures.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the commercially reasonable rate from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely transferable. In both expropriation and compensation, treatment no less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded.

3. Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

4. When a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party participate or own shares or debentures, the provisions of this Article shall be applied.

Article 6. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) net profits, capital gains, dividends, interests, royalties, fees and any other current income accruing from investments;

(b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;

(c) funds in repayment of loans related to investments;

(d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its territory;

(e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments;

(f) amounts spent for the management of the investment in the territory of the other Contracting Party or a third State;

(g) compensation pursuant to Articles 4 and 5.

2. All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the market rate of exchange prevailing on the date of the transfer.

Article 7. Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency, and

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

Article 8. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party including expropriation or nationalization of investments shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

2. The local remedies at the competent tribunal under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

3. If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute has been raised by either party, it shall be submitted upon request of either of the parties, to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

4. The award made by ICSID shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or diplomatic channels.

2. If any dispute cannot be settled within six (6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said func-

tion, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Application of other Rules

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

3. Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 11. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was settled before its entry into force.

Article 12. Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when all constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall become effective thirty (30) days after the date of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years and shall remain in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing one year in advance of its intention to terminate this Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of fifteen (15) years from the date of the termination.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tegucigalpa on the 24th day of October 2000, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

HAHN YOUNG-HEE

For the Government of the Republic of Honduras:

OSCAR KAFATI

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 온두라스공화국 정부간의
투자의 증진 및 보호를 위한 협정

대한민국 정부와 온두라스공화국 정부(이하 “채약당사자”라 한다)는,

양국간의 경제협력을 강화하기를 희망하고,

평등과 호혜를 기초로 하여 일방채약당사자의 투자자가 타방채약당사자의 영역안에서 행하는 투자에 대하여 유리한 여건을 조성하기를 의도하며,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 보호가 이 분야에서 기업의 선도적 역할을 촉진할 것임을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방채약당사자의 투자자가 타방채약당사자의 영역안에 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
 - 가. 동산 및 부동산과 지당권·유치권·리스·질권과 같은 기타 재산권
 - 나. 회사나 기업의 지분·주식·회사채 및 기타 형태의 참여와 이로부터 파생하는 권리 또는 이익
 - 다. 금전청구권 또는 경제적 가치가 있는 계약상의 이행청구권
 - 라. 저작권·특허권·상표권·상호권·산업설계·기술공정·영업비밀 및 노하우를 포함한 지적재산권과 영업권
 - 마. 법률 또는 계약에 의하여 부여된 경제적 가치가 있는 사업허가로서 천연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발에 대한 허가를 포함한다.
- 자산이 투자되거나 채투자되어 형태에 어떠한 변경이 있더라도 이는 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본
이득·배당금·사용료 및 모든 종류의 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
3. “투자자”라 함은 일방계약당사자의 자연인 또는 법인으로서 타방계약당사자의
영역안에 투자한 자를 말한다.
가. “자연인”이라 함은 전기 일방계약당사자의 법에 의하여 그 계약당사자의 국
적을 가진 자연인을 말한다.
나. “법인”이라 함은 전기 일방계약당사자의 법령에 의하여 설립되거나 조직된
회사·공공기관·공공사업기관·재단·조합·상사·조직·기구·기업 또는
협회와 같은 실체를 말한다.
4. 가. 대한민국에 대하여 “영역”이라 함은 대한민국의 영토, 그리고 국제법에 따
라 대한민국이 천연자원의 탐사 및 개발을 위하여 주권 또는 관할권을 행
사하는 영해의 외측 한계선에 인접한 해저 및 하층토를 포함하는 해양수역
을 말한다.
나. 온두라스공화국에 대하여 “영역”이라 함은 국제법에 따라 온두라스공화국이
주권 또는 관할권을 행사하는 영해·대륙붕 및 배타적 경제수역을 포함하는
온두라스공화국의 영역을 말한다.
5. “자유태환성통화”라 함은 국제거래지급에 광범위하게 사용되며 주요 국제외환시
장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

제 2 조

투자의 증진과 보호

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 투자를 하는 데
유리한 여건을 장려하고 조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방계약당사자의 영역안에서 언제나 공정하고 공평한 대우를 부여받으며 충분한 보호와 안전을 향유한다.

3. 어느 일방계약당사자도 불합리하거나 차별적인 조치에 의하여 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자가 행한 투자의 운용·관리·유지·사용·향유 또는 처분을 어떤 방식으로든지 저해하여서는 아니된다.

제 3 조

투자의 대우

1. 각 계약당사자는 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자가 행한 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평하며, 자국의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우나 제3국의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자에게 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평하며, 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약당사자가 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국제협정이나 약정, 관세동맹·경제동맹·자유무역지대 또는 지역경제기구로부터 발생하는 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 타방계약당사자의 투자자에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 4 조

손실보상

1. 일방체약당사자의 투자자는, 자신의 투자가 전쟁이나 기타 무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 기타 유사한 사태로 인하여 타방체약당사자의 영역안에서 손실을 입은 경우, 원상회복·배상·보상 또는 기타의 해결과 관련하여 타방체약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 그 타방체약당사자로부터 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금된다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이, 일방체약당사자의 투자자가 제1항에 언급된 사태에서 다음 사항으로부터 발생하는 손실을 타방체약당사자의 영역안에서 입은 경우, 이 투자자는 동일한 상황하에서 타방체약당사자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 아니하게 원상회복 또는 충분한 보상을 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금된다.

가. 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자 재산의 징발, 또는

나. 전투행위에 기인하지 아니하거나 그 사태의 필요성으로 보아 요구되지 아니하였던 것으로서 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자 재산의 파괴

제 5 조

수 용

1. 어느 일방체약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방체약당사자의 영역안에서 공공의 목적 또는 공공의 이익을 위한 경우를 제외하고는 국유화 또는 수용을 당하거나 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다)를 당하지 아니한다. 수용은 비차별적 기초위에서 이루어져야 하며, 그 수용에는 적법한 절차에 따라 신속·충분·유효한 보상금의 지급이 수반되어야 한다.

2. 그러한 보상은 수용이 일어나기 직전 또는 수용이 임박하였음이 공공연하게 알려지기 직전중 보다 이른 시기의 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일부터 지급일까지 상업적으로 합리적인 이율의 이자를 포함하여야 하며, 부당한 지체없이 지급되고 유효하게 이루어지며 자유롭게 송금될 수 있어야 한다. 수용 및 보상시 그 계약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우가 부여된다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방계약당사자의 투자자는 이 조에 언급된 원칙에 따라 자신의 사안 및 투자의 가치산정에 관하여 투자가 이루어진 타방계약당사자의 사법당국 또는 기타 독립된 당국에 의한 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

4. 일방계약당사자가 자국의 법령에 의하여 조직되거나 설립된 회사로서 타방계약당사자의 투자자가 참여하거나 지분 또는 회사채를 소유한 회사의 자산을 수용하는 경우, 이 조의 규정이 적용된다.

제 6 조

송 금

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자에게 투자 및 수익의 자유로운 송금을 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 순수익 · 자본이득 · 배당금 · 이자 · 사용료 · 수수료 및 투자로부터 발생하는 기타 소득
- 나. 투자의 매각 또는 전면적 · 부분적 청산으로부터 발생하는 수익금
- 다. 투자와 관련된 차관의 상환자금
- 라. 투자와 관련하여 자국의 영역안에서 근로를 허가받은 타방계약당사자의 국민의 소득
- 마. 기존투자의 유지 또는 확대에 필요한 추가자금
- 바. 타방계약당사자 또는 제3국의 영역안에서 투자의 관리를 위하여 사용된 금액
- 사. 제4조 및 제5조에 의한 보상금

2. 이 협정에 의한 모든 송금은 부당한 제한이나 지체됨이 없이 자유태환성통화로 이루어지며, 송금일의 우세한 시장환율로 이루어진다.

제 7 조

변제자대위

1. 일방체약당사자 또는 그 지정기관이 타방체약당사자의 영역안에서의 투자와 관련하여 부여한 보증에 따라 자국의 투자자에게 변제한 경우, 타방체약당사자는 다음 사항을 승인한다.

가. 투자자의 권리 또는 청구권을 전기 체약국의 법률 또는 합법적 거래에 따라 전기 체약당사자나 그 지정기관에 양도하는 것, 그리고

나. 전기 체약당사자 또는 그 지정기관이 변제자대위에 의하여 그 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 주장할 자격을 가지는 것

2. 대위된 권리 또는 청구권은 투자자의 원래의 권리 또는 청구권을 초과하지 아니한다.

제 8 조

일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 분쟁해결

1. 일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 투자의 수용이나 국유화를 포함한 분쟁은 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법으로 해결된다.

2. 투자가 행하여진 영역안에서의 일방체약당사자의 법령에 의한 관할권있는 법원에서의 국내구제는 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자의 투자에 부여되는 대우중 투자자에게 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초위에서 타방체약당사자의 투자자에게 이용 가능하여야 한다.

3. 어느 일방당사자가 분쟁을 제기한 날부터 6월 이내에 분쟁이 해결되지 못하는 경우, 이 분쟁은 어느 일방당사자의 요청에 의하여 국가와 타방국가 국민간의 투자분쟁의 해결에 관한 1965년 3월 18일의 워싱턴협약에 의하여 설립된 국제투자분쟁해결본부에 회부된다.

4. 국제투자분쟁해결본부가 행한 판정은 최종적이며 분쟁당사자에게 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 자국의 관계법령에 따라 판정의 승인과 집행을 보장한다.

제 9 조

계약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 협의나 외교경로를 통하여 해결된다.

2. 분쟁이 6월 이내에 해결되지 못하는 경우, 이 분쟁은 어느 일방계약당사자의 요청에 따라 이 조의 규정에 의하여 임시중재재판소에 회부된다.

3. 중재재판소는 사안별로 다음과 같은 방법으로 구성된다. 중재요청의 접수일로부터 2월 이내에 각 계약당사자는 각 1인의 중재관을 임명한다. 이 2인의 중재관은 양 계약당사자의 동의를 얻어 임명되는 제3국의 국민인 중재재판소의 재판장을 선출한다. 재판장은 다른 2인의 중재관 임명일로부터 2월 이내에 임명된다.

4. 이 조 제3항에 명시된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 아니한 경우, 어느 일방계약당사자는 국제사법재판소 소장에게 그러한 임명을 하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방계약당사자의 국민일 경우 또는 달리 상기 임무를 수행할 수 없을 경우에는 부소장에게 이 임명을 하도록 요청한다. 부소장도 어느 일방계약당사자의 국민이거나 상기 임무를 수행할 수 없을 경우에는 어느 일방계약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열의 재판관이 이 임명을 하도록 요청된다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 양 계약당사자에 대하여 구속력을 가진다.

6. 각 계약당사자는 자국의 중재관과 중재절차에서의 자국 대리인에 관한 비용을 부담한다. 재판장에 관한 비용과 기타 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 중재 재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 10 조

다른 규칙의 적용

1. 어느 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 조항도 어느 일방계약 당사자 또는 그 계약당사자의 투자자가 자신의 사안에 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 방해하지 아니한다.

2. 일방계약당사자가 타방계약당사자의 투자자에게 자국의 법령에 의하여 또는 다른 특정규정이나 계약에 의하여 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 것보다 더 유리한 경우에는, 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 어느 일방계약당사자든지 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 행한 투자와 관련하여 부담하기로 한 기타 의무를 준수한다.

제 11 조

협정의 적용

이 협정은 협정의 발효 이전 또는 이후에 이루어진 모든 투자에 적용되나, 협정의 발효 이전에 해결된 투자에 관한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조

발효 · 유효기간 및 종료

1. 계약당사자는 이 협정의 발효를 위한 모든 헌법적 요건이 완료되는 때에 상호 통보한다. 이 협정은 최종통보일부터 30일후에 발효한다.

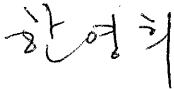
2. 이 협정은 15년간 존속하며, 그 이후에도 어느 일방계약당사자가 이 협정의 종료의사를 1년전에 타방계약당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.

3. 이 협정의 종료 이전에 행하여진 투자에 관하여, 이 협정 제1조 내지 제11조의 규정은 종료일부터 15년간 더 유효하다.

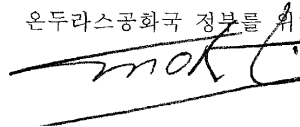
형자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아

2000년 10월 24일 데리시갈피에서 동등하게 정본인 한국어 · 스페인어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



온두라스공화국 정부를 위하여



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE COREA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
HONDURAS
PARA LA PROMOCION Y PROTECCION DE
INVERSIONES**

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República de Honduras (en adelante referidos como "las Partes Contratantes"),

Deseando intensificar la cooperación económica entre ambos Estados,

Tratando de crear condiciones favorables para inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante basándose en la igualdad y beneficio mutuo, y

Reconociendo que la promoción y la protección de inversiones en la base de este Acuerdo, estimulará la iniciativa de comercio en este campo,

Han Acordado lo siguiente:

ARTICULO 1 DEFINICIONES

Para los propósitos de este Acuerdo:

- (1) "inversiones" significa toda clase de activos invertidos por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y en particular, aunque no exclusivamente, incluye:
- (a) propiedad mueble e inmueble y cualquier otros derechos de propiedad tales como hipotecas, gravámenes, arrendamiento o prenda;
 - (b) acciones en títulos y obligaciones de, y otra forma de participación en una sociedad o cualquier empresa y los derechos o intereses derivados de allí;
 - (c) reclamaciones de dinero de cualquier acto o bajo un contrato que tenga un valor económico;
 - (d) derechos de propiedad intelectual incluyendo los derechos de autor, patentes, marcas, nombres de marcas, diseños industriales, procesos técnicos, secretos comerciales, know-how y buen crédito; y
 - (e) concesiones comerciales que tengan un valor económico conferido por la ley o bajo un contrato, incluyendo concesiones para investigar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales.

Cualquier cambio de la forma en que los activos son invertidos o reinvertidos no afectará su carácter como inversión.

- (2) "rentas" significa las cantidades producidas por inversionistas y en particular, aunque no exclusivamente, incluye utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, derechos de autor y toda clase de honorarios.
- (3) "inversionista" significa cualquier persona natural o jurídica de una Parte Contratante que invierte en el territorio de la otra Parte Contratante:
 - (a) el término "personas naturales" significa las personas naturales que tienen la nacionalidad de la Parte Contratante de acuerdo con sus leyes; y
 - (b) el término "personas jurídicas" significa cualquier entidad tales como compañías, instituciones públicas, autoridades, fundaciones, asociaciones, firmas, establecimientos organizaciones, corporaciones o las asociaciones incorporadas o constituidas de acuerdo con las leyes y regulaciones de esa Parte Contratante.
- (4) (a) Con respecto a la República de Corea, "territorio" significa el territorio de la República de Corea, así como las áreas marítimas, incluyendo el fondo del mar y subsuelo adyacentes a los límites exteriores del mar territorial del que la República ejerce, de acuerdo con el derecho internacional, derechos de soberanía o jurisdicción para propósitos de exploración y explotación de los recursos naturales de esas áreas.
 - (b) Con respecto a la República de Honduras, "territorio" significa el territorio de la República de Honduras incluyendo el territorio marítimo, la plataforma continental y la zona económica exclusiva sobre la cual la República de Honduras ejerce los derechos soberanos o jurisdicción de acuerdo con el Derecho Internacional.
- (5) "moneda libremente convertible" significa la moneda que se usa ampliamente para efectuar pagos para transacciones internacionales y ampliamente convertible en el principal mercado cambiario internacional.

ARTICULO 2
PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante fomentará y creará condiciones favorables para inversionistas de la otra Parte Contratante, para realizar inversiones en su territorio y admitirá tales inversiones de acuerdo con sus leyes y regulaciones.
2. Las inversiones efectuadas por inversionistas de una Parte Contratante en todo momento gozarán de un tratamiento justo y equitativo y disfrutará de la completa protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante.
3. Ninguna de las Partes Contratantes podrá de ninguna manera menoscabar de cualquier forma con medidas injustificadas o discriminatorias la operación, gestión, mantenimiento, uso, disfrute o la eliminación de inversiones en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3
TRATAMIENTO DE LAS INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante otorgará en su territorio a las inversiones y rentas de inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento justo y equitativo y no menos favorable que aquel que otorga a las inversiones y rentas de sus inversionistas o a las inversiones y rentas de inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera sea más favorable a los inversionistas.
2. Cada Parte Contratante en su territorio otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante en lo referente a la gestión, mantenimiento, uso, disfrute o eliminación de sus inversiones, un tratamiento justo y equitativo no menos favorable que el otorgado a sus inversionistas o inversionistas de un tercer Estado, cualquiera sea más favorable a los inversionistas.
3. Las disposiciones en los párrafos 1 y 2 de este Artículo no se interpretará de modo que obliguen a una Parte Contratante a conceder a los inversionistas de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o

privilegio que resulte de cualquier Acuerdo Internacional o arreglo que se relacione totalmente o específicamente con la tributación, aduanas, o unión económica, una área de libre comercio u organizaciones económicas regionales.

ARTICULO 4

COMPENSACION POR PERDIDAS

1. Los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones sufran pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revolución, insurrección, amotinamiento u otras situaciones similares en el territorio de la otra Parte Contratante, le será otorgado por la última Parte Contratante un tratamiento, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otras formas de arreglo, no menos favorable que aquel que la última Parte Contratante otorga a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado. Los pagos resultantes serán libremente transferibles sin indebida demora.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo, los inversionistas de una Parte Contratante quienes en cualquiera de las situaciones señaladas en ese párrafo sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante a consecuencia de:
 - (a) requisición de su propiedad por sus fuerzas o autoridades; o
 - (b) destrucción de su propiedad por sus fuerzas o autoridades, la cual no han sido causada por la acción del combate o no fue requerida por la necesidad de la situación,

Será otorgada la restitución o compensación adecuada no menos favorable que aquella que se le otorgaría bajo las mismas circunstancias a un inversionista de la otra Parte Contratante o un inversionista de un tercer Estado. Los pagos correspondientes serán libremente transferibles y sin indebida demora.

ARTICULO 5

EXPROPIACIÓN

1. Las inversiones de inversionistas de cualquier Parte Contratante no serán

nacionalizadas, expropiadas o sujetas a medidas que tengan el efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (de aquí en adelante denominado "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante excepto para propósito o interés público. La expropiación se efectuará sobre una base no- discriminatoria y será acompañada por la pronta, adecuada y efectiva compensación de acuerdo a los procedimientos legales.

2. Tal compensación será equivalente al valor justo de mercado de las inversiones expropiadas inmediatamente antes de que la expropiación se llevará a cabo o antes que llegue a ser de público conocimiento, cualquiera sea lo anterior, se incluirán el interés aplicable a la tasa de interés comercial razonable desde la fecha de la expropiación hasta la fecha de pago y será efectuada sin indebida demora, será efectivamente realizable y será libremente transferible. En ambas expropiación y compensación, será otorgado un tratamiento no menos favorable que aquel que la Parte Contratante otorgue a sus propios inversionistas o a inversionistas de un tercer Estado.
3. Los inversionistas de una Parte Contratante afectados por la expropiación tendrán derecho a una pronta revisión por una autoridad judicial u otra autoridad independiente de la otra Parte Contratante, de su caso y de la valorización de sus inversiones de acuerdo con los principios establecidos en este Artículo.
4. Cuando una Parte Contratante expropia los activos de una empresa que está incorporada o constituida bajo sus leyes y regulaciones y en la cual los inversionistas de la otra Parte Contratante participan o posee acciones u obligaciones, lo previsto en este Artículo será aplicado.

ARTICULO 6 TRANSFERENCIAS

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia de sus inversiones y utilidades. Tales transferencias incluirán, en particular, aunque no exclusivamente:
 - (a) ganancias netas, ganancias de capital, dividendos, intereses, derechos de autor, honorarios y cualquier otro ingreso acumulado de las inversiones;

- (b) las utilidades acumuladas de la venta o de la total o parcial liquidación de las inversiones;
 - (c) fondos de reembolsos de préstamos relacionados con las inversiones;
 - (d) ganancias de los nacionales de la otra Parte Contratante a quienes se les permita trabajar en relación con los inversionistas en su territorio;
 - (e) fondos adicionales necesarios para el mantenimiento o desarrollo de las inversiones existentes;
 - (f) cantidades gastadas por el manejo de la inversión en el territorio de la otra Parte Contratante o de un tercer Estado.
 - (g) compensación conforme a los Artículos 4 y 5.
2. Todas las transferencias bajo este Acuerdo serán realizadas en una moneda libremente convertible, sin indebida restricción y demora a la tasa de cambio de mercado prevaleciente a la fecha de la transferencia.

ARTICULO 7 SUBROGACIÓN

1. Si una Parte Contratante o su agencia designada hacen un pago a sus propios inversionistas bajo una indemnización otorgada con respecto a las inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante la reconocerá:
- (a) La asignación, ya sea bajo la ley o de conformidad con una transacción legal en ese país de los derechos o reclamos de los inversionistas a la anterior Parte Contratante o su agencia designada, y
 - (b) Que la anterior Parte Contratante o su agencia designada este nombrada en virtud de subrogación para ejercer los derechos y reforzar los reclamos de esos inversionistas.
2. Los derechos de subrogación o reclamos no deben exceder los derechos originales o reclamos del inversionista.

ARTICULO 8
ARREGLO DE DIFERENCIAS DE INVERSIONES ENTRE UNA PARTE
CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE
CONTRATANTE

1. Cualquier diferencia entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante incluyendo la expropiación o nacionalización de inversiones será en la medida de lo posible, arreglada por las partes en la diferencia de una manera amigable.
2. Las soluciones locales en el tribunal competente bajo las leyes y regulaciones de una Parte Contratante en el territorio en el cual la inversión ha sido realizada estarán disponibles para los inversionistas de la otra Parte Contratante, en base al tratamiento no menos favorable que aquel otorgado a las inversiones de sus mismos inversionistas o de inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas.
3. Si la diferencia no puede ser arreglada dentro de seis (6) meses desde la fecha en la cual la diferencia ha sido notificada por cualquier parte, será remitida por cualquiera de las partes al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) establecida por la Convención de Washington el 18 de Marzo 1965 sobre el Arreglo de Diferencia Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados.
4. La sentencia emitida por el CIADI será definitiva y obligatoria para las partes en la diferencia. Cada Parte Contratante asegurará el reconocimiento y ejecución de la sentencia de acuerdo con sus leyes relevantes y regulaciones.

ARTICULO 9
ARREGLO DE DIFERENCIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Las Diferencias entre las Partes Contratantes referentes a la interpretación o aplicación de este Acuerdo, si es posible, será arreglada mediante consultas o por medio de los canales diplomáticos.

2. Si una diferencia no puede ser arreglada dentro de seis (6) meses, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, será sometida a un tribunal arbitral ad hoc de acuerdo con las disposiciones de este Artículo.
3. Dicho tribunal arbitral estará constituido para cada caso de la siguiente manera: dentro de dos (2) meses desde la fecha de recibir la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante nombrará un miembro del tribunal. Estos dos miembros pueden seleccionar un nacional de un tercer Estado, quien con la aprobación de las dos Partes Contratantes será nombrado el Presidente del tribunal. El Presidente deberá ser nombrado dentro de dos (2) meses desde la fecha en que fueron nombrados los otros dos miembros.
4. Si dentro de los períodos señalados en el párrafo 3 de este Artículo las designaciones necesarias no se han realizado, una solicitud puede ser efectuada por cualquiera de las Partes Contratante al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para hacer tales designaciones. Si el Presidente es un nacional de cualquier Parte Contratante o de otra manera impedido de realizar tal función, el Vicepresidente deberá ser invitado a que haga la designación, si el Vicepresidente también es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, o de otra manera esta impedido a realizar tal función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia próximo en antigüedad quien no es un nacional de cualquiera Parte Contratante será invitado a realizar la designaciones.
5. El tribunal arbitral puede tomar su decisión por mayoría de votos, dicha decisión será definitiva para ambas Partes Contratantes.
6. Cada Parte Contratante incurrirá con los costos de su propio árbitro y su representación en el procedimiento arbitral. Los costos del Presidente y los costos restantes serán repartidos en partes iguales por ambas Partes Contratantes. El tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 10

APLICACIÓN DE OTRAS REGLAS

1. Cuando un asunto se rige simultáneamente tanto por este Acuerdo y por otro acuerdo internacional en el cual ambas Partes Contratantes son partes, o por un

principio general del derecho internacional, nada en este Acuerdo impedirá a cualquier Parte Contratante o cualquiera de sus inversionistas tomar ventajas de cualquiera de las reglas que sean más favorables a su caso.

2. Si el tratamiento a ser otorgado por una Parte Contratante a inversionistas de la otra Parte Contratante de acuerdo con sus leyes y regulaciones u otras provisiones específicas o contratos es más favorable que aquel otorgado por este Acuerdo, el tratamiento más favorable será otorgado.
3. Cualquier Parte Contratante observará cualquier otra obligación que haya contraído con respecto a las inversiones en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 11 APLICACIÓN DEL ACUERDO

Este acuerdo se aplicará a todas las inversiones realizadas, antes o después de la entrada en vigor, pero no se aplicará a ninguna diferencia concerniente en las inversiones que se establecieron antes de la entrada en vigor.

ARTICULO 12 ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. Las Partes Contratantes se notificarán una a la otra cuando todos los requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo hayan sido cumplidos. Este Acuerdo se volverá efectivo treinta (30) días después de la última fecha de notificación.
2. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de quince (15) años y permanecerá en vigor de ahí en adelante indefinidamente, al menos que cualquier Parte Contratante notifique a la otra Parte Contratante por escrito con un año de anticipación de su intención de terminar este Acuerdo.
3. Referente a las inversiones realizadas con anterioridad a la terminación de este Acuerdo, lo previsto en los Artículos 1 a 11 de este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de quince (15) años desde la fecha de terminación.

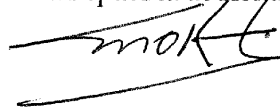
PARA TESTIMONIO de aquí en adelante los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

HECHO en duplicado en la Ciudad de Tegucigalpa, Municipio del Distrito Central a los veinticuatro días del mes de Octubre del año 2000 en idiomas Coreano, Español e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, el texto en Inglés prevalecerá.

Por el Gobierno de
la República de Corea



Por el Gobierno de
la República de Honduras



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF
À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Honduras (ci-après dénommés les “Parties contractantes”),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

Soucieux de créer des conditions favorables à des investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements, sur la base du présent Accord, sont de nature à stimuler l'initiative commerciale dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(1) Le terme “investissements” s'entend de tout type d'avoirs investis par des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et notamment, mais non exclusivement :

(a) des biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, gages, baux ou nantissements;

(b) des actions, parts sociales et obligations de société ou toute autre forme de participation au capital de sociétés et droits ou intérêts qui en résultent;

(c) des créances ou droits à prestation sur contrat ayant une valeur économique;

(d) des droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, marques déposées, marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, secrets du métier, connaissances techniques, ainsi que la clientèle; et

(e) des concessions commerciales présentant une valeur économique accordées par la loi ou au titre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle ces avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur nature en tant qu'investissement.

(2) Le terme “revenu” s'entend du montant provenant d'un investissement et, en particulier, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances, et droits de tous types.

(3) Le terme “investisseur” s’entend de toute personne physique ou morale relevant d’une Partie contractante, qui réalise des investissements sur le territoire de l’autre Partie contractante :

(a) L’expression “personne physique” s’entend de toute personne physique possédant la nationalité de l’État de la première Partie contractante conformément à la législation de celle-ci; et

(b) L’expression “personne morale” s’entend de toute entité telle que société, institution publique, autorité, fondation, société de personnes, firme, établissement, organisation, compagnie ou association établie ou constituée conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante.

(4) (a) Pour la République de Corée, le terme “territoire” désigne le territoire de la République de Corée, ainsi que les zones maritimes, y compris le fond marin et le sous-sol qui jouxtent la limite externe de la mer territoriale, sur lesquelles la République de Corée exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou la juridiction aux fins de la prospection et de l’exploitation des ressources naturelles contenues dans ces zones.

(b) Pour la République du Honduras, le terme “territoire” désigne le territoire de la République du Honduras, y compris les eaux territoriales, le plateau continental et la zone économique exclusive sur lesquelles la République du Honduras exerce des droits souverains ou la juridiction, conformément au droit international.

(5) L’expression “monnaie librement convertible” s’entend d’une monnaie largement utilisée pour effectuer les paiements relatifs à des transactions internationales et largement échangée sur les principales places boursières internationales.

Article 2. Promotion et protection des investissements

(1) Chacune des Parties contractantes encourage et crée sur son territoire les conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de l’autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à ses lois et règlements.

(2) Les investissements réalisés par les investisseurs de l’une ou l’autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment d’un traitement juste et équitable et d’une pleine protection juridique et sécurité sur le territoire de l’autre Partie contractante.

(3) Aucune des Parties contractantes n’entravera d’aucune manière par des mesures déraisonnables et discriminatoires l’exploitation, la gestion, l’entretien, l’utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l’autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

(1) Chacune des Parties contractantes applique aux investissements réalisés par les investisseurs de l’autre Partie contractante sur son territoire et aux revenus de ceux-ci un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu’elle accorde soit aux investissements de ses propres investisseurs et aux revenus de leurs investissements soit aux investissements d’investisseurs de tout État tiers et aux revenus de leurs investissements, si ce dernier traitement est plus favorable aux investisseurs.

(2) Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout État tiers, si ce dernier traitement est plus favorable aux investisseurs, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège qui peuvent être accordés par la première Partie contractante du fait d'un accord ou d'un mécanisme international concernant entièrement ou essentiellement la fiscalité, une union douanière ou économique, une zone de libre-échange ou une organisation économique régionale.

Article 4. Indemnisation pour pertes

(1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolution, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une situation analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables sans délai injustifié.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

(a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

(b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résultait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable, non moins favorable que celle qui serait accordée dans les mêmes circonstances à un investisseur de l'autre Partie contractante ou à un investisseur de tout État tiers. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables et sans délai injustifié.

Article 5. Expropriation

(1) Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant des effets équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "mesures d'expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique ou d'intérêt public. Les mesures d'expropriation sont prises dans des conditions non discriminatoires, et sont assorties du versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée conformément à des procédures juridiques.

(2) Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant que les mesures d'expropriation ne soient prises ou

avant qu'elles ne soient rendues publiques, si ce dernier cas précède le premier. Son montant comprend les intérêts au taux commercialement raisonnable calculés à partir de la date de la mesure d'expropriation jusqu'à la date du paiement. Elle est versée sans retard indu, doit être véritablement réalisable et librement transférable. En cas d'expropriation comme d'indemnisation, l'investisseur bénéficiera d'un traitement non moins favorable que celui que la Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

(3) Les investisseurs d'une Partie contractante affectés par les mesures d'expropriation auront le droit à un examen rapide par un organe judiciaire ou toute autorité indépendante de l'autre Partie contractante, de leur affaire et à l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

(4) Lorsqu'une Partie contractante prend des mesures d'expropriation à l'encontre des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu de ses lois et règlements, dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante participent ou possèdent des actions ou des obligations, les dispositions du présent article s'appliquent.

Article 6. Transferts

(1) Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et du revenu de ces investissements. Lesdits transferts comprennent notamment, mais pas exclusivement :

(a) Le montant net des bénéfices, plus-values, dividendes, intérêts, redevances, droits et tous autres revenus courants provenant de ces investissements;

(b) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;

(c) Les fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés au titre de ces investissements;

(d) La rémunération des ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler dans le cadre de ces investissements sur le territoire de la première Partie contractante;

(e) Les fonds supplémentaires nécessaires à l'entretien ou à l'extension des investissements existants;

(f) Les montants consacrés aux frais de gestion des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ou d'un État tiers;

(g) Les indemnisations résultant de l'application des dispositions des articles 4 et 5.

(2) Tous les transferts effectués au titre du présent Accord le sont en une devise librement convertible, sans restrictions ni retard injustifié, au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

Article 7. Subrogation

(1) Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle aura désigné à cet effet verse à ses propres investisseurs au titre d'une indemnisation qu'elle a accordée s'agissant d'inves-

tissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaît :

(a) La cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique dans ce pays de tout droit ou créance par les investisseurs à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné; et

(b) Que la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné est habilitée, par subrogation, à exercer les droits et à faire exécuter les créances desdits investisseurs.

(2) Les droits ou créances cédés par subrogation ne seront pas supérieurs aux droits et créances initiaux de l'investisseur.

Article 8. Règlement des différends liés aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

(1) Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, concernant notamment l'expropriation ou la nationalisation d'investissements est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties au différend.

(2) Les voies de recours interne du tribunal compétent prévues par les lois et les règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés seront à la disposition des investisseurs de l'autre Partie contractante dans des conditions non moins favorables que celles accordées par la première Partie contractante aux investissements réalisés par ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si celles-ci sont plus favorables pour les investisseurs.

(3) Si le différend n'a pu être réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante a soulevé le différend, il est porté, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements ("CIRDI") établi par la Convention de Washington du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.

(4) La sentence rendue par le CIRDI sera définitive et exécutoire pour les parties au différend. Chacune des Parties contractantes s'engage à reconnaître et exécuter les sentences conformément aux dispositions pertinentes de ses lois et règlements.

Article 9. Règlement de différends entre les Parties contractantes

(1) Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accords ont réglés, si possible, par consultation ou par la voie diplomatique.

(2) Si un différend ne peut être réglé dans les six (6) mois, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral spécial constitué pour la circonstance conformément aux dispositions du présent article.

(3) Le tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière indiquée ci-après. Dans les deux (2) mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage, chacune

des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux (2) mois suivant la nomination des deux autres membres.

(4) Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, une demande est adressée par l'une ou l'autre Partie contractante au Président de la Cour internationale de Justice, qui procède à ces nominations. Si le Président de la Cour se trouve être un ressortissant de l'État d'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-président est invité à procéder à la sélection. Si le Vice-président est lui-même un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après le Président et le Vice-président qui n'est ressortissant de l'État d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

(5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

(6) Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle ainsi que ses frais de représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que tous autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

Article 10. Application d'autres règles

(1) Dans les cas où une affaire est régie simultanément par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou par les principes généraux du droit international, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante ou l'un quelconque de ses investisseurs de bénéficier des dispositions qui lui sont les plus favorables.

(2) Lorsque le traitement que l'une des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions ou contrats particuliers, est plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, c'est le traitement le plus favorable qui est accordé.

(3) Chacune des Parties contractantes respecte toutes autres obligations qu'elle aura pu contracter au sujet des investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 11. Application de l'Accord

Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur. Il ne s'applique toutefois pas aux différends relatifs à des investissements qui auraient été réglés avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

(1) Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie contractante l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière notification.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pendant quinze ans. Il restera ensuite indéfiniment en vigueur, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, un an à l'avance, son intention de dénoncer le présent Accord.

(3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles premier à 11 du présent Accord resteront encore applicables pendant quinze (15) ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tegucigalpa, le 24 octobre 2000, en double exemplaire en langues coréenne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HAHN YOUNG-HEE

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

OSCAR KAFATI

No. 43207

**Republic of Korea
and
Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of China)**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters. Hong Kong, 17 November 1998

Entry into force: *25 February 2000 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Chinese, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Région administrative spéciale de Hong-Kong (par
autorisation du Gouvernement chinois)**

Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine. Hong-Kong, 17 novembre 1998

Entrée en vigueur : *25 février 2000 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *chinois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大韓民國政府
與
中華人民共和國香港特別行政區政府
關於
刑事事宜相互司法協助的協定

大韓民國政府與中華人民共和國香港特別行政區政府（經中華人民共和國中央人民政府正式授權）（以下稱為“締約雙方”），為加強締約雙方在偵查、檢控、防止罪案及其他形式的刑事事宜相互協助方面的執法效能，

達成協議如下：

第一條
提供協助的範圍

1. 締約雙方須按照本協定，在偵查和檢控刑事罪行及與刑事事宜有關的法律程序方面互相提供協助。
2. 提供的協助，包括以下各項：
 - (a) 辨認和追尋有關的人或品目；
 - (b) 送達文件；
 - (c) 取得證據、物品或文件；
 - (d) 執行搜查和檢取物品的要求；
 - (e) 就有關的人親自出庭作證或協助偵查提供方便；
 - (f) 暫時移交被羈押的人以便作證；

- (g) 追查、限制、沒收和充公犯罪活動得益和工具；
 - (h) 提供資料、文件和紀錄，包括司法或官方紀錄；
 - (i) 交付財產，包括借出已提交作為證據的品目；及
 - (j) 被要求方的法律所不禁止的其他形式的協助。
3. 根據本協定可就與違反稅項、關稅、外匯管制或其他稅務法律有關的罪行提供協助，但不可就與上述罪行有關的非刑事法律程序提供協助。
4. 本協定不適用於以下情況：
- (a) 將任何人移交；
 - (b) 在被要求方執行要求方所施加的刑事判決，但在被要求方的法律及本協定所容許的範圍內除外；
 - (c) 將囚犯移交以便服刑；或
 - (d) 將刑事事宜的法律程序移交。
5. 本協定純為締約雙方互相提供協助而設。本協定的條文並不給予任何私人取得、隱藏、或排除證據的權利，或阻礙執行協助要求的權利。

第二條 其他安排

本協定不得影響締約雙方根據其他協定、安排或別的方式而存續的義務，亦不得妨礙締約一方根據其他協定、安排或別的方式向締約另一方提供或繼續提供協助。

第三條 中心機關

1. 締約雙方須各自指定一個中心機關。
2. 大韓民國的中心機關為法務部長官或法務部長官指定的官員。香港特別行政區的中心機關為律政司司長或經其正式授權的人員。
3. 根據本協定所作的要求須由要求方的中心機關向被要求方的中心機關提出。要求可直接提出，或通過雙方法律所規定的其他途徑提出。

第四條 順應協定的限制

1. 如出現以下情況，被要求方須拒絕提供協助：
 - (a) 有關的協助要求會損害大韓民國或就香港特別行政區政府而言，中華人民共和國的主權、安全或公共秩序；
 - (b) 有關的協助要求關乎屬政治性質的罪行；
 - (c) 有關的協助要求關乎只在軍法下才構成的罪行；
 - (d) 有充分理由相信有關的協助要求將會引致某人基於其種族、性別、宗教、國籍或政治見解而蒙受不利；
 - (e) 有關的協助要求關乎就某一罪行而對某人進行檢控，而該人已因同一罪行在被要求方管轄區被定罪、裁定無罪或赦免；或該罪行假使是在被要求方的管轄區觸犯，亦會由於時效消失而不能再進行檢控；
 - (f) 被要求方認為批准有關要求將會嚴重損害其本身的基要利益；及
 - (g) 被指稱構成罪行的作為或不作為假使在被要求方的管轄區發生，亦不構成罪行。

2. 就第1(f)款而言，被要求方在考慮其基要利益時，可包括考慮提供協助會否令任何人的安全蒙受不當的損害。

3. 如有關要求關乎在要求方屬可判死刑的罪行，但被要求方就該罪行並無判處死刑的規定，或通常不會執行死刑，則除非要求方作出被要求方認為充分的保證，即要求方不會判處死刑，或即使判處死刑亦不會執行，否則被要求方可拒絕提供協助。

4. 如執行要求會妨礙被要求方正在進行的偵查或檢控，被要求方可暫緩提供協助。

5. 在根據本條拒絕或暫緩提供協助前，被要求方須通過其中心機關：

(a) 迅速將其就拒絕或暫緩提供協助所考慮的理由知會要求方；及

(b) 與要求方磋商，以確定可否在被要求方認為必需的條款及條件的規限下提供協助。

6. 要求方如接受在第5(b)款所述的條款及條件的規限下所提供的協助，則必須遵守該等條款及條件。

第五條 要求

1. 要求必須以書面提出，但在緊急情況下除外。在緊急情況下，可提出口頭要求，但必須在提出要求後的14天內以書面確認。

2. 協助要求須包括以下內容：

(a) 進行與該項要求有關的偵查或法律程序的機關名稱；

(b) 對該項要求的目的及所要求的協助的性質的描述；

- (c) 對該項偵查、檢控、罪行或刑事事宜的性質的描述，以及有關事實及法律的撮要，包括與所要求的協助有關的罪行的最高刑罰；
- (d) 說明法律程序是否已提起，如法律程序已提起，則說明法律程序的細節；
- (e) 有關保密的要求及提出保密要求的理由；
- (f) 如要求方冀望被要求方遵循任何特別程序，則說明有關程序的細節；及
- (g) 順應該項要求的期限的細節。

3. 在有必要及可能的範圍內，提出協助的要求還須包括以下內容：

- (a) 關於任何被尋求提供證據的人的身分、國籍及其所在的資料；
- (b) 關於被送達人的身分及所在，該人與有關法律程序的關係，以及送達方式的資料；
- (c) 關於被追尋的人的身分和下落的資料；
- (d) 須搜查的地方或人，及須檢取的品目的描述；
- (e) 被要求在要求方管轄區內出庭的人有權獲得的津貼和費用的資料；及
- (f) 為妥善執行該項要求而必需的其他資料。

4. 被要求方如認為要求所載的資料不足以讓其處理該項要求，可要求提供額外資料。

5. 為支持要求而提交的所有文件，須採用被要求方的法定語文，或翻譯成被要求方的法定語文，除非被要求方免除這項規定。

第六條 執行要求

1. 協助要求須通過被要求方的中心機關迅速執行。
2. 協助要求須按照被要求方的法律予以執行，並須在被要求方的法律所不禁止的範圍內，在切實可行的情況下依照要求內所述的指示予以執行。
3. 被要求方須迅速將任何可能導致顯著延遲回應該項要求的情況通知要求方。
4. 被要求方須迅速就全部或部分不順應協助要求的決定及作出該決定的理由通知要求方。

第七條 使用限制

1. 未經被要求方中心機關事先同意，要求方不得透露或使用被要求方提供的資料或證據作不屬於要求內所述的用途。
2. 被要求方在與要求方磋商後，可要求將所提供的資料或證據保密，或只限在被要求方所指定的條款及條件下方可透露或使用該等資料或證據。
3. 如要求方不能遵守有關保密或限制使用獲提供物料的條件，被要求方須拒絕提供協助。
4. 按照第1或2款在要求方已公開的資料及證據，其後可作任何用途。

第八條 保密

如要求方提出要求，被要求方須盡其所能將協助要求、要求的內容和作支持用的文件，以及依據該項要求所採取的任何行動保密。如某項要求無法在不違反保密的情況下執行，被要求方須通知要求方，由要求方決定是否仍然需要繼續執行該要求。

第九條 取得證據、物品或文件

1. 如要求方提出要求，被要求方須在遵循本身法律的情況下，錄取有關人士的證供或取得他們的陳述，或要求他們交出證據品目或其他物料，以供轉傳要求方。
2. 就根據本條提出的要求而言，要求方須指明擬向證人提出的問題或擬向證人訊問的事項。
3. 被要求方須容許在要求內所指明的人在執行要求期間在場，並且須在其法律容許的範圍內，准許該等人士向提供證供或證據的人進行訊問，或提交擬向該人提出的問題。
4. 依據某項協助要求而被要求在被要求方管轄區內作證的人，可在以下情況下拒絕作證：
 - (a) 如在被要求方管轄區內提起的法律程序中出現類似情況，被要求方的法律會容許該證人拒絕作證；或
 - (b) 如在要求方管轄區內進行該類法律程序，要求方的法律會容許該證人拒絕作證。
5. 如任何人宣稱有權根據要求方的法律拒絕作證，被要求方須就此以要求方中心機關所發的證明書為依據。

第十條 送達文件

1. 被要求方須將任何獲轉傳作送達之用的文件予以送達。
2. 如有關文件需要被送達人作出回應，或需要被送達人在要求方管轄區內出庭，要求方須於預定回應或出庭的日期不少於30天前，向被要求方提出送達該等文件的要求。在緊急情況下，被要求方可免除這項規定。
3. 在符合其法律的規定下，被要求方須按要求方指定的形式，交回送達證明。如未能送達有關文件，被要求方須通知要求方，並解釋有關原因。
4. 被送達人不得因其沒有遵從送達給他的法律程序文件的規定而根據要求方或被要求方的法律遭受處罰或處以強制措施。

第十一條 送回物料予被要求方

如被要求方提出要求，要求方須盡快把依據本協定所提供的任何物料交還。

第十二條 可向公眾提供的文件和官方文件

1. 在符合其法律的規定下，被要求方須提供任何可向公眾提供的文件的文本。
2. 就政府部門或機構所管有但並非可向公眾提供的任何文件、紀錄或資料的文本，被要求方可按照其向本身的執法或司法機關提供該類文件、紀錄或資料的相同範圍和條件，向要求方提供。

第十三條
安排被羈押的人作證或協助偵查

1. 任何被羈押在被要求方的人如獲要求方要求他到要求方以便根據本協定提供協助，則在被要求方的同意下該人須就此目的被移交給要求方，但須得該人同意，而要求方並須保證把該人繼續羈押及在事後將該人送回被要求方。
2. 如根據本條被移交的人的監禁刑期於該人身在要求方管轄區時屆滿，被要求方須就此事通知要求方，而要求方須確保把該人釋放。
3. 就本條而言，被移交的人在被要求方管轄區被施加的刑期，須扣除他被羈押在要求方管轄區期間內所服的刑期。

第十四條
安排其他人
作證或協助偵查

1. 要求方可要求被要求方協助邀請任何人在法律程序中出庭作證人或協助偵查。該人須獲通知可獲支付的任何費用和津貼。
2. 被要求方如信納要求方會就該人的安全作出令人滿意的安排，則須要求該人前往要求方以提供協助。
3. 被要求方須將該人的回覆迅速通知要求方。

第十五條 安全通行

1. 同意根據第十三或十四條提供協助的人，不得因其在離開被要求方之前所犯的任何刑事罪行或所涉及的民事事宜而在要求方被檢控、拘留或被限制人身自由。
2. 如有關的人並非為根據第十三條移交的被羈押的人，而他本可自由離去，但在該人接獲通知毋須再逗留後的15天內仍未離開要求方，或在離開要求方後返回者，則第1款不適用。
3. 同意根據第十三或十四條作證的人，不得基於其所作的證供而遭受檢控，但偽証罪或藐視法庭罪則不在此限。
4. 同意根據第十三或十四條提供協助的人，除與該項要求有關的法律程序外，不得被要求在任何其他法律程序中作證。
5. 任何人不得因其不同意根據第十三或十四條作證而遭受要求方或被要求方的法院的處罰或處以強制措施。

第十六條 搜查及檢取

1. 被要求方在本身法律許可的範圍內，須執行搜查、檢取及交付任何物料予要求方的要求，但是項要求須包括根據被要求方的法律有充分理由支持該行動的資料。
2. 被要求方在要求方的要求下須提供有關搜查的結果、檢取的地點、檢取的情況，以及物料檢取後的保管的資料。
3. 被要求方把檢取到的物品交付予要求方，要求方須遵守被要求方就該等物料施加的任何條件，包括保障第三者就該等物料所享有的權益的任何條款及條件。

第十七條 犯罪得益

1. 如要求方提出要求，被要求方須盡力查明是否有任何因觸犯要求方的法律而得來的得益位於其管轄區內，並須把調查結果通知要求方。要求方在提出要求時，須把其相信該等得益可能位於被要求方管轄區內的理由通知被要求方。
2. 如根據第1款找到懷疑為犯罪得益之物，被要求方須採取本身法律容許的措施，以防止任何人就這些懷疑為犯罪得益之物作出處理、轉讓或處置，以待要求方的法院就這些得益作出最終裁定。
3. 要求方如要求協助把犯罪得益充公，被要求方須在其法律容許的範圍內，以任何適當方法提供協助。協助的方法可包括強制執行要求方法院的命令，以及就要求涉及的犯罪得益提起法律程序，或就該等法律程序提供協助。
4. 保管所沒收的犯罪得益的被要求方須按照本身的法律處置該等得益。被要求方可在其法律容許的範圍內，以及按照其認為適當的條款，把所沒收的得益移交要求方。

第十八條 核證和認證

轉傳至要求方的文件、抄件、紀錄、陳述或其他物料，只有在要求方提出要求的情況下，才須予以核證或認證。有關的物料只有在要求方的法律明確規定的情況下，才須由領事人員或外交人員核證或認證。

第十九條 代表及開支

1. 被要求方須作出一切必要安排，使要求方在因提出協助要求而引起的任何法律程序中獲得代表，並須在其他情況下代表要求方的利益。

2. 被要求方須承擔在其境內執行要求的所有一般性開支，但下述項目除外：

(a) 與應要求方要求運送任何人往返被要求方領域範圍有關的開支，以及當有關的人因根據第十三或十四條作出的要求而留在要求方境內時須支付給該人的任何津貼或費用；

(b) 聘請專家的費用及開支；

(c) 應要求方要求而在外間聘請律師的費用；及

(d) 翻譯費用。

3. 在執行要求期間，如察覺須作特殊性質的開支，以執行有關要求，締約雙方須進行磋商，以決定繼續執行該要求的條款及條件，或應否中止提供協助。

第二十條 解決爭議

任何因本協定的解釋、適用或實施所引起的爭議，如雙方的中心機關無法自行達成協議，則須通過外交途徑解決。

第二十一條
生效及終止

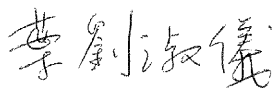
1. 本協定將於締約雙方以書面通知對方已履行各自為使本協定生效的規定之日後30天開始生效。
2. 本協定適用於在本協定生效後提出的任何要求，即使有關的作為或不作為是在本協定生效前發生。
3. 締約一方可隨時以書面通知締約另一方終止本協定。在此情況下，本協定於締約另一方接獲通知的三個月後失效。但在本協定終止前已接獲的協助要求，則仍須按照本協定的條款處理，猶如本協定仍然生效一樣。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定一式兩份於一九九八年十一月十七日在香港特別行政區簽訂，每份均用韓文、中文及英文寫成，各文本均同等真確。



大韓民國政府代表



中華人民共和國
香港特別行政區政府代表

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China having been duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement of both Parties in the investigation, prosecution and prevention of crime and other forms of mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Assistance

1. The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Agreement, mutual assistance in the investigation and prosecution of criminal offences and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) identifying and locating persons or items;
- (b) serving of documents;
- (c) the obtaining of evidence, articles or documents;
- (d) executing requests for search and seizure;
- (e) facilitating the personal appearance of persons to give testimony or to assist in investigations;
- (f) effecting the temporary transfer of persons in custody to give testimony;
- (g) tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds and instrumentalities of criminal activities;
- (h) providing information, documents and records, including judicial or official records;
- (i) delivery of property, including lending of items which have been produced in evidence; and
- (j) other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested Party.

3. Assistance under this Agreement may be granted in connection with offences against a law related to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters, but not in connection with non-criminal proceedings relating thereto.

4. The present Agreement does not apply to:

- (a) the surrender of any person;
- (b) the execution in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Agreement;
- (c) the transfer of prisoners to serve sentences; or
- (d) the transfer of proceedings in criminal matters.

5. This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

Article 2. Other Arrangements

This Agreement shall not affect obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other agreements, arrangements or otherwise, or prevent the Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other agreements, arrangements or otherwise.

Article 3. Central Authority

1. Each Party shall designate a Central Authority.
2. The Central Authority for the Republic of Korea shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister. The Central Authority of the Hong Kong Special Administrative Region shall be the Secretary for Justice or his or her duly authorised officer.
3. Requests under this Agreement shall be made by the Central Authority of the Requesting Party to the Central Authority of the Requested Party, either directly or through such other channel as their law may require.

Article 4. Limitations on Compliance

1. The Requested Party shall refuse assistance if:
 - (a) the request for assistance impairs the sovereignty, security or public order of the Republic of Korea or, in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China;
 - (b) the request for assistance relates to an offence of a political character;
 - (c) the request for assistance relates to an offence only under military law;
 - (d) there are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being prejudiced on account of his race, sex, religion, nationality or political opinions;
 - (e) the request for assistance relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the Requested Party or for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party;

(f) if it is of the opinion that the granting of the request would seriously impair its essential interests; or

(g) if the acts or omissions alleged to constitute the offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence.

2. For the purpose of paragraph 1 (f) the Requested Party may include in its consideration of essential interests whether the provision of assistance could unduly prejudice the safety of any person.

3. The Requested Party may refuse assistance if the request relates to an offence which carries the death penalty in the Requesting Party but in respect of which the death penalty is either not provided for in the Requested Party or not normally carried out unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, not carried out.

4. The Requested Party may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.

5. Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its Central Authority:

(a) shall promptly inform the Requesting Party of the reason for considering denial or postponement; and

(b) shall consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.

6. If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 5 (b), it shall comply with those terms and conditions.

Article 5. Requests

1. Requests shall be made in writing except in urgent cases. In urgent cases, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing within 14 days thereafter.

2. Requests for assistance shall include:

(a) the name of the authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(b) a description of the purpose of the request and the nature of the assistance requested;

(c) a description of the nature of the investigation, prosecution, offence or criminal matter and a summary of the relevant fact and laws, including the maximum penalty for the offence in relation to which the assistance is requested;

(d) whether or not proceedings have been instituted, and where proceedings have been instituted, details of the proceedings;

(e) any requirement for confidentiality and the reasons therefor;

(f) where the Requesting Party wishes a particular procedure to be followed, details of that procedure; and

(g) details of the period within which the request should be complied with.

3. Requests for assistance, to the extent necessary and possible, shall also include:
 - (a) information on the identity, nationality and location of any person from whom evidence is sought;
 - (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
 - (d) a description of the place or person to be searched and of the items to be seized;
 - (e) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting Party will be entitled; and
 - (f) such other information as is necessary for the proper execution of the request.
4. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information.
5. All documents submitted in support of a request shall be in or translated into an official language of the Requested Party, unless the Requested Party dispenses with this requirement

Article 6. Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly through the Central Authority of the Requested Party.
2. A request shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and, to the extent not prohibited by the law of the Requested Party, in accordance with the directions stated in the request so far as practicable.
3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
4. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

Article 7. Limitations of Use

1. The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.
2. The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
3. The assistance shall be refused if the Requesting Party cannot comply with any conditions in relation to confidentiality or limitation as to the use of material provided.
4. Information and evidence which has been made public in the Requesting Party in accordance with paragraphs 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

Article 8. Protection of Confidentiality

The Requested Party, if so requested, shall use its best efforts to keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be pursued.

Article 9. Obtaining of Evidence, Articles or Documents

1. The Requested Party shall, in conformity with its law and upon request, take testimony, or otherwise obtain statements of persons or require them to produce items of evidence or other material for transmission to the Requesting Party.

2. For the purpose of requests under this Article the Requesting Party shall specify the questions to be put to the witnesses or the subject matter about which they are to be examined.

3. The Requested Party shall permit such persons as are specified in the request to be present during the execution of the request and, to the extent permitted by its law, shall allow such persons to question the person giving the testimony or evidence or to submit the questions to be posed to that person.

4. A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to give evidence where either:

(a) the law of the Requested Party would permit that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party, or

(b) where the law of the Requesting Party would permit him to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting Party.

5. If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Requested Party shall with respect thereto rely on a certificate of the Central Authority of the Requesting Party.

Article 10. Service of Documents

1. The Requested Party shall serve any document transmitted to it for this purpose.

2. The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting Party not less than thirty days before the scheduled response or appearance. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.

3. The Requested Party shall, subject to its law, return a proof of service in the manner required by the Requesting Party. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

4. A person who fails to comply with any process served on him shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party or Requested Party.

Article 11. Return of Material to the Requested Party

Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return as soon as possible any material provided under this Agreement.

Article 12. Publicly Available and Official Documents

1. Subject to its law the Requested Party shall provide copies of publicly available documents.

2. The Requested Party may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such document, record or information would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 13. Availability of Persons in Custody to Give Evidence or Assist Investigations

1. A person in custody in the Requested Party whose presence is requested in the Requesting Party for the purposes of providing assistance pursuant to this Agreement shall if the Requested Party consents be transferred to the Requesting Party for that purpose, provided that the person consents and the Requesting Party has guaranteed the maintenance in custody of the person and his subsequent return to the Requested Party.

2. Where the sentence of imprisonment of a person transferred pursuant to this Article expires whilst the person is in the Requesting Party the Requested Party shall so advise the Requesting Party which shall ensure the person's release from custody.

3. For the purpose of this Article, the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for time served in the custody of the Requesting Party.

Article 14. Availability of other Persons to Give Evidence or Assist Investigations

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to appear as a witness in the proceedings or assist in the investigations. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

2. The Requested Party shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's security will be made by the Requesting Party, request the person to travel to the Requesting Party to provide assistance.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

Article 15. Safe Conduct

1. A person who consents to provide assistance pursuant to Article 13 or 14 shall not be prosecuted, detained, or restricted in his personal liberty in the Requesting Party for any criminal offence or civil matter which preceded his departure from the Requested Party.

2. Paragraph 1 shall not apply if the person, not being a person in custody transferred under Article 13, and being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 days after being notified that his presence is no longer required, or having left the Requesting Party, has returned.

3. A person who consents to give evidence under Article 13 or 14 shall not be subject to prosecution based on his testimony, except for perjury or contempt of court.

4. A person who consents to provide assistance pursuant to Article 13 or 14 shall not be required to give evidence in any proceedings other than the proceedings to which the request relates.

5. A person who does not consent to give evidence pursuant to Article 13 or 14 shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting Party or Requested Party.

Article 16. Search and Seizure

1. The Requested Party shall, in so far as its law permits, carry out a request for search, seizure and delivery of any material to the Requesting Party provided that the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party.

2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized material which is delivered to the Requesting Party, including any terms and conditions to protect third party interests in the material.

Article 17. Proceeds of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime against the law of the Requesting Party are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the result of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. Where pursuant to paragraph 1 suspected proceeds of crime are found the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a court of the Requesting Party.

3. Where a request is made for assistance in securing the confiscation of proceeds such assistance shall be given by whatever means are appropriate within the limits permit-

ted by the law of the Requested Party. This may include enforcing an order made by a court in the Requesting Party and initiating or assisting in proceedings in relation to the proceeds to which the request relates.

4. The Requested Party in control of forfeited proceeds shall dispose of them in accordance with its law. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, the Requested Party may transfer forfeited proceeds to the Requesting Party.

Article 18. Certification and Authentication

Documents, transcripts, records, statements or other material which are to be transmitted to the Requesting Party shall only be certified or authenticated if the Requesting Party so requests. Material shall be certified or authenticated by consular or diplomatic officers only if the law of the Requesting Party specifically so requires.

Article 19. Representation and Expenses

1. The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceeding arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of executing a request within its boundaries, except:

(a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any allowances or expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Article 13 or 14;

(b) fees and expenses of experts;

(c) fees of outside counsel retained at the request of the Requesting Party; and

(d) expenses of translation.

3. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue or whether assistance shall be discontinued.

Article 20. Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

Article 21. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

2. This Agreement applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred prior to this Agreement entering into force.

3. Each of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving notice in writing to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect three months after the receipt of that notice. Requests for assistance which have been received prior to termination of the Agreement shall nevertheless be processed in accordance with the terms of the Agreement as if the Agreement was still in force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hong Kong, this 17th day of November one thousand nine hundred and ninety eight in the Korean, Chinese and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

SHIN DOO-BYUNG

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China:

REGINA IP

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 온두라스공화국 정부간의 투자의 증진 및 보호를 위한 협정

대한민국 정부와 중화인민공화국 중앙인민정부로부터 정당하게 권한을 위임받은 중화인민공화국 홍콩특별행정구 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

범죄의 수사·기소·예방 그리고 다른 형태의 형사사법공조에 있어서 양 당사자의 법집행의 효율을 증진하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

공조의 범위

1. 당사자는 이 협정의 규정에 따라 형사범죄의 수사와 기소 그리고 형사사건과 관련된 재판절차에 있어서 서로 공조를 제공한다.

2. 공조는 다음을 포함한다.

가. 사람 또는 물건의 소재 및 동일성의 확인

나. 문서의 송달

다. 증거·물건 또는 문서의 취득

라. 수색 및 압수 요청의 집행

마. 증언을 하거나 수사에 협조하도록 사람들의 직접 출석을 용이하게 하는 것

바. 증언을 위한 피구금자의 일시적인 이송

사. 범죄취득물 및 범죄활동 도구의 추적·처분제한·추경 및 몰수

아. 사법상 또는 공무상의 기록을 포함하는 정보·문서 및 기록의 제공

자. 증거로 제출된 물건의 대여를 포함한 재산의 인도, 그리고

차. 피요청당사자의 법에 의하여 금지되지 아니한 다른 형태의 공조

3. 이 협정에 의한 공조는 조세·관세·외국환관리 및 기타 재정문제에 관한 법에 반하는 범죄와 관련하여 이루어질 수 있으나 이에 관한 비행사절차와 관련하여서는 그러하지 아니할 수 있다.

4. 이 협정은 다음에는 적용되지 아니한다.

가. 사람의 인도

나. 피요청당사자의 법과 이 협정에 의하여 허용되는 한도외에 요청당사자측에서 선고된 형사판결의 피요청당사자측에서의 집행

다. 형의 복역을 위한 수형자의 이송, 또는

라. 형사사건에서의 재판절차의 이관

5. 이 협정은 전적으로 당사자간의 상호 공조만을 위한 것이다. 이 협정의 규정은 어떤 사인에게 어떠한 증거를 취득·은폐 또는 배제하거나 또는 공조이행을 방해하는 어떠한 권리도 부여하는 것이 아니다.

제 2 조

다른 약정

이 협정은 다른 협정이나 약정에 의한 것이든 또는 다른 방법에 의한 것이든 당사자 사이에 존재하는 의무에 영향을 미치지 아니하며, 다른 협정·약정 또는 다른 방법에 의하여 서로에게 공조를 제공하거나 제공을 계속하는 것을 방해하지 아니한다.

제 3 조

중앙기관

1. 각 당사자는 중앙기관을 지정하여야 한다.

2. 대한민국의 중앙기관은 법무부장관 또는 법무부장관이 지명하는 공무원이다. 홍콩특별행정구의 중앙기관은 법무부장관 또는 법무부장관이 정당하게 권한을 위임한 공무원이다.

3. 이 협정에 의거한 요청은 요청당사자의 중앙기관에 의하여 피요청당사자의 중앙기관에 대하여 직접 또는 당사자의 법이 요구하는 바의 다른 경로를 통하여 이루어져야 한다.

제 4 조

이행의 제한

1. 피요청당사자는 다음의 경우 공조를 거절하여야 한다.

- 가. 공조요청이 대한민국 또는 홍콩특별행정구의 경우 중화인민공화국의 주권·안전보장 또는 공공질서를 해하는 경우
- 나. 공조요청이 정치적 성격의 범죄에 관련되는 경우
- 다. 공조요청이 오직 군법상의 범죄에만 관련되는 경우
- 라. 공조요청이 어떤 사람의 인종·성별·종교·국적 또는 정치적 견해를 이유로 그 사람에게 불이익이 초래될 것이라고 믿을 만한 상당한 근거가 있는 경우
- 마. 공조요청이 어떤 사람이 이미 피요청당사자측에서 유죄 또는 무죄를 선고받았거나 사면받은 범죄 또는 피요청당사자의 관할권안에서 발생하였다면 시효의 경과때문에 더 이상 기소될 수 없는 범죄를 이유로 한 동인의 기소와 관련되는 것인 경우
- 바. 그 요청을 이행하는 것이 당사자의 본질적 이익을 심각하게 해할 우려가 있다고 판단하는 경우, 또는
- 사. 범죄를 구성하는 것으로 의심을 받는 작위 또는 부작위가 피요청당사자의 관할권안에서 발생하였다더라면 범죄를 구성하지 아니하였을 경우

2. 제1항바목의 목적상 피요청당사자는 본질적 이익을 판단함에 있어 공조제공이 어떤 사람의 안전을 부당하게 침해할 수 있는지를 고려할 수 있다.

3. 공조요청이 요청당사자측에서는 사형이 부과되는 범죄이나 피요청당사자측에서는 사형이 규정되어 있지 아니한 범죄이거나 통상 사형이 집행되지 아니하는 범죄에 관련되는 경우, 피요청당사자는 공조를 거절할 수 있다. 다만, 피요청당사자가 판단하기에 요청당사자가 사형이 선고되지 아니할 것이라고 또는 선고되더라도 집행되지 아니할 것이라는 충분한 보증을 하는 경우에는 그러하지 아니하다.

4. 피요청당사자는 요청의 이행이 피요청당사자측에서 진행중인 수사 또는 기소를 방해할 우려가 있는 경우 공조를 연기할 수 있다.

5. 이 조에 의하여 공조를 거절하거나 연기하기 전에 피요청당사자는 그의 중앙기관을 통하여

가. 요청당사자에게 거절 또는 연기를 고려하는 이유를 신속히 통보하여야 한다.

그리고

나. 피요청당사자가 필요하다고 판단하는 조건하에서 공조가 제공될 수 있는지를 결정하기 위하여 요청당사자와 협의하여야 한다.

6. 요청당사자가 제5항나목에 언급된 조건을 전제로 한 공조를 수락하는 경우 요청당사자는 그러한 조건에 따라야 한다.

제 5 조

요 청

1. 요청은 긴급한 경우를 제외하고는 서면으로 이루어져야 한다. 긴급한 경우, 요청은 구두로 이루어질 수 있으나 그로부터 14일 이내에 서면으로 확인되어야 한다.

2. 공조요청서에는 다음이 포함되어야 한다.

가. 요청과 관련된 수사 또는 재판절차를 진행하고 있는 기관의 명칭

나. 요청의 목적 및 요청하는 공조의 성격에 대한 설명

- 다. 수사·기소·범죄 또는 형사사건의 성격에 대한 설명 및 공조요청된 범죄의 최대형량을 포함하는 관련사실과 법의 요약
 - 라. 재판절차가 개시되었는지 여부 그리고 재판절차가 개시된 경우 그 재판절차에 대한 구체적인 설명
 - 마. 비밀유지를 위한 여하한 필요조건과 그 이유
 - 바. 요청당사자가 특별한 절차의 준수를 희망하는 경우 그 절차에 대한 설명, 그리고
 - 사. 요청이 이행되어야 하는 시한에 대한 구체적인 설명
3. 필요하고 가능한 한도안에서, 공조요청서는 다음을 또한 포함하여야 한다.
- 가. 증거취득의 대상이 되는 모든 사람의 신원·국적 및 소재에 대한 정보
 - 나. 송달대상자의 신원과 소재, 재판절차와 그 사람과의 관계 그리고 송달방식에 대한 정보
 - 다. 소재파악 대상자의 신원 및 소재에 대한 정보
 - 라. 수색을 요하는 장소나 사람 그리고 압수를 요하는 물건에 대한 설명
 - 마. 요청당사자측에 출석하도록 요구받은 자가 받을 수 있는 수당 및 비용에 관한 정보, 그리고
 - 바. 요청의 적절한 이행에 필요한 기타의 정보
4. 피요청당사자가 요청서에 포함된 정보만으로 그 요청을 처리하기에 불충분하다고 판단하는 경우에는 추가정보를 요청할 수 있다.
5. 요청을 뒷받침하기 위하여 제공되는 모든 문서는 피요청당사자의 공식언어로 되어 있거나 그 언어로 번역되어야 한다. 다만, 피요청국이 이 요건을 특별히 면제하는 경우에는 그러하지 아니한다.

제 6 조

요청의 이행

1. 공조요청은 피요청당사자의 중앙기관을 통하여 신속히 이행되어야 한다.
2. 요청은 피요청당사자의 법에 따라 그리고 그 당사자의 법이 금지하지 아니하는 범위안에서 실행이 가능한 한 요청서에 기재된 방식에 따라 이행되어야 한다.
3. 피요청당사자는 요청을 이행함에 있어 상당한 지연을 가져올 수 있는 모든 상황을 신속히 요청당사자에 알려야 한다.
4. 피요청당사자는 공조요청의 전부 또는 일부를 이행하지 아니하는 결정과 그 결정에 대한 사유를 신속히 요청당사자에게 통보하여야 한다.

제 7 조

사용의 제한

1. 요청당사자는 피요청당사자의 중앙기관의 사전동의가 없는 한 제공받은 정보나 증거를 요청서에 기재된 외의 목적으로 공개하거나 사용하여서는 아니된다.
2. 피요청당사자는 제공되는 정보나 증거를 비밀로 유지하거나 또는 요청당사자가 지정한 조건하에서만 사용 또는 공개하도록 요청당사자와의 협의를 거쳐 요구할 수 있다.
3. 요청당사자가 제공되는 자료를 사용함에 있어 비밀유지 또는 사용제한에 관한 어떠한 조건을 따를 수 없는 경우 공조제공은 거절된다.
4. 제1항 또는 제2항에 의하여 요청당사자측에서 공개된 정보와 증거는 그후 어떠한 목적으로도 사용될 수 있다.

제 8 조

비밀성의 보호

피요청당사자는 요청이 있는 경우에 요청서, 그 내용, 보충서류 및 요청에 따라 취한 어떠한 조치도 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력하여야 한다. 그 공조요청이 요청된 비밀성을 위반하지 아니하고는 이행될 수 없는 경우에는 피요청당사자는 그와 같은 사실을 요청당사자에게 통보하여야 하며, 그 다음에 요청당사자는 그럼에도 불구하고 공조가 이행되어야 할 것인지를 결정하여야 한다.

제 9 조

증거·물건 또는 문서의 취득

1. 피요청당사자는, 요청이 있는 경우에 그의 법에 따라, 요청당사자에게 송부하기 위하여 사람의 증언을 취득하거나 다른 방법으로 진술을 청취하거나 또는 그로 하여금 증거물이나 다른 자료를 제출하도록 요구하여야 한다.

2. 이 조에 의한 요청의 목적상 요청당사자는 증인에게 제시될 질문 또는 신문대상 내용을 명시하여야 한다.

3. 피요청당사자는 요청을 이행하는 동안 요청서에 명시된 사람들이 참석하도록 허용하여야 하며, 그의 법이 허용하는 한도안에서 그 사람들이 증언 또는 증거를 제공하는 자를 신문하거나 신문할 사항을 제출할 수 있도록 허용하여야 한다.

4. 공조요청에 의하여 피요청당사자측에서 증거를 제공하도록 요구받은 자는 다음의 경우에 증거제공을 거부할 수 있다.

가. 피요청당사자의 법이 피요청당사자측에서 개시되는 재판절차에 있어 유사한 상황에서 그 증인이 증거제출을 거부할 수 있도록 허용하는 경우, 또는

나. 요청당사자의 법이 요청당사자측에서의 그와 같은 재판절차에 있어 그 증인이 증거제출을 거부할 수 있도록 허용하는 경우

5. 증인이 요청당사자의 법상 증거제출을 거부할 권리가 있다고 주장하는 경우, 피요청당사자는 이에 관하여 요청당사자의 중앙기관의 확인서에 따라야 한다.

제 10 조

문서의 송달

1. 피요청당사자는 송달목적으로 자신이 전달받은 문서를 송달하여야 한다.
2. 요청당사자는 회신이나 요청당사자측으로의 출석에 관한 문서를 송달할 것을 요청하는 경우 예정된 회신기한이나 출석일로부터 적어도 30일이전에 송달요청을 하여야 한다. 다만, 긴급한 경우 피요청당사자는 이 요건을 면제할 수 있다.
3. 피요청당사자는 그의 법에 따라 요청당사자가 요구한 방식으로 송달증명서를 송부하여야 한다. 송달이 이루어질 수 없는 경우, 피요청당사자는 요청당사자에게 통보하고 이유를 통지하여야 한다.
4. 송달된 서류에 응하지 아니하는 자는 그로 인하여 피요청당사자 또는 요청당사자의 법에 의한 어떠한 형벌이나 강제조치도 당하지 아니한다.

제 11 조

피요청당사자에 대한 자료의 반환

피요청당사자의 요구가 있는 경우, 요청당사자는 이 협정에 의하여 제공된 어떠한 자료도 가능한 한 조속히 반환하여야 한다.

제 12 조

공개적으로 입수 가능한 공적인 문서

1. 피요청당사자는, 그의 법에 따라, 공개적으로 입수가 가능한 문서의 사본을 제공하여야 한다.

2. 피요청당사자는 정부부처 또는 기관이 소지하고 있으나 공개적으로 입수 가능하지 아니한 어떠한 문서·기록 또는 정보의 사본을 자국의 법집행기관 및 사법기관이 그러한 문서·기록 또는 정보를 입수할 수 있는 것과 같은 한도안에서 같은 조건으로 제공할 수 있다.

제 13 조

증거제출 또는 수사협조를 위한 피구금자의 활용

1. 이 협정에 의한 공조제출을 목적으로 요청당사자측으로의 출석을 요청받은 피요청당사자측에 구금되어 있는 자는 피요청당사자가 동의하는 경우 그 목적을 위하여 요청당사자측에 이송되어야 한다. 다만, 그 사람도 동의하고 요청당사자가 그 사람을 계속 구금할 것과 추후 피요청당사자측에 송환할 것을 보장하는 경우에 한한다.

2. 이 조에 의하여 이송되는 사람에 대한 구금형이 그 사람이 요청당사자측에 있는 동안 만료되는 경우, 피요청당사자는 요청당사자에게 그 사실을 통지하여야 하며, 요청당사자는 그 사람의 석방을 보증하여야 한다.

3. 이 조의 목적상 이송되는 사람이 요청당사자측에 구금되어 있던 기간은 피요청당사자측에서 선고된 형의 복역에 산입되어야 한다.

제 14 조

증거제출 또는 수사협조를 위한 다른 사람들의 활용

1. 요청당사자는 어떤 사람이 재판절차에 증인으로 출석하거나 수사에 협조할 것을 권유함에 있어 피요청당사자의 협조를 요청할 수 있다. 그 사람은 지급될 모든 비용 및 수당에 대하여도 통보받아야 한다.

2. 피요청당사자는 요청당사자가 그 사람의 안전을 위하여 만족할 만한 조치를 취할 것이라는 확신이 있는 경우 그 사람으로 하여금 공조제공을 위하여 요청당사자측으로 여행할 것을 요청하여야 한다.

3. 피요청당사자는 그 사람의 응답을 요청당사자에게 신속히 통보하여야 한다.

제 15 조

신변안전

1. 제13조 또는 제14조에 의하여 공조제공에 동의하는 자는 피요청당사자측을 떠나기 전에 일어난 형사범죄 또는 민사사건을 이유로 요청당사자측에서 기소·구금되거나 신체의 자유를 제한받지 아니한다.

2. 제13조에 의하여 이송되는 피구급자가 아닌 자로서 자유롭게 출국할 수 있는 자가 더 이상 출석할 필요가 없다고 통보받은 후 15일의 기간내에 요청당사자측을 떠나지 아니하였거나 요청당사자측을 떠났다가 다시 돌아온 경우에는 제1항이 적용되지 아니한다.

3. 제13조 또는 제14조에 의하여 증거를 제공하기로 동의한 자는 위증 또는 법정모독의 경우를 제외하고는 그의 증언을 근거로 기소되지 아니한다.

4. 제13조 또는 제14조에 의하여 협조하기로 동의한 자는 요청서와 관련된 이외의 어떠한 재판절차에서도 증거를 제공하도록 요구되어서는 아니된다.

5. 제13조 또는 제14조에 의한 증거제공에 동의하지 아니하는 자는 이를 이유로 요청당사자 또는 피요청당사자의 법원에 의한 어떠한 형벌이나 강제조치도 당하지 아니한다.

제 16 조

수색 및 압수

1. 피요청당사자는 그의 법이 허용하는 한 물건의 압수·수색 및 요청당사자측으로의 인도에 관한 요청을 실행하여야 한다. 다만, 그 공조요청서에 피요청당사자의 법상 그러한 조치를 정당화하는 정보가 포함되어 있는 경우에 한한다.

2. 피요청당사자는 수색의 결과, 압수의 장소와 정황 그리고 압수된 물건의 보관에 관하여 요청당사자가 요구할 수 있는 정보를 제공하여야 한다.

3. 요청당사자는 자국으로 인도되는 어떠한 압수품과 관련하여서도 그 물건에 대한 제3자의 이익을 보호하기 위한 조건을 포함하여 피요청당사자가 정한 모든 조건을 준수하여야 한다.

제 17 조

범죄취득물

1. 요청이 있는 경우 피요청당사자는 요청당사자의 법에 반하는 어떠한 범죄취득물이 그 관할권안에 존재하는지를 확인하도록 노력하여야 하고 요청당사자에게 그 조사결과를 통보하여야 한다. 요청당사자는 그 요청을 함에 있어 피요청당사자에게 그러한 취득물이 피요청당사자의 관할권안에 있을 것이라고 판단하는 근거를 통보하여야 한다.

2. 이 조 제1항에 따라 범죄취득물로 의심되는 것이 발견된 경우 피요청당사자는 그 범죄취득물로 의심되는 것과 관련하여 요청당사자의 법원이 최종판결을 내릴 때까지 그 범죄취득물에 대한 어떠한 거래·이전 또는 처분도 막기 위하여 그의 법상 허용되는 조치를 취하여야 한다.

3. 취득물의 물수를 확보하기 위한 공조요청이 있는 경우, 그러한 공조는 피요청당사자의 법에 의하여 허용된 한도안에서 적절한 모든 방식으로 제공되어야 한다. 이는 요청당사자의 법원이 내린 명령의 집행 및 요청서에 기재된 취득물과 관련한 재판절차의 개시 또는 협조를 포함한다.

4. 몰수된 취득물을 관리하고 있는 피요청당사자는 그의 법에 의하여 이를 처분하여야 한다. 피요청당사자는 몰수된 취득물을 그의 법이 허용하는 한도안에서 그리고 적절하다고 판단되는 조건하에서 요청당사자측에게 이전할 수 있다.

제 18 조

확인 및 인증

요청당사자에게 송부되는 문서·사본·기록·진술서 또는 기타 자료는 요청당사자가 요청하는 경우에만 확인 또는 인증된다. 요청당사자의 법이 특별히 요구하는 경우에만 영사관원 또는 외교관에 의하여 자료는 확인 또는 인증된다.

제 19 조

대표 및 비용

1. 피요청당사자는 공조요청으로부터 발생한 어떠한 절차에서도 요청당사자를 대표하기 위하여 모든 필요한 조치를 취하여야 하며 그리고 다른 방법으로 요청당사자의 이익을 대변하여야 한다.

2. 피요청당사자는 다음을 제외하고는 자국 영역안에서 요청을 이행하는 데 소요되는 통상적인 모든 비용을 부담하여야 한다.

가. 요청당사자의 요청에 따라 피요청당사자의 영역으로 또는 그 영역으로부터 어떠한 사람을 수송하는 데 수반되는 비용, 그리고 제13조나 제14조에 의한 요청에 따라 요청당사자측에 체제하는 동안 그 사람에게 지급되는 수당 또는 비용

나. 전문가의 보수 및 비용

다. 요청당사자의 요청에 따라 고용되는 외부 법률고문의 보수, 그리고

라. 번역 비용

3. 요청을 이행하는 동안 예외적인 성격의 비용이 요청을 이행하는 데 요구되는 것이 명백한 경우, 당사자는 서로 협의하여 요청의 이행이 계속될 수 있는 조건을 결정하거나 공조를 중단하여야 할지를 결정하여야 한다.

제 20 조

분쟁의 해결

이 협정의 해석·적용 또는 이행으로부터 발생하는 어떠한 분쟁도 중앙기관간의 합의가 이루어질 수 없는 경우 외교경로를 통하여 해결되어야 한다.

제 21 조

발효 및 종료

1. 이 협정은 당사자가 이 협정의 발효를 위한 그들 각자의 요건이 충족되었음을 서면으로 상호 통고한 날의 30일후에 발효한다.

2. 이 협정은 관련된 작위 또는 부작위가 협정발효이전에 발생하였더라도 발효이후에 제출되는 어떠한 공조요청에도 적용된다.

3. 각 당사자는 타방에 대하여 서면 통보로써 언제라도 이 협정을 종료시킬 수 있다. 이러한 경우 이 협정은 통보접수의 3월후에 효력을 상실한다. 그럼에도 불구하고 이 협정의 종료이전에 접수된 공조요청은 이 협정이 유효하다는 가정하에 이 협정의 조건에 따라 처리되어야 한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1998년 11월 17일 홍콩에서 동등히 정본인 한국어·중국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여

신 우 병

중화인민공화국 홍콩특별행정구
정부를 위하여

李 卓 人

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG-
KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, dûment autorisé par le Gouvernement central de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux d'améliorer l'efficacité de l'application des lois des deux Parties dans les domaines de l'enquête, de la poursuite et de la prévention des délits et d'autres formes d'entraide en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de l'assistance

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Accord, une assistance mutuelle aux fins des enquêtes et des poursuites à l'encontre des délits ainsi que dans la poursuite des affaires délictueuses.

2. Cette assistance porte notamment sur les points suivants :

- a) Identification et localisation des personnes ou des objets;
- b) Signification de documents;
- c) Obtention de preuves, articles ou documents;
- d) Exécution des demandes de perquisition et de saisie;
- e) Prise de dispositions pour faciliter la comparution de personnes devant déposer ou prêter leur concours à des enquêtes;
- f) Transfèrement temporaire de personnes incarcérées aux fins de témoignage;
- g) Recherche, protection, saisie et confiscation des produits et des instruments des activités criminelles;
- h) Remise de renseignements, de documents et d'archives, y compris les archives judiciaires ou officielles;
- i) Fourniture de biens, y compris le prêt d'objets qui ont été produits comme preuve; et
- j) Toute autre forme d'assistance qui ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise.

3. En vertu du présent Accord, l'assistance qui en est l'objet peut être accordée au titre de faits délictueux au regard de la législation régissant la fiscalité, les droits de douane, le contrôle des changes ou autre questions fiscales; elle ne peut en revanche être accordée au titre de poursuites non pénales engagées dans ces domaines.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux mesures suivantes :
 - a) La remise de toute personne quelle qu'elle soit;
 - b) L'exécution, dans le for de la Partie requise, de sentences pénales rendues dans le for de la Partie requérante, sauf dans la mesure où le permettent le droit de la Partie requise et le présent Accord;
 - c) Le transfert de détenus en vue de l'exécution d'une sentence; ou
 - d) Le transfert de procédures pénales.
5. Le présent Accord a pour seul objet l'entraide judiciaire entre les Parties. Ses dispositions ne créent aucun droit pour un particulier d'obtenir, de détruire ou de dissimuler un élément de preuve quelconque, ni de faire obstacle à la satisfaction d'une demande.

Article 2. Autres cas d'assistance

Le présent Accord n'affecte pas les obligations subsistant entre les Parties contractantes, en vertu d'autres accords, ententes ou d'autres arrangements, ni n'empêche les Parties de se prêter assistance ou de continuer de se prêter assistance en vertu d'autres accords, arrangements ou encore d'autre manière.

Article 3. Autorité centrale

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale.
2. L'autorité centrale pour la République de Corée sera le Ministre de la justice ou un fonctionnaire désigné par ce Ministre. L'autorité centrale pour la Région administrative spéciale de Hong Kong sera le Ministre de la justice ou son représentant dûment autorisé.
3. Les demandes présentées au titre du présent Accord le sont par l'autorité centrale de la Partie requérante à celle de la Partie requise, soit directement, soit par toute autre voie pouvant être requise par leur législation respective.

Article 4. Limitation de l'assistance

1. La Partie requise peut refuser l'assistance si :
 - a) La demande d'assistance porte atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de la République de Corée ou, dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, de la République populaire de Chine;
 - b) La demande d'assistance est liée à un délit de caractère politique;
 - c) La demande d'assistance est liée à un délit relevant uniquement de la législation militaire;
 - d) Des raisons importantes permettent de penser que la demande d'assistance causera du tort à une personne accusée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques;
 - e) La demande d'assistance est liée à la poursuite d'une personne pour un délit au sujet duquel l'intéressé a été condamné, acquitté ou gracié sur le territoire de la Partie

requis ou pour lequel l'intéressé ne peut plus désormais être poursuivi en raison de la prescription, si le délit a été commis dans les limites de la juridiction de la Partie requise;

f) La suite donnée à la demande compromettrait gravement d'autres intérêts essentiels; ou

g) Les actions ou omissions supposées constituer le délit, si elles avaient été commises sur le territoire relevant de la juridiction de la Partie requise, n'en constitueraient pas un.

2. Aux fins du paragraphe 1, alinéa f), la Partie requise peut, pour évaluer ses intérêts fondamentaux, se demander si la fourniture d'assistance compromettrait à l'excès la sécurité d'une personne.

3. La Partie requise peut refuser l'assistance si la demande est liée à un délit qui entraîne la peine de mort dans la Partie requérante, mais pour lequel la même sanction n'est ni prévue ni normalement exécutée dans la Partie requise, à moins que la première Partie donne des assurances, que la Partie requise considère suffisantes, que la peine de mort ne sera pas imposée et, si imposée, que la sanction ne sera pas exécutée.

4. La Partie requise peut retarder son assistance si l'exécution de la demande risque d'interférer avec une enquête ou des poursuites en cours dans la Partie requise.

5. Avant de refuser ou de retarder son assistance, conformément au présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale :

a) Informe sans délai la Partie requérante des raisons qu'elle a d'envisager un refus ou un délai; et

b) Examine avec la Partie requérante si l'assistance demandée devrait être accordée aux termes et conditions que la Partie requise estime nécessaires.

6. Si la Partie requérante accepte l'assistance soumise aux termes et conditions mentionnés au paragraphe 5, alinéa b) du présent article, elle doit respecter ces termes et conditions.

Article 5. Demandes d'assistance

1. Excepté dans les cas urgents, les demandes sont faites par écrit. Dans les cas urgents, les demandes peuvent être faites verbalement, tout en devant être confirmées par écrit dans un délai de 14 jours après la demande verbale.

2. Dans les demandes d'assistance figurent :

a) Le nom de l'autorité en charge de l'enquête ou des poursuites auxquelles la demande se rapporte;

b) Une description de l'objet de la demande et la nature de l'assistance requise;

c) Une description de la nature de l'enquête, des poursuites, du délit ou de l'affaire pénale, ainsi qu'un exposé des faits en question et des lois applicables, y compris la peine maximum applicable au délit auquel la demande d'assistance se rapporte;

d) Si des poursuites ont été engagées, et dans ce cas, des renseignements sur celles-ci;

e) Tout impératif de confidentialité ainsi que les raisons correspondantes;

f) Lorsque la Partie requérante souhaite qu'une procédure particulière soit suivie, les détails de cette procédure;

g) L'indication des délais dans lesquels il conviendrait que la demande soit exécutée.

3. Les demandes d'assistance s'accompagneront, dans la mesure du possible et si nécessaire :

a) De renseignements sur l'identité, la nationalité et du lieu où se trouve une personne dont le témoignage est recherché;

b) De renseignements sur l'identité et le lieu où se trouve la personne qui doit être signifiée, sa relation avec la procédure et la manière selon laquelle la signification doit être faite;

c) De renseignements sur l'identité et les coordonnées de la personne à localiser;

d) D'une description du lieu à perquisitionner ou de la personne à rechercher et des objets à saisir;

e) De renseignements sur les indemnités et les frais auxquels peut prétendre une personne invitée à comparaître sur le territoire de la Partie requérante;

f) De tous autres renseignements nécessaires à la bonne exécution de la demande.

4. Si la Partie requise estime que les renseignements contenus dans la demande ne suffisent pas pour permettre de faire droit à la demande, elle pourra demander un complément d'information.

5. Tous les documents soumis à l'appui d'une demande le sont dans une langue officielle de la Partie requise ou accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise, à moins que la Partie requise ne l'exige pas.

Article 6. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de la Partie requise exécute les demandes d'assistance dans les meilleurs délais.

2. Les modalités d'exécution de toute demande sont conformes à la législation de la Partie requise et, dans la mesure où sa législation ne l'interdit pas ainsi que dans la mesure du possible, conformément aux instructions données dans la demande.

3. La Partie requise informe dans les meilleurs délais la Partie requérante des circonstances susceptibles de retarder sensiblement l'exécution de la demande.

4. La Partie requise informe dans les meilleurs délais la Partie requérante de la décision de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à la demande d'assistance, en exposant les motifs de cette décision.

Article 7. Restrictions d'exploitation

1. La Partie requérante ne peut divulguer ni exploiter l'information ou l'élément de preuve qui lui est fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de la Partie requise.

2. La Partie requise peut, après avoir consulté la Partie requérante, demander que l'information ou l'élément de preuve fourni demeure confidentiel, ou qu'il ne soit exploité ou divulgué qu'aux conditions qu'elle spécifie.

3. L'assistance est refusée si la Partie requérante ne peut se conformer à l'une quelconque des conditions relatives à la confidentialité ou aux restrictions d'exploitation du matériel fourni.

4. Les renseignements et éléments de preuve rendus publics dans la Partie requérante conformément aux paragraphes 1 ou 2 peuvent par la suite être utilisés à toutes fins.

Article 8. Protection de la confidentialité

Sur demande, la Partie requise s'efforce de garder confidentiels une demande, son contenu, les documents à son appui et toute action entreprise suite à la demande. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre les exigences de confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante, laquelle décidera alors s'il convient quand même de l'exécuter.

Article 9. Production de preuves, d'articles ou de documents

1. La Partie requise, conformément à sa législation et sur demande, enregistre le témoignage ou bien obtient les déclarations de personnes, ou exigent d'elles qu'elles lui fournissent des pièces à conviction ou tout autre matériel pour les transmettre à la Partie requérante.

2. Aux fins des demandes présentées au titre du présent article, la Partie requérante spécifie les questions à poser aux témoins ou le problème au sujet duquel ils doivent être interrogés.

3. La Partie requise autorise les personnes indiquées dans la requête à être présentes pendant l'exécution de la demande et, dans la mesure autorisée par sa législation, autorise ces personnes à interroger la personne qui témoigne ou qui dépose ou à soumettre les questions qui doivent être posées à cette personne.

4. Une personne qui doit déposer dans la Partie requise, conformément à une demande d'assistance, peut refuser de le faire lorsque :

a) La législation de la Partie requise autoriserait ce témoin à refuser de donner son témoignage dans des circonstances similaires dans des poursuites qui ont commencé dans la Partie requise; ou

b) Lorsque la législation de la Partie requérante autoriserait le témoin à refuser de témoigner dans des poursuites de ce type entreprises dans la Partie requérante.

5. Si l'intéressé prétend qu'il a le droit de refuser de témoigner aux termes de la législation de la Partie requérante, la Partie requise accepte de se contenter d'un certificat de l'autorité centrale de la Partie requérante.

Article 10. Signification de documents

1. La Partie requise procède à la signification de tout document qui lui a été transmis à cet effet.

2. La Partie requérante transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans la Partie requérante au plus tard trente jours avant la date prévue de la réponse ou de la comparution. Dans les cas urgents, la Partie requise peut renoncer à cette condition.

3. Dans les conditions prévues par son propre droit, la Partie requise renvoie une preuve de la signification sous la forme demandée par la Partie requérante. Si le document ne peut être signifié, la Partie requérante en est informée ainsi que des motifs de la non-signification.

4. Toute personne qui ne se conformerait pas à une quelconque ordonnance qui lui aurait été signifiée ne pourrait de ce seul fait être frappée d'une quelconque sanction ou faire l'objet de mesures de contrainte, que ce soit selon la loi de la Partie requérante ou selon celle de la Partie requise.

Article 11. Renvoi des pièces à la Partie requise

Lorsque la Partie requise en fait la demande, la Partie requérante renvoie dans les plus brefs délais toute pièce fournie conformément au présent Accord.

Article 12. Documents rendus publics et documents officiels

1. Sous réserve de sa législation, la Partie requise fournit sur demande des exemplaires des documents rendus publics.

2. La Partie requise peut fournir des copies de n'importe quels documents, archives ou renseignements en possession d'un département ou d'un organisme public, mais qui ne sont pas à la disposition du public dans la même mesure et dans les mêmes conditions que ledit document, lesdites archives ou lesdits renseignements pourraient être communiqués à ses propres autorités judiciaires et organismes chargés de l'application des lois.

Article 13. Mise à disposition de détenus en vue de déposer ou de prêter leur concours à une enquête

1. Une personne détenue dans la Partie requise dont la présence dans la Partie requérante est demandée aux fins de prêter son concours en vertu du présent Accord, est transférée, si la Partie requise y consent, à la Partie requérante à cette fin, à condition que la personne y consente et que la Partie requérante garantisse le maintien en détention de ladite personne et son renvoi subséquent dans la Partie requise.

2. Si la peine d'emprisonnement d'une personne transférée conformément au présent article expire alors que cette personne se trouve dans la Partie requérante, la Partie requise en avise la Partie requérante qui veille à ce que ladite personne soit remise en liberté.

3. Aux fins du présent article, la personne transférée est réputée avoir servi la sentence imposée dans la Partie requise pendant la durée de sa détention par la Partie requérante.

*Article 14. Mise à disposition d'autres personnes en vue de déposer
ou de contribuer à une enquête*

1. La Partie requérante peut demander l'aide de la Partie requise en vue d'obtenir qu'une personne consente à comparaître en qualité de témoin dans les procédures ou à prêter son concours aux enquêtes. Cette personne est informée des frais et indemnités auxquels elle a droit.

2. Si la Partie requise est assurée que la Partie requérante prendra toutes les dispositions utiles en vue de garantir la sécurité de la personne concernée, elle demandera à cette personne de se rendre dans la Partie requérante pour prêter assistance.

3. La Partie requise informe dans les meilleurs délais la Partie requérante de la réponse de la personne.

Article 15. Sauf-conduit

1. Une personne qui consent à prêter son concours suivant les dispositions de l'article 13 ou 14 du présent Accord ne peut être poursuivie, détenue ou voir sa liberté individuelle restreinte dans la Partie requérante au titre d'une quelconque affaire pénale ou civile précédant son départ de la Partie requise.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas si la personne, n'étant pas une personne détenue en vertu de l'article 13, et étant libre de partir, n'a pas quitté la Partie requérante dans les 15 jours après qu'elle a été notifiée que sa présence n'était plus requise ou, ayant quitté la Partie requise, y est retournée.

3. Une personne qui accepte de déposer conformément à l'article 13 ou 14 du présent Accord ne peut être poursuivie au titre de son témoignage, excepté en cas de parjure, outrage à magistrat ou fausses déclarations.

4. Une personne qui consent à prêter assistance conformément à l'article 13 ou 14 n'est pas tenue de déposer dans quelle que soit la procédure autre que les procédures auxquelles la demande a trait.

5. Une personne qui refuse de prêter assistance conformément à l'article 13 ou 14 ne peut pour ce motif être condamnée ou faire l'objet de mesures coercitives par les tribunaux de la Partie requérante ou de la Partie requise.

Article 16. Perquisitions et saisies

1. Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise donnera suite aux demandes de perquisition, de saisie ou de remise de toute pièce à la Partie requérante à condition que la demande indique les renseignements justifiant ces actions conformément à la législation de la Partie requise.

2. La Partie requise fournira tous les renseignements que pourrait lui demander la Partie requérante concernant le résultat de la perquisition, le lieu ou les circonstances de la saisie et la garde ultérieure des objets saisis.

3. La Partie requérante se conformera aux conditions que pourrait lui imposer la Partie requise relativement à toute pièce saisie qu'elle lui aura remise, y compris les conditions et délais nécessaires pour assurer la protection des intérêts de tierces parties dans les pièces en question.

Article 17. Produit du délit

1. Sur demande, la Partie requise s'efforcera de déterminer si tel ou tel produit d'un délit à l'encontre de la législation de la Partie requérante se trouve sous sa juridiction et avisera la Partie requérante de l'issue de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante devra informer la Partie requise des raisons qui donnent à croire que le produit en question se trouve sous la juridiction de cette dernière.

2. Si, conformément au paragraphe 1, des produits présumés d'un délit sont localisés, la Partie requise prendra les dispositions permises par sa législation pour empêcher toute négociation, transfert ou mise à disposition desdits produits présumés d'un délit, avant qu'un tribunal de la Partie requérante ne rende sa décision finale sur lesdits produits.

3. Si une demande d'assistance est faite pour sécuriser la confiscation de produits, cette assistance doit être apportée par quel que moyen approprié que ce soit dans la mesure autorisée par la législation de la Partie requise. Il peut s'agir notamment de l'application d'un ordre donné par un tribunal de la Partie requérante et initier ou contribuer à des procédures se rapportant aux produits auxquels la demande a trait.

4. La Partie requise qui détiendra un produit confisqué en disposera conformément à sa législation. Dans la mesure où sa législation l'y autorise et conformément aux conditions réputées nécessaires, la Partie requise peut transférer les produits confisqués à la Partie requérante.

Article 18. Certification et authentification

Les documents, transcriptions, archives, déclarations et autre documentation qui sont transmis à la Partie requérante ne sont certifiés ou authentifiés que si la Partie requérante le demande. Cette documentation est certifiée ou authentifiée par des fonctionnaires consulaires ou diplomatiques uniquement si la législation de la Partie requérante le demande spécifiquement.

Article 19. Représentation et frais

1. La Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires pour la représentation de la Partie requérante dans toute poursuite entreprise à la suite d'une demande d'assistance et représente de toute autre façon les intérêts de la Partie requérante.

2. La Partie requise assume toutes les dépenses ordinaires relatives à l'exécution d'une demande à l'intérieur de ses frontières sauf :

a) Les frais liés au transport de toute personne vers ou à partir du territoire de la Partie requise à la demande de la Partie requérante, ainsi que tous honoraires, indemnités et remboursements de frais dus à cette personne pour la durée de son séjour dans la Partie requérante suite à une demande formulée au titre de l'article 13 ou 14;

b) Les honoraires et frais des experts;

c) Les honoraires de conseillers extérieurs retenus à la demande de la Partie requérante; et

d) Les frais de traduction.

3. Si, au cours de l'exécution de la demande, il apparaît que des frais de nature extraordinaire sont nécessaires pour y donner suite, les Parties se consultent pour déterminer les termes et conditions dans lesquels l'exécution de la demande peut être poursuivie ou si l'assistance doit être interrompue.

Article 20. Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en oeuvre du présent Accord est réglé par la voie diplomatique si les autorités centrales sont elles-mêmes incapables de s'entendre.

Article 21. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se sont notifié par écrit que leurs formalités constitutionnelles respectives, nécessaires pour l'entrée en vigueur dudit Accord, sont terminées.

2. Le présent Accord s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si les actes en question ou les omissions ont été commis avant son entrée en vigueur.

3. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord à tout moment en notifiant par écrit son intention à l'autre. Dans ce cas, le présent Accord cesse d'être valide trois mois après la réception de ladite notification. Les demandes d'assistance reçues avant la dénonciation du présent Accord seront néanmoins traitées conformément aux dispositions du présent Accord comme si celui-ci était encore en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Hong Kong le 17 novembre 1998 en langues coréenne, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

SHIN DOO-BYUNG

Pour le Gouvernement de la Région Administrative Spéciale de Hong Kong
de la République Populaire de Chine :

REGINA IP

No. 43208

**Republic of Korea
and
Honduras**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Honduras concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Tegucigalpa, 25 July 2000

Entry into force: *25 July 2000 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Honduras**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Tegucigalpa, 25 juillet 2000

Entrée en vigueur : *25 juillet 2000 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43209

**Republic of Korea
and
Honduras**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Honduras concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Tegucigalpa, 25 July 2000

Entry into force: *2 May 2001 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Honduras**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Tegucigalpa, 25 juillet 2000

Entrée en vigueur : *2 mai 2001 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43210

**Republic of Korea
and
China**

Treaty between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China on mutual judicial assistance in criminal matters. Beijing, 12 November 1998

Entry into force: *24 March 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *Chinese, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Chine**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 12 novembre 1998

Entrée en vigueur : *24 mars 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *chinois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大韩民国和中华人民共和国 关于刑事司法协助的条约

大韩民国和中华人民共和国(以下简称“缔约双方”),
愿意在相互尊重主权和平等互利的基础上,有效地促
进两国在刑事司法协助领域的合作,
达成如下协议:

第一章 总 则

第 一 条

适 用 范 围

一、缔约双方应根据本条约的规定,在刑事调查、起诉
或诉讼方面,相互提供最广泛的协助。

二、为本条约的目的,刑事系指涉及缔约双方各自法律
所规定的犯罪的调查、起诉或诉讼。

三、协助应包括:

(一)送达文书;

(二)向有关人员调取包括陈述在内的证据;

- (三)提供资料、文件、记录和证据物品；
- (四)查找或辨认人员或物品；
- (五)获取和提供鉴定人的鉴定结论；
- (六)执行搜查和扣押的请求；
- (七)安排在押人员和其他人员作证或协助调查；
- (八)采取措施在有关赃款赃物方面提供协助；
- (九)被请求方法律不禁止的其他形式的协助。

四、本条约不适用于：

- (一)对任何人的引渡；
- (二)在被请求方执行请求方作出的刑事判决，但被请求方法律和本条约许可的除外；
- (三)移交囚犯以便服刑；以及
- (四)刑事诉讼的转移。

第 二 条

联 系 途 径

一、为本条约的目的，缔约双方相互请求和提供司法协助，应直接通过各自指定的中央机关或通过外交途径联系。

二、第一款所指的中央机关，在大韩民国方面为法务部长官或法务部长官指定的官员，在中华人民共和国方面为

司法部。

第 三 条

拒绝或推迟协助

一、如果被请求方认为存在下列情形,可拒绝提供协助:

(一)请求涉及政治犯罪或军事性质的犯罪;

(二)执行请求将损害其主权、安全、公共秩序或其他重大公共利益;

(三)有充分理由相信,请求是为基于某人的种族、性别、宗教、国籍或政治见解而对该人予以起诉或处罚,或该人的地位可能由于上述任何原因受到损害;或

(四)请求所针对的行为,根据被请求方法律不构成犯罪。

二、如果执行请求将妨碍正在被请求方进行的调查、起诉或诉讼,被请求方可推迟提供协助。

三、在拒绝一项请求或推迟执行该请求前,被请求方应考虑是否可在其认为必要的条件下准予协助。如果请求方接受附条件的协助,则应遵守这些条件。

四、如果被请求方拒绝或推迟协助,应将拒绝或推迟的

理由通知请求方。

第二章 请求和协助

第 四 条

请求书的内容

一、协助请求书应包括：

(一)进行与请求有关的调查、起诉或诉讼的主管机关的名称；

(二)请求的目的和所需协助的说明；

(三)调查、起诉或诉讼的事项的说明,包括有关事实和法律的概述;和

(四)希望请求得以执行的期限。

二、在必要和可能的范围内,协助请求书还应包括：

(一)被取证人员的身份、国籍和所在地的资料；

(二)受送达人的身份和所在地、以及该人与诉讼的关系的资料；

(三)要查找的人员的身份和下落的资料；

(四)需搜查的地点和需扣押的物品的说明；

(五)希望执行请求时遵循的任何特别程序或要求的说

明；

(六)被请求到请求方出庭的人员有权得到的津贴、费用和报酬的说明；

(七)保密的要求和理由；以及

(八)适当执行请求所必需的其他资料。

三、如果被请求方认为请求书中包括的资料尚不足以处理该请求，则可要求提供补充资料。

四、请求应以书面形式提出，并由请求机关签署或盖章。在紧急情形下，请求也可以其他形式提出，但应随后迅速以书面形式确认。

第 五 条

语 文

根据本条约提出的请求书和辅助文件，应附有被请求方语文的译文或英文译文。

第 六 条

请求的执行

一、被请求方应按照本国法律及时执行协助请求。

二、在不违背被请求方法律的范围内,可按照请求方要求的方式执行协助请求。

第 七 条

向被请求方归还材料

如果被请求方提出要求,请求方应尽快归还依本条约提供的材料。

第 八 条

保 密

如经请求,被请求方应对一项请求及其内容、辅助文件以及依该请求所采取的行动,尽力予以保密。如果不违反保密要求则无法执行请求,被请求方应将此情况通知请求方,请求方应随即决定是否仍应执行该请求。

第 九 条

限 制 使 用

一、未经被请求方的事先同意,请求方不应将根据本条

约所获得的资料或证据,用于除请求所表明调查、起诉或诉讼以外的任何其他目的。

二、如经请求,请求方应对被请求方提供的资料和证据予以保密,除非为请求所表明调查、起诉或诉讼的目的必须使用该资料和证据。

第 十 条

送 达 文 书

一、被请求方应送达请求方为此目的递交的文件。

二、要求某人出庭的文件的送达请求,应在不迟于要求出庭日前六十天递交给被请求方,除非在紧急情形下,被请求方同意较短期限。

三、被请求方完成送达后应向请求方出具送达证明,送达证明应包括送达日期、地点和方法的说明,并应由送达文书的机关签署或盖章。如果不能完成送达,则应通知请求方,并说明理由。

第 十 一 条

调 取 证 据

一、被请求方应根据其法律并依请求,调取证词,获得有关人员的陈述,或要求这些人员提供证据物品,以便转交给请求方。

二、被请求方应在其法律允许的范围内并依请求,允许请求中所指明的、与调查、起诉或诉讼有关的司法人员在执行请求时到场,并许可这些人员按照被请求方同意的方式向被调取证据的人员提问。在不允许直接提问的情况下,可许可这些人员提交问题单,通过被请求方向被调取证据的人员提出。

三、为第二款的目的,被请求方应根据请求,及时将执行请求的时间和地点通知请求方。

第 十 二 条

拒 绝 作 证

一、根据本条约被要求作证的人员,如果被请求方法律允许或要求该人在被请求方提起的诉讼中的类似情形下不

作证,可拒绝作证。

二、如果根据本条约被要求作证的人员主张,依请求方法律有拒绝作证的权利或义务,被请求方可要求请求方提供有关存在该项权利或义务的证明书。

三、如果被请求方收到请求方提供的有关存在该人所声称的权利或义务的证明书,在无相反证据时,该证明书应作为存在该项权利或义务的充分证据。

第十三条

查找或辨认人员或物品

被请求方应根据请求,尽力查找请求书中所指人员或物品的下落,辨认有关该人的身份。

第十四条

安排人员作证或协助调查

一、请求方可请求被请求方协助,邀请某人在诉讼中作为证人或鉴定人出庭或协助调查。该人应被告知可得到支付的费用、津贴和报酬。

二、被请求方应将该人的答复迅速通知请求方。

第十五条

安排在押人员作证或协助调查

一、经请求方请求,被请求方应将在其境内的在押人员临时移交至请求方协助调查、起诉或诉讼,但须该人同意,而且双方中央机关已就移交条件事先达成书面协议。

二、如果依被请求方法律该被移交人应予羁押,请求方应对该人予以羁押,并在该请求执行完毕后,将该人押送回被请求方。

三、如果被请求方通知不再需要羁押该被移交人,请求方应将该人释放并作为第十四条所指的人员对待。

四、为本条的目的,该被移交人在请求方被羁押的期间,应折抵在被请求方判处的刑期。

第十六条

证人和鉴定人的保护

一、请求方对于按照第十四条或第十五条的规定到达其境内的人员,不得因该人在入境前的任何作为或不作为,或该人在其境内提供的证词或鉴定结论,而予以起诉、羁押

或对其人身自由施加任何其他限制；也不得要求该人在并非请求所涉及的任何调查、起诉或诉讼中提供证据或协助调查。

二、如果某人在被正式通知不再需要继续停留后十五天内可自由离境，但未离开请求方，或在已离开后自愿返回，则不再适用本条第一款。但该期限不应包括该人因本人无法控制的原因而未离开请求方领土的期间。

三、请求方对于拒绝按照第十四条或第十五条的规定作证或协助调查的人员，不得因此对该人施加任何刑罚或强制措施，也不得在请求书、传票或类似文件中以刑罚或强制措施相威胁。

第 十 七 条

搜查和扣押

一、被请求方应在其法律允许的范围内，执行有关搜查和扣押的请求，并将材料移交请求方，条件是该请求载有说明上述行动依被请求方法律为合法的资料。

二、被请求方应向请求方提供其所要求的有关搜索结果、扣押地点、扣押状况以及被扣押的材料随后被监管的情况。

三、被请求方可要求请求方同意为保护第三人对被移交物品的利益所必须附加的条件。

第十八条

赃款赃物

一、基于请求,被请求方应尽力确定赃款赃物是否位于其管辖范围内,并应将调查结果通知请求方。在提出这种请求时,请求方应将其认为上述赃款赃物可能位于被请求方管辖范围内的理由通知被请求方。

二、如果根据第一款,涉嫌的赃款赃物已被找到,被请求方应采取其法律许可的措施,限制和没收这些赃款赃物。

三、在适用本条时,第三人对这些财物的合法权利应依被请求方法律受到尊重。

四、管制被没收的赃款赃物的被请求方应根据其法律处理这些赃款赃物。在其法律允许的范围内,被请求方可以将上述被没收的赃款赃物移交给请求方。

第十九条
通报刑事诉讼结果

缔约一方应根据请求,向缔约另一方通报涉及该缔约另一方国民的刑事诉讼的结果。

第二十条
交换法律和法规情报

缔约双方应根据请求,相互通报各自国家现行的或者已废止的法律和法规以及司法实践的情报。

第二十一条
提供犯罪记录

如果在缔约一方境内曾被判刑的人在缔约另一方境内被追究刑事责任,则该缔约一方应根据缔约另一方的请求提供该人以前的犯罪记录。

第二十二 条

证明和认证

一、在遵守第二款的条件下,协助请求书和辅助文件,以及为答复该请求提供的文件和其他资料,不应要求任何形式的证明或认证。

二、在被请求方法律未加禁止的范围内,文件、记录或其他资料应以请求方所要求的格式,或附请求方所要求的证明予以转交,以使其依请求方法律可被采纳。

第二十三 条

费 用

一、被请求方应负担提供协助的费用,但请求方应负担:

(一)有关人员按照第十一条第二款规定前往和离开被请求方的费用;

(二)应支付给按照第十四条或第十五条规定前往、离开和停留于请求方的有关人员的任何津贴和费用。这些津贴和费用应按照其发生地的缔约一方的标准和规定支付;

以及

(三)鉴定人的费用和报酬。

二、如经要求,请求方应预付由其负担的津贴、费用和报酬。

三、如果执行请求明显地需要特殊性质的费用,缔约双方应协商决定提供被请求的协助的条件。

第二十四条

外交和领事官员送达文书和调取证据

缔约一方可以通过其派驻在缔约另一方的外交或领事官员向在该缔约另一方境内的本国国民送达文书和调取证据,但不得违反该缔约另一方法律,并不得采取任何强制措施。

第三章 最后条款

第二十五条

其他协议

本条约不影响缔约双方之间根据其他条约或协议等存

在的义务,也不妨碍缔约双方根据其他条约或协议等相互提供或继续提供协助。

第二十六条 协 商

缔约双方应根据任何一方的请求,及时通过外交途径,就有关本条约的解释、适用或实施进行协商。

第二十七条 生 效 和 终 止

一、本条约须经批准,批准书在汉城互换。本条约自互换批准书之日后第三十天生效。

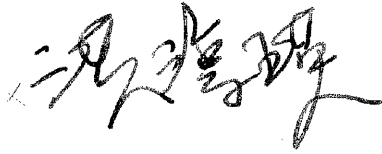
二、本条约适用于其生效后提出的任何请求,即使有关作为或不作为发生于本条约生效前。

三、缔约任何一方可随时通过外交途径,以书面形式通知终止本条约。终止自该通知发出之日后六个月生效。

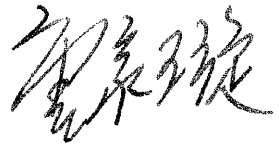
下列签署人经各自政府适当授权,签署本条约,以昭信守。

一九九八年十一月十二日订于北京,一式两份,每份均以韩文、中文和英文制成,所有文本同等作准。遇有解释上的分歧,以英文本为准。

大韩民国代表

A stylized, cursive handwritten signature in black ink, likely belonging to a high-ranking official of the Republic of Korea.

中华人民共和国代表

A stylized, cursive handwritten signature in black ink, likely belonging to a high-ranking official of the People's Republic of China.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Republic of Korea and the People's Republic of China (hereinafter referred to as “the Parties”),

Desiring to improve the effectiveness of cooperation between the two countries in respect of mutual judicial assistance in criminal matters on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, grant each other the widest measure of assistance in investigations, prosecutions or proceedings in respect of criminal matters.

2. For the purpose of this Treaty, criminal matters mean investigations, prosecutions or proceedings relating to offences created by the respective laws of the Parties.

3. Assistance shall include:

- (a) serving documents;
- (b) taking evidence including statements from persons;
- (c) providing information, documents, records and articles of evidence;
- (d) locating or identifying persons or items;
- (e) obtaining and providing expert evaluations;
- (f) executing requests for search and seizure;
- (g) making detained persons and others available to give evidence or assist investigation;
- (h) measures to assist in relation to proceeds of crime;
- (i) other forms of assistance not prohibited by the laws of the Requested Party.

4. The present Treaty does not apply to:

- (a) the extradition of any person;
- (b) the execution in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party, except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Treaty;
- (c) the transfer of prisoners to serve sentences; and
- (d) the transfer of proceedings in criminal matters.

Article 2. Channels of Communication

1. For the purpose of this Treaty, the Parties shall communicate directly through their respective designated Central Authorities or through the diplomatic channel to request and render each other mutual judicial assistance.

2. The Central Authorities referred to in paragraph 1 are, for the Republic of Korea, the Minister of Justice or an official designated by that Minister, and for the People's Republic of China, the Ministry of Justice.

Article 3. Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party,
 - (a) the request relates to a political offence or to a military offence in its nature;
 - (b) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential public interests;
 - (c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that person's position may be prejudiced for any of those reasons; or
 - (d) the conduct for which the request is made would not constitute an offense under the laws of the Requested Party.

2. Assistance may be postponed by the Requested Party if execution of the request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceedings in the Requested Party.

3. Before refusing a request or postponing its execution, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

4. If the Requested Party refuses or postpones assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal or postponement.

CHAPTER II. REQUEST AND ASSISTANCE

Article 4. Contents of Requests

1. Requests for assistance shall include:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates;
 - (b) the purpose of the request and the description of the assistance sought;
 - (c) the description of the subject matter of the investigation, prosecution or proceedings, including a summary of relevant facts and laws; and
 - (d) any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall also include:

(a) information on the identity, nationality and location of any person from whom evidence is sought;

(b) information on the identity and location of a person to be served and that person's relationship to the proceedings;

(c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;

(d) a description of the place to be searched and of the items to be seized;

(e) a description of any particular procedure or requirement wished to be followed in executing the request;

(f) information as to the allowances, expenses and fees to which a person asked to appear in the Requesting Party will be entitled;

(g) the need for confidentiality and the reasons therefor; and

(h) such other information as is necessary for the proper execution of the request.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

4. A request shall be made in writing and affixed with the signature or seal of the requesting authority. In urgent situations, the request may be made in another form, but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

Article 5. Language

Requests and supporting documents made pursuant to this Treaty shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party or into the English language.

Article 6. Execution of Requests

1. The Requested Party shall promptly execute a request for assistance in accordance with its national law.

2. Insofar as not contrary to the law of the Requested Party, the request for assistance may be executed in the manner requested by the Requesting Party.

Article 7. Return of Material to the Requested Party

Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return as soon as possible the material provided under this Treaty.

Article 8. Protection of Confidentiality

The Requested Party, if so requested, shall use its best efforts to keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Re-

requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

Article 9. Limitation on Use

1. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty for any other purposes other than the investigation, prosecution or proceedings described in the request without the prior consent of the Requested Party.

2. The Requesting Party, if so requested, shall keep confidential information and evidence provided by the Requested Party, except to the extent that the information and evidence is needed for the investigation, prosecution or proceedings described in the request.

Article 10. Service of Documents

1. The Requested Party shall effect service of documents that are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.

2. A request for the service of document requiring the appearance of a person shall be submitted to the Requested Party not less than sixty days before the date on which the appearance is required, unless in urgent cases the Requested Party agrees otherwise.

3. The Requested Party shall, after effecting service, forward to the Requesting Party a proof of service that shall include the description of the date, place and manner of service, and be affixed with the signature or seal of the authority which served the document. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

Article 11. Taking of Evidence

1. The Requested Party shall, in conformity with its law and upon request, take testimony, or otherwise obtain statements of persons or require them to produce items of evidence for transmission to the Requesting Party.

2. The Requested Party shall, to the extent permitted by its law and upon request, permit the presence of such judicial personnel concerned in the investigation, prosecution or proceedings as specified in the request during the execution of the request, and may allow such personnel, in a manner agreed to by the Requested Party, to question the person whose evidence is being taken. In the event that such direct questioning is not permitted, such personnel may be allowed to submit questions to be posed through the Requested Party to the persons whose evidence is being taken.

3. For the purpose of paragraph 2, the Requested Party shall, upon request, promptly inform the Requesting Party of the time and place of the execution of the request.

Article 12. Decline to Give Evidence

1. A person who is required to give evidence under this Treaty may decline to give evidence where the law of the Requested Party permits or demands that person not to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party.

2. Where a person who is required to give evidence under this Treaty claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the laws of the Requesting Party, the Requested Party may request the Requesting Party to provide a certificate as to the existence of that right or obligation.

3. Where the Requested Party receives a certificate from the Requesting Party as to the existence of the right or obligation claimed by the person, that certificate, in the absence of evidence contrary, shall provide sufficient evidence as to the existence of the right or obligation.

Article 13. Locating or Identifying Persons or Items

The Requested Party shall, in accordance with the request, endeavour to find out the whereabouts of any persons or items referred to in the request or verify the person's identity.

Article 14. Availability of Persons to Give Evidence or Assist Investigations

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to appear as a witness or expert in the proceedings or assist in the investigations. That person shall be informed of any expenses, allowances and fees payable.

2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

Article 15. Availability of Persons in Custody to Give Evidence or Assist Investigation

1. The Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, temporarily transfer the person in custody in its territory to the Requesting Party to assist investigation, prosecution or proceedings, provided that person consents and the Central Authorities have reached a prior written agreement on the conditions of the transfer.

2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 14.

4. For the purpose of this Article, the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for time served in the custody of the Requesting Party.

Article 16. Protection of Witnesses and Experts

1. A person present in the Requesting Party according to Article 14 or 15 shall not be prosecuted, detained or subject to any other restriction of personal liberty by that Party for any acts or omissions which preceded that person's entry into its territory or for that person's testimony or evaluation given in its territory, nor shall the person be obliged to give evidence or to assist any investigation in any investigation, prosecution or proceedings other than that the request relates to.

2. Paragraph 1 of the present Article shall cease to apply if a person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of fifteen days after that person has been officially notified that person's presence is no longer required or, having left, has voluntarily returned. But this period of time shall not include the time during which the person is unable to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond his/her control.

3. A person who declines to give evidence or assist investigation according to Article 14 or 15 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or subjected to coercive measure by the Requesting Party, nor be threatened with the penalty or coercive measure in the request, summon or similar documents.

Article 17. Search and Seizure

1. The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out a request for search and seizure and delivery of any material to the Requesting Party provided that the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party.

2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requested Party may require that the Requesting Party agree to terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

Article 18. Proceeds of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds of crimes are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1, suspected proceeds of crimes are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to restrain and forfeit such proceeds.

3. In the application of this Article, the legal rights of a third party to such proceeds shall be respected under the law of the Requested Party.

4. The Requested Party in control of forfeited proceeds shall dispose of them in accordance with its law. To the extent permitted by its laws, the Requested Party may transfer forfeited proceeds to the Requesting Party.

Article 19. Notification of Results of Proceedings in Criminal Matters

One Party shall, upon request, inform the other Party of results of criminal proceedings related to nationals of the other Party.

Article 20. Exchange of Information on Laws and Regulations

The Parties shall, upon request, inform each other of the laws and regulations in force or repealed and the application of judicial practices in their respective country.

Article 21. Supply of Criminal Records

One Party shall, upon request, provide other Party with past criminal records against the person being prosecuted in a criminal matter in the other Party, provided that the person was ever sentenced in the Party.

Article 22. Certification and Authentication

1. Subject to paragraph 2, a request for assistance and the documents in support thereof, as well as documents or other material supplied in response to such a request, shall not require any form of certification or authentication.

2. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, documents, records or other materials shall be transmitted in such form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

Article 23. Expenses

1. The Requested Party shall meet the cost of providing the assistance, except that the Requesting Party shall bear:

(a) the expenses associated with conveying any person to and from the territory of the Requested Party under Article 11 (2);

(b) any allowances or expenses payable to the person to, from and in the Requesting Party under Article 14 or 15. These shall be paid according to the standards or regulations of the Party where the allowances or expenses have been incurred; and

(c) the expenses and fees of experts.

2. The Requesting Party shall, if so requested, pay in advance the expenses, allowances and fees borne by it.

3. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

*Article 24. Service of Documents and Taking of Evidence by Diplomatic
and Consular Officials*

Either Party may serve documents on and take evidence from its nationals in the territory of the other Party through its diplomatic or consular officials therein, provided that the laws of the other Party will not be violated and no compulsory measures of any kind will be taken.

CHAPTER III. FINAL CLAUSES

Article 25. Other Arrangements

This Treaty shall not affect obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

Article 26. Consultation

The Parties shall consult promptly, through diplomatic channel, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the implementation of this Treaty.

Article 27. Entry into Force and Termination

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Seoul. The present Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.

3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through the diplomatic channel at any time. Termination shall take effect six months after the day on which the notice is given.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at Beijing on this 12th day of November 1998, in the Korean, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

For the People's Republic of China:

TANG JIAXUAN

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국과 중화인민공화국간의 형사사법공조조약

대한민국과 중화인민공화국(이하 “당사국”이라 한다)은

주권에 대한 상호존중, 평등 및 호혜의 기초위에서 형사사법공조에 관한 양국간 협력의 효율성을 증진하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 장

일반규정

제 1 조

적용범위

1. 당사국은 이 조약의 규정에 의하여 형사사건에 관한 수사·기소 또는 재판절차에 있어서 가장 광범위한 공조조치를 서로 제공하여야 한다.

2. 이 조약의 목적상, 형사사건이라 함은 각 당사국의 법에 의하여 성립되는 범죄에 관한 수사·기소 또는 재판절차를 의미한다.

3. 공조는 다음을 포함한다.

가. 서류의 송달

나. 사람들의 진술을 포함하는 증거의 취득

다. 정보·서류·기록 및 증거물의 제공

라. 사람 또는 물건의 소재 또는 동일성의 확인

마. 전문가 평가의 취득과 제공

바. 수색 및 압수요청의 집행

사. 피구금자 및 다른 사람들로 하여금 증거를 제출하게 하거나 수사에 협조하도록 하는 것

아. 범죄취득물과 관련된 공조조치

자. 피요청국의 법에 의하여 금지되어 있지 아니한 기타 형태의 공조

4. 이 조약은 다음에는 적용되지 아니한다.

가. 여하한 사람의 범죄인인도

나. 피요청국의 법 및 이 조약에 의하여 허용되는 범위의에 요청국에서 선고된
형사판결의 피요청국에서의 집행

다. 형의 복역을 위한 수형자의 이송

라. 형사사건에서의 재판절차의 이관

제 2 조

연락경로

1. 이 조약의 목적상, 당사국은 사법공조를 상호 요청하거나 제공하기 위하여 그들 각자의 지정된 중앙기관을 통하여 직접 연락하거나 외교경로를 통하여 연락하여야 한다.

2. 제1항에 규정된 중앙기관은 대한민국의 경우 법무부장관 또는 동 장관이 지정한 공무원으로 하고 중화인민공화국의 경우 사법부로 한다.

제 3 조

공조의 거절 또는 연기

1. 피요청국이 다음에 해당하는 것으로 판단하는 경우 공조가 거절될 수 있다.

가. 공조요청이 정치적 범죄 또는 그 성격상 군사적 범죄와 관련된 경우

나. 공조요청의 이행이 피요청국의 주권·안전보장·공공질서 또는 기타 본질적인
공공이익을 침해할 우려가 있는 경우

다. 공조요청이 어떤 사람의 인종·성별·종교·국적 또는 정치적 견해를 이유로 그 사람을 기소 또는 처벌하기 위하여 행하여졌거나 또는 여하한 그러한 사유로 그의 지위가 손상될 우려가 있다고 믿을 만한 상당한 근거가 있는 경우, 또는

라. 공조요청의 대상행위가 피요청국의 법상 범죄를 구성하지 아니하는 경우

2. 공조의 이행이 피요청국에서 진행중인 수사·기소 또는 재판절차를 방해할 우려가 있는 경우 피요청국은 공조를 연기할 수 있다.

3. 공조요청을 거절하거나 그 이행을 연기하기 전에 피요청국은 자국이 필요하다고 판단하는 조건하에서 공조가 제공될 수 있는지를 검토하여야 한다. 요청국이 이러한 조건부 공조를 수락하는 경우 그 조건을 준수하여야 한다.

4. 피요청국이 공조를 거절 또는 연기하는 경우 요청국에 그 거절 또는 연기의 이유를 통지하여야 한다.

제 2 장

공조요청과 공조

제 4 조

공조요청서의 내용

1. 공조요청서는 다음을 포함하여야 한다.

가. 공조요청과 관련된 수사·기소 또는 재판절차를 진행하고 있는 권한있는 기관의 명칭

나. 공조요청의 목적 및 요청하는 공조에 관한 설명

다. 관련 사실과 법의 요지를 포함하여 수사·기소 또는 재판절차의 대상사항에 관한 설명

라. 공조요청의 이행이 요망되는 시한

2. 공조요청서는 필요하고 가능한 한도안에서, 또한 다음을 포함하여야 한다.

가. 증거취득의 대상이 되는 사람의 신원·국적 및 소재에 관한 정보

나. 송달대상자의 신원과 소재 및 당해 재판절차와 그 사람과의 관계에 관한 정보

다. 소재파악 대상자의 신원 및 소재에 관한 정보

라. 수색장소 및 압수대상물에 관한 설명

마. 공조요청의 이행에 있어 준수되기를 희망하는 여하한 특별절차 또는 요건에 대한 설명

바. 요청국에 출석하도록 요구받은 사람이 받을 수 있는 수당·경비 및 수고비에 관한 정보

사. 비밀로 취급되어야 할 필요성 및 그 사유

아. 공조요청의 적절한 이행에 필요한 기타의 정보

3. 피요청국은 공조요청서에 포함된 정보가 그 요청을 처리하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우 추가정보를 요청할 수 있다.

4. 공조요청은 서면으로 하고 요청기관이 서명 또는 날인하여야 한다. 긴급한 경우, 공조요청은 다른 형식으로 이루어질 수 있으나 추후에 신속히 서면으로 확인되어야 된다.

제 5 조

언 어

이 조약에 따른 공조요청서와 보충서류에는 피요청국의 언어 또는 영어로 된 번역문을 첨부하여야 한다.

제 6 조

공조요청의 이행

1. 피요청국은 그 국내법에 따라 공조요청을 신속하게 이행하여야 한다.
2. 피요청국의 법에 반하지 아니하는 한, 공조요청은 요청국이 요청한 방식으로 이행될 수 있다.

제 7 조

피요청국에의 자료의 반환

피요청국의 요청이 있는 경우, 요청국은 이 조약에 의하여 제공된 자료를 가능한 한 즉시 반환하여야 한다.

제 8 조

비밀성의 보호

피요청국은 요청을 받은 경우 공조요청서, 그 내용, 보충서류 및 요청에 따라 취한 모든 조치를 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력하여야 한다. 요청이, 요청된 비밀성을 위반하지 아니하고는 이행될 수 없는 경우, 피요청국은 요청국에 이를 통보하여야 하며, 이 경우 요청국은 그럼에도 불구하고 공조요청이 이행되어야 할 것인지를 결정하여야 한다.

제 9 조

사용의 제한

1. 요청국은 피요청국의 사전동의없이 이 조약에 따라 취득한 정보나 증거를 요청서에 기재된 수사·기소 또는 재판절차 이외의 다른 목적을 위하여 사용하여서는 아니된다.

2. 요청국은 요청이 있는 경우, 요청서에 기재된 수사·기소 또는 재판절차상 필요한 경우를 제외하고는, 피요청국에 의하여 제공된 정보나 증거를 비밀로 유지하여야 한다.

제 10 조

서류의 송달

1. 피요청국은 요청국으로부터 송달을 위하여 송부받은 서류를 송달하여야 한다.
2. 어떤 사람의 출석을 요구하는 서류의 송달을 위한 공조요청은, 긴급한 경우에 피요청국이 달리 동의하지 아니하는 한, 출석이 요구되는 날의 적어도 60일전에 피요청국에 제출되어야 한다.
3. 피요청국은 송달후 송달의 일자·장소 및 방법이 기재되고 송달기관의 서명이나 날인된 송달증명서를 요청국에 발송하여야 한다. 송달될 수 없는 경우에는 요청국에 대하여 그 사실과 이유를 통보하여야 한다.

제 11 조

증거의 취득

1. 피요청국은 자국의 법 및 요청에 따라 요청국에 송부하기 위하여 사람으로부터 증언을 취득하거나 다른 방법으로 진술을 얻거나 그들로 하여금 증거물을 제출하도록 요구하여야 한다.
2. 피요청국은 자국의 법이 허용하는 한도안에서 요청에 따라 공조를 이행하는 동안 수사·기소 또는 재판절차에 있어 공조요청서에 명시된 사법 관계자의 참석을 허용하여야 하며, 그 관계자로 하여금 피요청국이 동의한 방식으로 증거취득의 대상자에 대하여 신문할 수 있도록 허용할 수 있다. 직접신문이 허용되지 아니하는 경우, 동 관계자가 피요청국을 통하여 증거취득 대상자에 대하여 신문할 사항을 제출하는 것이 허용될 수 있다.

3. 제2항의 목적상, 피요청국은 요청에 따라 요청이행의 시간과 장소를 요청국에 신속히 통보하여야 한다.

제 12 조

증거제출의 거부

1. 이 조약에 따라 증거를 제출하도록 요구받은 자는, 피요청국에서 개시되는 재판 절차에 있어 유사한 경우 피요청국의 법이 그 사람으로 하여금 증거제출의 거부를 허용 또는 요구하는 경우에는 증거제출을 거부할 수 있다.

2. 이 조약에 따라 증거제출을 요구받은 자가 요청국의 범상 증거제출을 거부할 권리나 의무가 있음을 주장하는 경우, 피요청국은 요청국에게 그러한 권리나 의무의 존재 여부에 관한 확인서를 제공하도록 요청할 수 있다.

3. 피요청국이 당해인에 의하여 주장된 권리나 의무의 존재에 대한 확인서를 요청국으로부터 접수한 경우, 반대증거가 없는 한 그 확인서는 그 권리나 의무의 존재에 관한 충분한 증거가 된다.

제 13 조

사람 또는 물건의 소재 또는 동일성의 확인

피요청국은 요청에 따라 공조요청서에 기재된 여하한 사람 또는 물건의 소재를 파악하거나 그 사람의 신원을 확인하기 위하여 노력하여야 한다.

제 14 조

증거제출 또는 수사협조를 위한 관계인의 활용

1. 요청국은 어떤 사람을 재판절차에 증인 또는 전문가로 출석하거나 수사절차에 협조할 것을 권유함에 있어 피요청국의 협조를 요청할 수 있다. 그 사람은 지급될 여하한 비용·수당 및 수고비에 대하여도 통보받는다.
2. 피요청국은 그 사람의 응답을 요청국에 신속히 통보하여야 한다.

제 15 조

증거제출 또는 수사협조를 위한 피구금자의 활용

1. 피요청국은 요청국의 요청이 있는 경우 수사·기소 또는 재판절차에 협조하게 하기 위하여 자국 영토안에 구금되어 있는 자를 요청국에 일시적으로 이송한다. 다만, 그 피구금자의 동의가 있고 이송조건에 관한 중앙기관간의 사전 서면합의가 있는 경우에 한한다.
2. 피요청국의 범상 피이송자를 계속 구금할 것이 요구되는 경우 요청국은 동인을 계속 구금하며, 공조요청의 이행이 종료될 때 피구금자를 송환하여야 한다.
3. 피요청국이 이송된 자를 더 이상 구금상태에 둘 필요가 없다고 요청국에 통보한 경우 그는 석방되어야 하며 제14조에 규정된 자와 같이 처우되어야 한다.
4. 이 조의 목적상, 이송된 자가 요청국에서 구금되어 있던 기간은 피요청국에서 부과된 형의 복역기간에 산입되어야 한다.

제 16 조

증인과 전문가의 보호

1. 제14조 또는 제15조에 따라 요청국에 출석한 자는 요청국에 입국하기 이전에 있던 여하한 작위나 부작위와 관련하여, 또는 요청국 영토안에서의 동인의 증언 또는 감정과 관련하여 요청국에 의하여 기소·구금되거나 또는 기타 여하한 개인의 자유에 대한 제한을 받지 아니하며, 그 공조요청과 관계없는 수사·기소 또는 재판절차에서 증거를 제출하거나 수사에 협조할 의무가 없다.

2. 이 조 제1항은 자유롭게 출국할 수 있게 된 자가 더 이상의 체제가 필요하지 아니하다고 공식적으로 통지받은 후 15일의 기간 이내에 요청국을 떠나지 아니하였거나 출국후 자발적으로 돌아온 경우에는 더 이상 적용되지 아니한다. 다만, 이 기간에서 자신에게 책임없는 사유로 그 자가 요청국의 영역을 떠날 수 없었던 기간은 포함하지 아니한다.

3. 제14조 또는 제15조에 따라 증거를 제출하거나 수사에 협조하기를 거부하는 자는 이를 이유로 요청국에서 형벌을 받거나 강제적인 조치의 대상이 되지 아니하며, 요청서·소환장 또는 유사한 서류상에서 형벌이나 강제적인 조치의 위협을 받지 아니한다.

제 17 조

수색 및 압수

1. 피요청국은 자국법이 허용하는 한도 안에서 여하한 물건의 수색·압수 및 요청국으로의 송부에 관한 공조요청을 실행하여야 한다. 다만, 그 공조요청서는 피요청국의 법상 그러한 조치를 정당화하는 정보를 포함하여야 한다.

2. 피요청국은 여하한 수색의 결과, 압수의 장소 및 상황 그리고 압수된 물건의 사후 보관과 관련하여 요청국이 요구할 수 있는 정보를 제공하여야 한다.

3. 피요청국은 송부되는 물건에 관한 제3자의 이익을 보호하기 위하여 필요하다고 간주되는 조건에 요청국이 동의할 것을 요구할 수 있다.

제 18 조

범죄취득물

1. 요청이 있는 경우 피요청국은 범죄취득물이 그 관할권안에 존재하는지를 확인하도록 노력하여야 하고 요청국에 그 조사결과를 통보하여야 한다. 요청국은 그 요청을 함에 있어 그러한 취득물이 피요청국의 관할권안에 있을 것이라고 판단하는 근거를 피요청국에 통보하여야 한다.

2. 제1항에 따라 범죄취득물로 의심되는 것이 발견된 때에는 피요청국은 그러한 취득물에 대한 처분제한 및 몰수를 위하여 자국법상 허용되는 조치를 취하여야 한다.

3. 이 조를 적용함에 있어, 그러한 취득물에 대한 제3자의 법적 권리는 피요청국의 법에 따라 존중되어야 한다.

4. 몰수된 취득물을 관리하는 피요청국은 자국의 법에 따라 이를 처분하여야 한다. 피요청국은 자국의 법이 허용하는 한도안에서 몰수된 취득물을 요청국에 이송할 수 있다.

제 19 조

형사재판결과의 통보

일방당사국은 요청이 있는 경우 타방당사국 국민이 관련되어 있는 형사재판의 결과를 타방당사국에 통보하여야 한다.

제 20 조

법령에 관한 정보의 교환

당사국은 요청이 있는 경우 그들 각자의 나라에서 시행중인 또는 폐지된 법령과 사법관행의 적용에 관하여 상호 통보하여야 한다.

제 21 조

범죄경력의 제공

일방당사국은 요청이 있는 경우 타방당사국에서 형사사건으로 기소된 자의 범죄경력을 타방당사국에 제공하여야 한다. 다만, 그가 그 당사국에서 형을 선고받은 전력이 있는 경우에 한한다.

제 22 조

확인 및 인증

1. 제2항을 조건으로, 공조요청서와 그 보충서류 그리고 요청에 응하여 제공되는 서류 또는 기타 자료는 여하한 형태의 확인 또는 인증도 요구되지 아니한다.

2. 피요청국의 법에 의하여 금지되지 아니하는 한, 서류·기록 또는 기타 자료는 요청국의 법에 의하여 인정될 수 있도록 요청국이 요청하는 바에 따라 일정한 형식에 의하거나 확인서를 첨부하여 송부하여야 한다.

제 23 조

비 용

1. 피요청국은 요청국이 부담하는 다음을 제외한 공조제공의 비용을 부담하여야 한다.
 - 가. 제11조제2항에 따라 피요청국의 영역으로 또는 그 영역으로부터 여하한 사람을 호송하는 데 관련된 비용
 - 나. 제14조 또는 제15조에 의하여 그 사람의 요청국으로의 입국, 요청국으로부터의 출국, 요청국에서의 체재와 관련하여 지급하여야 할 수당 또는 비용. 그 수당 또는 비용은 그 수당 또는 비용이 발생한 당사국의 기준 또는 규정에 따라 지급되어야 한다.
 - 다. 전문가 비용 및 수고비
2. 요청국은 요청이 있는 경우 자국이 부담하는 경비·수당 및 수고비를 미리 지급한다.
3. 공조요청의 이행이 예외적인 성격의 비용을 필요로 하는 것이 명백한 경우에는 당사국은 요청된 공조가 제공될 수 있는 조건을 결정하기 위하여 협의하여야 한다.

제 24 조

외교관 및 영사관원에 의한 서류의 송달 및 증거의 취득

어느 당사국이든 타방당사국의 법을 위반하지 아니하고 어떠한 형태든간에 강제조치를 취하지 아니하는 한, 자국의 외교관 또는 영사관원을 통하여 타방당사국의 영역안에 있는 자국민에게 서류를 송달하고 그로부터 증거를 취득할 수 있다.

제 3 장

최종규정

제 25 조

기타 약정

이 조약은 다른 조약·약정 또는 기타의 사유로 당사국 사이에 존재하는 의무에 영향을 미치지 아니하며, 다른 조약·약정 또는 기타의 사유로 서로 공조를 제공하거나 이를 계속하는 것을 방해하지 아니한다.

제 26 조

협 의

어느 일방의 요청이 있는 경우 당사국은 이 조약의 해석·적용 또는 이행에 관하여 외교경로를 통하여 신속히 협의하여야 한다.

제 27 조

발효 및 종료

1. 이 조약은 비준을 조건으로 한다. 비준서는 **서울** 에서 교환된다. 이 조약은 비준서 교환일 후 30일째 되는 날에 발효한다.

2. 이 조약은 관련된 작위 또는 부작위가 이 조약의 발효이전에 발생하였다 하더라도 발효이후에 제출되는 여하한 공조요청에도 적용된다.

3. 어느 당사국이든 언제라도 외교경로를 통한 서면 통보로써 이 조약을 종료할 수 있다. 종료는 그 통보일 후 6월이 경과하면 발효한다.

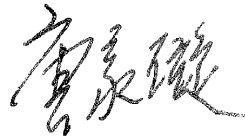
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

북경 에서 1998년 11월 12 일 동등히 정본인 한국어·중국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 위하여



중화인민공화국을 위하여



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVER- NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

La République de Corée et la République populaire de Chine (ci-après dénommées “les Parties”),

Désireuses de renforcer l'efficacité de la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale sur la base du respect de la souveraineté, de l'égalité et de la réciprocité,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide la plus large possible aux fins des enquêtes, des poursuites ou des procédures en matière pénale.

2. Aux fins du présent Traité, on entend par “matière pénale” les enquêtes, poursuites ou procédures relatives à des infractions créées par le droit respectif de chacune des Parties.

3. L'entraide s'étend aux mesures suivantes :

- a) La signification des documents;
- b) L'audition de personnes, y compris l'enregistrement de leurs dépositions;
- c) La communication de renseignements, de documents, dossiers et autres pièces à conviction;
- d) La recherche et l'identification de personnes;
- e) L'obtention et la fourniture d'évaluations d'experts
- f) L'exécution des demandes de perquisition, de fouille et de saisie;
- g) L'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues ou non, afin qu'elles déposent ou aident à des enquêtes;
- h) Les mesures en vue d'apporter une assistance en ce qui concerne les produits de la criminalité;
- i) Toute autre forme d'assistance ne contrevenant pas à la législation de la Partie requise.

4. Le présent Traité ne s'applique pas aux mesures suivantes :

- a) L'extradition des personnes;
- b) L'exécution, dans le for de la Partie requise, de sentences pénales rendues dans le for de la Partie requérante, sauf dans la mesure où le permettent le droit de la Partie requise et le présent Traité;

- c) Le transfert de détenus en vue de l'exécution d'une sentence; et
- d) Le transfert des procédures pénales.

Article 2. Modes de communication

1. Aux fins du présent Traité, les Parties communiquent directement entre elles par l'intermédiaire de leurs Autorités centrales respectives désignées ou par la voie diplomatique pour demander ou apporter une assistance judiciaire mutuelle.

2. Les Autorités centrales auxquelles il est fait référence au paragraphe 1 du présent article sont, pour la République de Corée, le Ministre de la justice ou bien un fonctionnaire désigné par ce ministre, et pour la République populaire de Chine, le Ministre de la justice.

Article 3. Entraide refusé ou différée

1. L'entraide peut être refusée si la Partie requise estime que :

a) La demande a trait à une infraction de nature politique ou de caractère militaire;

b) L'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à un autre de ses intérêts fondamentaux d'ordre public;

c) S'il y a de bonnes raisons de penser que la demande est déposée dans le dessein de faciliter l'engagement de poursuites ou l'infliction d'une peine à une personne en raison de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou bien si la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une quelconque de ces raisons; ou

d) La conduite qui fait l'objet de la demande ne constituerait pas une infraction en vertu des lois de la Partie requise.

2. L'entraide peut être différée par la Partie requise si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête, une poursuite des procédures en cours dans le territoire de la Partie requise.

3. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, la Partie requise détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaires. La Partie requérante qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

4. Si la Partie requise refuse ou diffère l'entraide, elle doit justifier ce refus ou ce report à la Partie requérante.

CHAPITRE II. DEMANDE ET ENTRAIDE

Article 4. Contenu de la demande

1. Les demandes d'assistance s'accompagneront :

a) Du nom de l'autorité compétente pour la conduite de l'enquête, des poursuites ou des procédures visées;

b) D'une indication des fins pour lesquelles la demande est déposée et de la nature de l'assistance sollicitée;

c) D'une description de l'objet de l'enquête, des poursuites ou des procédures, de même qu'un exposé des faits pertinents et des lois applicables.

d) D'une indication du délai d'exécution souhaité.

2. Les demandes d'assistance devront, pour autant que cela est nécessaire et dans la mesure du possible, indiquer également :

a) Les renseignements sur l'identité, la nationalité et l'adresse présumées, quand elles sont connues, de toute personne dont le témoignage est recherché;

b) Les renseignements sur l'identité et l'adresse de la personne qui doivent déposer et la relation de cette personne avec la procédure;

c) Les renseignements sur l'identité et les coordonnées de la personne à localiser;

d) Une description précise du lieu à perquisitionner et des objets à saisir;

e) Une description de toute procédure ou exigence particulière souhaitée pour l'exécution de la demande;

f) Des renseignements sur les indemnités, les frais et les honoraires auxquels aura droit une personne invitée à comparaître sur le territoire de la Partie requérante;

g) Une stipulation de confidentialité et les motifs la justifiant; et

h) Tous autres renseignements nécessaires à la bonne exécution de la demande.

3. Si la Partie requise estime que les renseignements contenus dans la demande ne suffisent pas pour permettre de faire droit à la demande, elle pourra demander un complément d'information.

4. Les demandes doivent être faites par écrit et doivent être signées ou porter le cachet de l'autorité requérante. Dans les cas d'urgence, la demande peut être faite sous une autre forme, mais elle doit être confirmée par écrit dans les plus brefs délais.

Article 5. Langues utilisées

Les demandes et leurs pièces à l'appui, produites conformément au présent Traité, doivent être accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou dans la langue anglaise.

Article 6. Exécution des demandes

1. La Partie requise doit exécuter dans les plus brefs délais la demande d'assistance conformément à sa législation nationale.

2. La demande d'assistance, dans la mesure où elle n'est pas contraire à la législation de la Partie requise, peut être exécutée de la façon demandée par la Partie requérante.

Article 7. Renvoi des pièces à la Partie requise

Lorsque la Partie requise en fait la demande, la Partie requérante renverra dès que possible les pièces fournies conformément au présent Traité.

Article 8. Protection de la confidentialité

Sur demande, la Partie requise fait tout son possible pour qu'une demande d'entraide reste confidentielle, de même que son contenu, ses documents justificatifs, ainsi que toute mesure prise en conséquence de la demande. Si la demande ne peut être exécutée sans que le secret soit levé, la Partie requise en informe la Partie requérante, qui indique alors si elle souhaite néanmoins que la demande soit exécutée.

Article 9. Restriction d'utilisation

1. Sans le consentement préalable de la Partie requise, la Partie requérante ne peut exploiter les renseignements ou preuves obtenus conformément au présent Traité à des fins autres que l'enquête, les poursuites ou les procédures indiquées dans la demande.

2. Sur demande, la Partie requérante garde les renseignements et les preuves fournis par la Partie requise secrets, excepté dans la mesure où les renseignements et les preuves sont nécessaires dans le cadre de l'enquête, des poursuites ou des procédures indiquées dans la demande.

Article 10. Signification de documents

1. La Partie requise procèdera à la signification des documents qui lui seront remis à cet effet par la Partie requérante.

2. Toute demande de signification d'un document demandant la comparution d'une personne doit être soumise à la Partie requérante au plus tard soixante jours avant la date prévue de la comparution, à moins que dans les cas urgents la Partie requise n'accepte qu'il soit procédé autrement.

3. La Partie requise, après avoir procédé à la signification, transmettra à la Partie requérante une attestation de la signification des documents qui mentionnera la date, le lieu et le mode de signification et portera la signature ou le cachet de l'autorité qui a signifié le document. Au cas où la signification ne pourrait avoir lieu, la Partie requise en sera informée et avisée des motifs de la non-signification.

Article 11. Enregistrement des dépositions

1. Dans la mesure où sa législation l'y autorise et sur demande, la Partie requise enregistre les témoignages ou les déclarations de personnes ou exigent d'elles qu'elles fournissent les pièces à conviction afin de les transmettre à la Partie requérante.

2. Dans la mesure où ses lois le permettent et sur demande, la Partie requise autorise le personnel judiciaire concerné par l'enquête, les poursuites ou les procédures, indiqué

dans la demande à être présent pendant l'exécution de la demande et autorise ledit personnel, d'une manière convenue avec par la Partie requise, à interroger la personne qui dépose. Dans le cas où cet interrogatoire direct n'est pas autorisé, le personnel est autorisé à soumettre les questions devant être posées à ladite personne par l'intermédiaire de la Partie requise.

3. Aux fins du paragraphe 2, la Partie requise informe à sa demande immédiatement la Partie requérante de l'heure et du lieu de l'exécution de la demande.

Article 12. Refus de déposer

1. Une personne tenue de déposer en vertu du présent Traité peut s'y refuser si la législation de la Partie requise autorise cette personne à refuser de déposer ou lui demande de ne pas déposer dans des circonstances analogues lors de procédures engagées dans la Partie requise.

2. Lorsqu'une personne appelée à déposer en vertu du présent Traité fait valoir le droit ou l'obligation de refuser de déposer conformément à la législation de la Partie requérante, la Partie requise peut demander à la Partie requise de lui remettre un certificat attestant de l'existence de ce droit ou de cette obligation.

3. Lorsque la Partie requise reçoit de la Partie requérante un certificat attestant de l'existence du droit ou de l'obligation invoqué par la personne, ce certificat, en l'absence de preuve du contraire, constituera une preuve suffisante de l'existence de ce droit ou de cette obligation.

Article 13. Recherche ou identification des personnes ou des objets

La Partie requise, conformément à la demande, fera tous les efforts possibles pour trouver les coordonnées de toute personne ou de tout objet auquel il est fait référence dans la demande, ou pour vérifier l'identité de la personne.

Article 14. Mise à disposition de personnes en vue de déposer ou de contribuer à une enquête

1. La Partie requérante peut demander l'aide de la Partie requise en invitant la personne à comparaître en qualité de témoin ou d'expert dans les procédures, ou à contribuer à l'enquête. Cette personne sera informée des frais, indemnités et honoraires qui peuvent lui être versés.

2. La Partie requise informera immédiatement la Partie requise de la réponse de la personne.

Article 15. Mise à disposition des détenus en vue de déposer ou de prêter leur concours à une enquête

1. La Partie requise, sur demande de la Partie requérante, transfère temporairement la personne détenue dans son territoire à la Partie requérante en vue de prêter son concours

à l'enquête, aux poursuites ou aux procédures, sous réserve que cette personne y consente et que les Autorités centrales aient conclu un accord écrit préalable sur les conditions de ce transfert.

2. Tant qu'une personne transférée devra être maintenue en détention en vertu de la législation de la Partie requise, la Partie requérante la maintiendra en détention puis la remettra à la garde de l'État requis à l'issue de l'affaire pour laquelle son transfert a été demandé.

3. Lorsque la Partie requise informera la Partie requérante que la personne transférée ne doit plus être maintenue en détention, cette personne sera libérée et traitée comme une personne visée à l'article 14.

4. Aux fins du présent article, la personne transférée sera créditée de toute partie de sa peine imposée dans la Partie requise au titre du temps de sa détention dans la Partie requérante.

Article 16. Protection des témoins et des experts

1. Toute personne présente dans la Partie requérante conformément à l'article 14 ou 15 ne peut être poursuivie, détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté personnelle par cette Partie pour des faits ou omissions antérieurs à son entrée dans le territoire de cette Partie ou pour le témoignage de cette personne ou son évaluation sur son territoire, ni ne peut être tenue de témoigner ou de contribuer à une enquête, aux poursuites ou aux procédures autres que celles auxquelles la demande se rapporte.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si la personne, libre de partir, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les 15 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou, si l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée. Cette période n'inclut toutefois pas le temps pendant lequel la personne est incapable de quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

3. Une personne qui refuserait de déposer ou de contribuer à une enquête conformément au titre de l'article 14 ou 15 ne pourra, pour ce motif, encourir de sanction ni faire l'objet de mesures de contrainte par la Partie requérante, ni être menacée de sanction ou de mesures de contrainte dans la demande, l'assignation à comparaître ou dans des documents similaires.

Article 17. Perquisitions et saisies

1. Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise donnera suite aux demandes de perquisition, saisie ou de remise de toute pièce à la Partie requérante à condition que la demande indique les renseignements justifiant ces actions conformément à la législation de la Partie requise.

2. La partie requise fournira tous les renseignements que pourrait lui demander la Partie requérante concernant le résultat de la perquisition, le lieu ou les circonstances de la saisie et garde ultérieure des objets saisis.

3. La Partie requise peut demander à la Partie requérante de se conformer aux termes et conditions jugées nécessaires à la protection des intérêts de tierces parties dans l'objet qui doit être transféré.

Article 18. Produit du délit

1. Sur demande, la Partie requise s'efforcera de déterminer si tel ou tel produit d'un délit se trouve sous sa juridiction et avisera la Partie requérante de l'issue de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante devra informer la Partie requise des raisons qui donnent à croire que le produit en question se trouve sous la juridiction de cette dernière.

2. Si, conformément au paragraphe 1, un produit présumé d'un délit est localisé, la Partie requise prendra les dispositions permises par sa législation pour procéder à sa saisie et à sa confiscation.

3. Dans l'application du présent article, les droits juridiques d'une tierce partie à ces produits doivent être respectés conformément à la législation de la Partie requise.

4. La Partie requise qui détiendra un produit confisqué en disposera conformément à sa législation. Dans la mesure où sa législation l'y autorise, la Partie requise peut transférer les produits confisqués à la Partie requérante.

Article 19. Notification des résultats des procédures pénales

Une Partie peut, sur demande, informer l'autre Partie des résultats des procédures pénales auxquelles sont liés des ressortissants de l'autre Partie.

Article 20. Échange de renseignements relatifs aux lois et règlements

Sur demande, les Parties s'informent mutuellement des lois et règlements en vigueur ou abrogés et de l'application de pratiques judiciaires dans leurs pays respectifs.

Article 21. Communication de données pénales

Sur demande, une Partie peut communiquer à l'autre Partie des casiers judiciaires contre la personne qui est poursuivie pénalement dans l'autre Partie, sous réserve que cette personne ait déjà été condamnée dans cette Partie.

Article 22. Certification et légalisation

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, toute demande d'entraide, ainsi que les documents à l'appui de cette demande, de même que les documents ou autres pièces fournis en réponse à cette demande, sont dispensés de toutes formalités de certification ou de légalisation.

2. Dans la mesure où la législation de la Partie requise ne l'interdit pas, les documents, dossiers et autres pièces seront transmis sous cette forme ou accompagnés par une

certification que peut demander la Partie requérante afin de les rendre recevables au regard de la législation de la Partie requérante.

Article 23. Frais

1. La Partie requise prend à sa charge les frais liés à l'aide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de la Partie requérante :

a) Les frais afférents au transport de toute personne à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise au titre de l'article 11, paragraphe 2;

b) Les indemnités ou frais qui peuvent être versés à la personne à destination de, en provenance de ou se trouvant dans la Partie contractante au titre de l'article 14 ou 15. Ces indemnités ou frais seront versés conformément aux normes ou règlements de la Partie où ils ont été encourus; et

c) Les frais et honoraires des experts.

2. Sur demande, la Partie requérante paie à l'avance les frais, indemnités et honoraires à sa charge.

3. S'il appert que l'exécution d'une demande exige des dépenses présentant un caractère exceptionnel, les Parties se consultent pour déterminer les termes et conditions dans lesquels l'entraide doit être fournie.

Article 24. Signification des actes et administration de la preuve par les agents diplomatiques ou consulaires

Les deux Parties peuvent signifier les documents concernant leurs ressortissants et recueillir les dépositions de ces derniers dans le territoire de l'autre Partie par l'intermédiaire des agents diplomatiques ou consulaires en poste dans ce pays, à condition de ne pas enfreindre la législation de l'autre Partie et de ne prendre aucune mesure contraignante de quelle que nature que ce soit.

CHAPITRE III. CLAUSES FINALES

Article 25. Autres formes d'entraide

Le présent Traité n'affecte pas les obligations subsistant entre les Parties, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autres dispositions, ni n'interdit aux Parties de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, arrangements ou autres dispositions.

Article 26. Consultations

Les Parties se consultent promptement, par la voie diplomatique, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, relativement à l'interprétation, à l'application ou à la mise en oeuvre du présent Traité.

Article 27. Entrée en vigueur et expiration

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Séoul. Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date à laquelle aura eu lieu l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité s'appliquera à toute demande introduite après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions visés se sont produits avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. Chacune des Parties pourra à tout moment dénoncer le présent Traité par notification écrite. La dénonciation prendra effet six mois après la date de sa notification.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait en double exemplaire à Beijing le 12 novembre 1998, en langues coréenne, chinoise et anglaise, les trois textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour la République populaire de Chine :

TANG JIAXUAN

No. 43211

**Republic of Korea
and
China**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 27 December 1999

Entry into force: *28 February 2000 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Beijing, 27 décembre 1999

Entrée en vigueur : *28 février 2000 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43212

**Republic of Korea
and
Canada**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada on the production of the Bell Helicopter Textron Canada Model 427 Helicopter. Ottawa, 4 June 2001

Entry into force: *4 June 2001 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Canada**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada relatif à la production de l'hélicoptère de modèle 427 de Bell Helicopter Textron Canada. Ottawa, 4 juin 2001

Entrée en vigueur : *4 juin 2001 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON THE PRODUCTION OF THE BELL HELICOPTER TEXTRON CANADA MODEL 427 HELICOPTER

The Government of the Republic of Korea and the Government of Canada, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering that:

Bell Helicopter Textron Canada and Korean Aerospace Industries have agreed on a business arrangement to produce the Model 427 helicopter in the Republic of Korea and its subsequent distribution;

Bell Helicopter Textron Canada is the holder of the Canadian Department of Transport Type Certificate n° H-103 for the Model 427 helicopter;

Bell Helicopter Textron Canada is an approved manufacturer in Canada under the Department of Transport Approved Organization Certificate n° 31-92, which has been extended to include the Bell Helicopter Textron Canada facilities located at Korean Aerospace Industries in the Republic of Korea;

Canada is the State of Design and the State of Manufacture for the Model 427 helicopter and, has to discharge its responsibilities under the Canadian Aviation Regulations and, fulfill its international obligations under Annex 8, Airworthiness of Aircraft, to the Convention on International Civil Aviation;

In Canada, the regulatory functions for the airworthiness oversight, certification and production of civil aeronautical products is the sole responsibility of the Minister of Transport, as performed by Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport;

In the Republic of Korea, the regulatory functions for the airworthiness certification is the responsibility of the Minister of Construction and Transportation, as performed by the Civil Aviation Bureau of the Ministry of Construction and Transportation, while the regulatory functions for performance and quality inspection are the responsibility of the Minister of Commerce, Industry and Energy;

Have agreed to provide for the oversight of the production and for the airworthiness approval of the Model 427 helicopter in the Republic of Korea, as follows:

Article I

For the purpose of this Agreement:

(1) “Civil aeronautical product” means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon;

(2) “Airworthiness approval” means a finding that a civil aeronautical product conforms to an approved type design or to an approved change to a type design, and is in a condition for safe operation;

(3) “Approved type design” means a design that has been the subject of a type design approval;

(4) “Approved change to a type design” means a change to a type design that has been the subject of a type design approval;

(5) “Type design approval” means a finding by Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport that the type design or change to a type design of a civil aeronautical product meets the standards established by Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport; and,

(6) “Type design” means the description of all characteristics of a civil aeronautical product, including its design, manufacturing processes, limitations, continued airworthiness instructions, and all other data necessary to determine its airworthiness.

Article II

(1) The Government of Canada, through its Department of Transport, shall discharge all of its regulatory responsibilities and functions with respect to the airworthiness approval of all Model 427 helicopters produced in the Republic of Korea. Canada is the State of Design as well as the State of Manufacture for all Model 427 helicopters, including those produced in the Republic of Korea. Accordingly, for the purpose of granting airworthiness approval to the Model 427 helicopters produced in the Republic of Korea, all related activities and premises in the Korean Aerospace Industries facilities shall be subject to compliance with the appropriate Canadian regulatory requirements.

(2) The Government of Canada's officials shall exercise surveillance and oversight functions to verify that the production is made in continual compliance with an approved production system, that manufactured products and parts fully conform to the approved type design, and that each helicopter is in a condition for safe operation. Accordingly, airworthiness inspectors from Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport, shall work with Korean Aerospace Industries in the designated area for Bell Helicopter Textron Canada to:

- (a) Carry out regulatory surveillance of the production;
- (b) Exercise regulatory control of the production;
- (c) Have final decision on the production;
- (d) Issue or recommend the issue of flight authorities for test flights and positioning purposes; and
- (e) Issue Export Airworthiness Certificates for the complete aircraft.

(3) The conduct of test flights as part of the airworthiness approval process shall be governed by the requirements of the Canadian Aviation Regulations, under the oversight of the airworthiness inspectors referred to in paragraph (2) of this Article, in conjunction with Article III.

Article III

Within the limits of the laws and regulations of the Republic of Korea, the Government of Korea shall be responsible for:

(1) Ensuring that the Government of Canada receives the support it requires to fulfill the responsibilities and functions in Article II;

(2) Ensuring that the Government of Canada can perform its functions in Article II without interference or adverse influence from any organization or person under the jurisdiction of the Government of the Republic of Korea;

(3) Facilitating the performance of the required test flights of paragraph (3) of Article II. The same facilitation shall be extended to the Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport flight crew licenses, where required; and,

(4) Facilitating entry into the Republic of Korea of Government of Canada officials as members of the technical or administrative staff of the Canadian Embassy whose status shall be accorded in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations. The Government of Canada shall ensure that these officials shall perform the functions mentioned in Article II necessary for the implementation of this Agreement.

Article IV

(1) The procedures used by the Government of Canada to grant airworthiness approvals are those documented in the Canadian Aviation Regulations and associated Standards, advisory materials, policies and procedures. These include “Flight Authorities”, “Export Airworthiness Certificates For Aircraft” and “Continuing Airworthiness”.

(2) Where the Government of Canada needs information for the investigation of service incidents, accidents, or suspected unapproved parts involving an aeronautical product that was produced in the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea, upon request from the Government of Canada, shall initiate appropriate and necessary actions in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea.

Article V

(1) Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport and the Korean Civil Aviation Bureau of the Ministry of Construction and Transportation are responsible, on behalf of the Parties, for the administration and implementation of the provisions of Articles II, III and IV of this Agreement. For these Articles, the designated offices for facilitating communications between the Parties relating to this Agreement are those of the Directors of Aircraft Certification and Maintenance and Manufacturing for Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport and the Director of Flight Operation and Certification Division for the Korean Civil Aviation Bureau of the Ministry of Construction and Transportation.

(2) The Parties shall advise each other of any significant change to their legislation or organization affecting the administration and implementation of the provisions of this Agreement, including the identity of the persons identified in paragraph (1) above.

Article VI

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties. With respect to production and airworthiness approval issues, due consideration shall be given to the prevailing requirements of the Canadian Aviation Regulations.

Article VII

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Party. Such termination shall be effected by sixty days written notification to the other Party. This Agreement may be amended by the written agreement of both Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ottawa, on this 4th day of June 2001, in the Korean, English and French languages, all versions being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

KIM SAM-HOON

For the Government of Canada:

DAVID M. COLLENETTE

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À LA PRODUCTION DE L'HÉLICOPTÈRE DE MODÈLE 427 DE BELL HÉLICOPTÈRE TEX- TRON CANADA

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommés les “Parties”,

Considérant que :

Bell Hélicoptère Textron Canada et Korean Aerospace Industries ont conclu une entente commerciale pour la production de l'hélicoptère de modèle 427 en République de Corée et pour sa distribution subséquente;

Bell Hélicoptère Textron Canada est titulaire du certificat de type n° H-103 du ministère des Transports du Canada pour l'hélicoptère de modèle 427;

Bell Hélicoptère Textron Canada est le constructeur agréé au Canada en vertu du certificat d'organisme agréé n° 31 -92 du ministère des Transports, dont le champ d'application a été élargi afin d'inclure les installations de Bell Hélicoptère Textron Canada chez Korean Aerospace Industries en République de Corée;

Le Canada est l'État de conception et l'État de construction de l'hélicoptère de modèle 427 et doit s'acquitter des responsabilités qui sont les siennes en vertu du Règlement de l'aviation canadien tout en satisfaisant aux obligations internationales qui lui incombent en vertu de l'Annexe 8, sur la navigabilité des aéronefs, de la Convention relative à l'aviation civile internationale;

Au Canada, la fonction réglementaire en matière de supervision de la navigabilité, de certification et de production des produits aéronautiques civils est du ressort exclusif du ministre des Transports et est exercée par la direction de l'Aviation civile du ministère des Transports du Canada;

En République de Corée, la fonction réglementaire en matière de certification de la navigabilité relève du ministre de la Construction et des Transports et est exercée par le Bureau de l'aviation civile du ministère de la Construction et des Transports, tandis qu'en matière d'inspections de la performance et de la qualité elle est du ressort du ministre du Commerce, de l'Industrie et de l'Énergie;

Sont convenus d'assurer la supervision de la production de l'hélicoptère de modèle 427 et d'en faire approuver la navigabilité, en République de Corée, comme suit :

Article Premier

Aux fins du présent accord :

1) “produit aéronautique civil” s'entend de tout aéronef civil ou de tout moteur d'aéronef, hélice, sous-ensemble, accessoire, matériel, pièce ou composante destiné à être monté sur cet aéronef;

2) “approbation de navigabilité” s’entend du constat qu’un produit aéronautique civil est conforme à une définition de type approuvée, ou à une modification approuvée apportée à une définition de type, et qu’il peut être utilisé en toute sécurité;

3) “définition de type approuvée” s’entend d’un dessin ou d’une conception qui a fait l’objet d’une approbation de définition de type;

4) “modification approuvée apportée à une définition de type” s’entend d’un changement apporté à une définition de type qui a fait l’objet d’une approbation de définition de type;

5) “approbation de définition de type” s’entend du constat, par la direction de l’Aviation civile du ministère des Transports du Canada, que la définition de type ou la modification apportée à la définition de type d’un produit aéronautique civil répond aux normes fixées par cette direction;

6) “définition de type” s’entend de la description de toutes les caractéristiques d’un produit aéronautique civil, y compris son dessin ou sa conception, ses procédés de fabrication, ses limites, les instructions de son maintien en état de navigabilité et toute autre donnée nécessaire pour déterminer s’il est en état de navigabilité.

Article II

1) Le gouvernement du Canada, par l’intermédiaire de son ministère des Transports, s’acquitte de toutes ses responsabilités et fonctions réglementaires en matière d’approbation de navigabilité de tous les hélicoptères de modèle 427 fabriqués en République de Corée. Le Canada est l’État de conception de l’hélicoptère de modèle 427 et il est également l’État de construction de tous ces appareils, y compris de ceux produits en République de Corée. Par conséquent, aux fins de l’attribution de l’approbation de navigabilité aux hélicoptères de modèle 427 produits en République de Corée, la totalité des activités et des lieux concernés des installations de Korean Aerospace Industries doivent être conformes aux conditions applicables stipulées à la réglementation canadienne.

2) Les fonctionnaires du gouvernement du Canada exercent des fonctions de surveillance et de supervision afin de vérifier que la production se fait dans le respect continu d’un système de production approuvé, que les produits et les pièces fabriqués sont pleinement conformes à la définition de type approuvée et que chaque hélicoptère est en état d’être utilisé en toute sécurité. Aussi des inspecteurs de la navigabilité relevant de la direction de l’Aviation civile du ministère des Transports du Canada doivent-ils être affectés au secteur de la

- a) de procéder à la surveillance réglementaire de la production;
- b) d’exercer le contrôle réglementaire de la production;
- c) de décider en dernier ressort de la production;
- d) de délivrer ou de recommander de délivrer les autorités de vol nécessaires aux fins d’essais en vol et de positionnement;
- e) de délivrer des certificats de navigabilité aux fins d’exportation pour les hélicoptères achevés.

3) Les essais en vol auxquels il est procédé dans le cadre de la procédure d'approbation de navigabilité sont régis par les conditions stipulées au Règlement de l'aviation canadien, sous la supervision des inspecteurs de la navigabilité mentionnés au paragraphe 2) et en conformité avec l'article III.

Article III

Dans le cadre des lois et règlements de la République de Corée, le gouvernement de la République de Corée est tenu de :

1) S'assurer que le gouvernement du Canada reçoit le soutien dont il a besoin pour assumer les responsabilités et exercer les fonctions mentionnées à l'article II;

2) S'assurer que le gouvernement du Canada peut exercer les fonctions mentionnées à l'article II sans ingérence ni influence défavorable d'aucun organisme ou personne qui est sous l'autorité du gouvernement de la République de Corée;

3) Faciliter la tenue des essais en vol requis mentionnés au paragraphe 3) de l'article II. Faciliter également, si nécessaire, la reconnaissance des brevets des équipages de conduite de la direction de l'Aviation civile du ministère des Transports du Canada;

4) Faciliter l'entrée en République de Corée des fonctionnaires du gouvernement du Canada en qualité de membres du personnel technique ou administratif de l'ambassade du Canada qui se voient reconnaître le statut prévu à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Le gouvernement du Canada s'assure que ces fonctionnaires exercent les fonctions prévues à l'article II, fonctions nécessaires à la mise en oeuvre du présent accord.

Article IV

1) La procédure d'attribution, par le gouvernement du Canada, des approbations de navigabilité est celle prévue au Règlement de l'aviation canadien et par les normes, documents consultatifs, politiques et formalités qui s'y rattachent. En font partie : "Les autorités de vol", "Les certificats de navigabilité d'exportation pour aéronefs" et "Le maintien de la navigabilité".

2) Lorsque le gouvernement du Canada a besoin d'information au regard d'enquêtes ouvertes en cours de service sur des incidents, sur des accidents ou au sujet de pièces suspectées de n'avoir pas été approuvées impliquant un produit aéronautique fabriqué en République de Corée, le gouvernement de la République de Corée, à la demande du gouvernement du Canada, prend, en conformité avec les lois et règlements applicables en République de Corée, les mesures appropriées et nécessaires.

Article V

1) La direction de l'Aviation civile du ministère des Transports du Canada et le bureau coréen de l'Aviation civile du ministère de la Construction et des Transports sont chargés, au nom des Parties, de l'application et de la mise en oeuvre des dispositions des articles II, III et IV du présent accord. Pour ces articles, les bureaux désignés pour faciliter les communications entre les Parties au regard du présent accord sont ceux du Directeur de la Cer-

tification des aéronefs et du Directeur de la Maintenance et de la Construction de la direction de l'Aviation civile du ministère des Transports du Canada et celui du Directeur de la division des Opérations de vol et de la Certification du bureau coréen de l'Aviation civile du ministère de la Construction et des Transports.

2) Les Parties s'informent l'une l'autre de tout changement significatif apporté à leur législation ou à leur organisme ayant une incidence sur l'application et la mise en oeuvre des dispositions du présent accord, y compris des changements ayant trait à l'identité des personnes indiquées au paragraphe ci-dessus.

Article VI

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord est réglé par voie de consultation entre les Parties. En ce qui a trait aux questions de production et d'approbation de navigabilité, les conditions, prédominantes, du Règlement de l'aviation canadien sont prises en considération.

Article VII

Le présent accord entre en vigueur au moment de sa signature et le demeure jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties y mette fin. Une Partie peut mettre fin au présent accord en notifiant, par écrit, l'autre Partie 60 jours à l'avance. Le présent accord peut être amendé, par les deux Parties, d'un commun accord consigné par écrit.

En foi de quoi, les soussignés, autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaire à Ottawa, ce 4^e jour de juin 2001, en langues coréenne, française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KIM SAM-HOON

Pour le Gouvernement du Canada :

DAVID M. COLLENETTE

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 캐나다 정부간의 캐나다 벨헬리콥터 텍스트론사 427모델 헬리콥터의 생산에 관한 협정

대한민국 정부와 캐나다 정부는 (이하 “당사자”라 한다)

- 캐나다 벨헬리콥터 텍스트론사와 한국항공우주산업주식회사는 427모델 헬리콥터의 대한민국에서의 생산과 그 유통을 위한 사업약정에 합의하였고,
- 캐나다 벨헬리콥터 텍스트론사는 427모델헬리콥터에 대한 캐나다 교통부의 형식인증 번호 에이치-103의 소유자이며,
- 캐나다 벨헬리콥터 텍스트론사는 캐나다 교통부의 인가단체인가번호 31-92를 받은 자로서 캐나다에서 인가된 제조자이고, 동 인가는 대한민국의 한국항공우주산업주식회사에 소재하는 캐나다 벨헬리콥터 텍스트론사의 시설에도 확대되며,
- 캐나다는 427모델헬리콥터의 설계국가 및 제조국가로서, 캐나다 항공규정에 따른 책임과 국제민간항공협약의 항공기의 감항증명에 관한 제8부속서에 따른 국제의무를 이행하여야 하고,
- 캐나다에서의 민간항공용 생산품의 감항감독·인증 및 생산에 관한 규제기능은 캐나다 교통부 민간항공국에 의하여 수행되는 캐나다 교통부장관의 전적인 권한사항이며,
- 대한민국에서의 감항인증에 관한 규제기능은 건설교통부 항공국에 의하여 수행되는 건설교통부장관의 권한사항이고, 성능 및 품질검사에 관한 규제기능은 산업자원부장관의 권한사항임을 고려하여,

대한민국에서의 427모델헬리콥터의 생산감독 및 감항성승인을 규정하기 위하여 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

이 협정의 목적상,

1. “민간항공용 생산품”이라 함은 민간항공기, 항공기엔진, 프로펠러나 이들 생산품에 장착되는 부분조립품·장비·자재·부품 또는 부속품을 말한다.

2. “감항성 승인”이라 함은 민간항공용 생산품이 승인된 형식설계 또는 승인된 형식설계변경과 일치하고, 그 생산품이 안전운항 상태에 있다는 확인을 말한다.
3. “승인된 형식설계”라 함은 형식설계승인을 받은 설계를 말한다.
4. “승인된 형식설계변경”이라 함은 형식설계승인을 받은 형식설계변경을 말한다.
5. “형식설계승인”이라 함은 민간항공용 생산품의 형식설계나 형식설계변경이 캐나다 교통부 민간항공국에 의하여 설정된 기준을 충족한다는 동 민간항공국의 확인을 말한다.
6. “형식설계”라 함은 설계·생산공정·제한·감항성의 유지를 위한 지침, 그리고 감항성을 결정하기 위하여 필요한 기타 모든 자료를 포함한 민간항공용 생산품의 모든 특성에 대한 기술을 말한다.

제 2 조

1. 캐나다 정부는, 교통부를 통하여, 대한민국에서 생산되는 모든 427모델 헬리콥터의 감항성승인에 관한 캐나다 정부의 모든 규제책임 및 기능을 수행한다. 캐나다는 대한민국에서 생산되는 것을 포함한 모든 427모델 헬리콥터의 설계 국가 및 제조국가이다. 이에따라, 대한민국에서 생산되는 427모델헬리콥터에 대한 감항성승인을 부여하기 위하여, 한국항공우주산업주식회사의 시설내의 모든 관련 활동과 구역은 캐나다의 적절한 규제요건에 합치된다.

2. 캐나다 정부의 공무원들은 그 생산이 승인된 생산체계에 지속적으로 합치하여 이루어지는지, 생산된 물품과 부품이 승인된 형식설계에 완전히 합치하는지 그리고 각각의 헬리콥터가 안전운항 상태에 있는지를 확인하기 위하여 감시·감독을 수행한다. 이에 따라, 캐나다 교통부 민간항공국의 감항검사관들은 캐나다 벨헬리콥터 텍스트르사를 위하여 지정된 장소에서 한국항공우주산업주식회사와 함께 다음 활동을 수행한다.

- (가) 생산에 대한 규제적 감시의 실시
- (나) 생산에 대한 규제적 통제의 행사
- (다) 생산에 대한 최종 결정의 부여
- (라) 시험비행 및 위치이동을 위한 비행허가의 발행 또는 발행 권고
- (마) 완제기에 대한 수출감항증명서 발행

3. 감항성승인 과정의 일부인 시험비행의 수행은 이 조 제2항에 언급된 감항검사관들의 감독하에 제3조와 함께 캐나다 항공규정의 요건에 따라 규율된다.

제 3 조

대한민국 정부는 대한민국 법령의 범위안에서 다음 사항에 대한 책임을 진다.

1. 캐나다 정부가 제2조의 규정에 의한 책임 및 기능을 수행하기 위하여 필요로 하는 지원을 받도록 보장할 것
2. 캐나다 정부가 대한민국 정부의 관할하에 있는 어떤 개인이나 조직으로부터의 간섭이나 부정적 영향 없이 제2조의 규정에 의한 기능을 수행할 수 있도록 보장할 것
3. 제2조 제3항의 규정에 의한 의무시험비행의 수행을 지원할 것. 필요한 경우에는, 캐나다 교통부 민간항공국 비행승무원의 비행면허에 대하여도 동일하게 지원한다.
4. 캐나다 정부의 공무원들이 외교관계에 관한 비엔나협약에 따라 그 지위가 부여되는, 캐나다 대사관의 기능 또는 행정직원으로 대한민국에 입국하는 것을 용이하게 할 것. 캐나다 정부는 동 공무원들이 제2조에 규정되어 있는 이 협정의 이행에 필요한 기능을 수행하도록 보장한다.

제 4 조

1. 감항성 승인을 부여하기 위하여 캐나다 정부가 사용하는 절차는 캐나다 항공규정 및 관련기준, 설명서, 방침 및 절차 등에 기재된 절차이다. 이러한 절차는 “비행 허가”, “항공기수출감항증명서” 및 “감항성유지” 등을 포함한다.

2. 대한민국에서 생산된 항공용생산품과 관련된 취역이후의 사건이나 사고 또는 비승인 부품의 사용 의혹에 대한 조사를 위하여 캐나다 정부가 정보를 필요로 하는 경우에는, 대한민국 정부는 캐나다 정부의 요청에 따라 대한민국 관련 법령에 따라 적절하고 필요한 조치를 취한다.

제 5 조

1. 캐나다 교통부 민간항공국 및 대한민국 건설교통부 항공국은 당사자를 대신하여 이 협정 제2조·제3조 및 제4조 규정의 운영 및 그 이행에 관한 책임을 진다. 이 조의 목적상, 이 협정과 관련한 당사자간 연락을 촉진하기 위하여 지정된 기관은 캐나다 교통부의 민간항공국 항공기인증과 및 항공기정비생산과 과 한국 건설교통부 항공국 운항기술과이다.

2. 당사자는 제1항에 규정된 인원의 성명을 포함하여 이 협정의 운영 및 이행에 영향을 미치는 법령 또는 조직의 중대한 변동사항을 상호 통보한다.

제 6 조

이 협정의 해석이나 적용에 관한 이견은 당사자간의 협의를 통하여 해결된다. 생산 및 감항성증인의 문제와 관련하여, 현행 캐나다항공규정의 요건이 정당하게 고려된다.

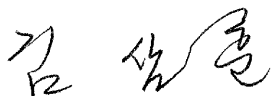
제 7 조

이 협정은 서명과 동시에 발효되며, 어느 일방당사자에 의하여 종료될 때까지 유효하다. 이러한 종료는 타방당사자에 서면통지한 지 60일 후에 발효된다. 이 협정은 양 당사자의 서면합의에 의하여 개정될 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 6월 4일 *오타와*에서 모두 동등하게 정본인 한국어·영어
및 불어로 각 2부를 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여

Handwritten signature in black ink, appearing to read '김상훈' (Kim Sang-hoon).

캐나다 정부를 대표하여

Handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name.

No. 43213

**Republic of Korea
and
China**

Agreement on the simplification of visa procedures and the issuance of multiple entry visas between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 12 November 1998

Entry into force: *12 December 1998, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Chinese, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Chine**

Accord relatif à la simplification des procédures de visas et à la délivrance de visas d'entrées multiples entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 12 novembre 1998

Entrée en vigueur : *12 décembre 1998, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *chinois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

大韩民国政府和中华人民共和国政府 关于简化签证手续和颁发多次签证的协定

大韩民国政府和中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”),为进一步促进两国友好关系与相互合作,在平等和互利的基础上便利两国公民往来,通过友好协商,议定如下:

第 一 条

缔约双方各自驻对方使、领馆根据对方主管机关的照会申请,发给对方驻本国外交代表机关和领事机关的常驻人员及其随任配偶、未成年子女、父母及配偶的父母三年多次有效签证。只要符合条件,此种签证有效期届满时,可根据申请在驻在国予以延期或重新办理。

第 二 条

缔约双方各自驻对方使、领馆根据对方主管机关的照会申请,发给对方驻本国外交代表机关和领事机关常驻人

员的临时探亲的非随任配偶、子女、父母和配偶的父母一年多次有效、每次停留期不超过九十天的签证。

第 三 条

本协定第一、二条所述人员免交签证费,包括签证延期费,但在申办签证时须填申请表一张并交照片。

第 四 条

缔约双方各自驻对方使、领馆根据对方主管机关、公有企业或私营公司总部的书面申请,发给在对方商务、贸易、民航、船运、交通运输、通讯、金融、旅游等公有企业或私营公司已任职一年以上并拟派驻该公有企业或私营公司在本国常驻办事处的人员及其随任配偶、未成年子女、父母及配偶的父母两年多次有效签证,条件是此类办事处的设立须经本国主管机关同意。只要符合条件,此种签证有效期届满时,可根据申请在驻在国予以延期或重新办理。

上述人员到任后应按驻在国的现行法律和规定办理居留登记手续。

第 五 条

缔约双方各自驻对方使、领馆根据对方主管机关、公有企业或私营公司的书面申请,为对方公有企业或与本国年贸易额超过五万美元的私营公司的经理级及以上、或作为正式职员已连续任职两年、因商务目的确有必要多次访问本国的人员颁发一年多次有效、每次停留期不超过三十天的签证。

第 六 条

本协定第四、五条所述人员申办签证时须交纳签证费,填申请表一张并交照片。

第 七 条

只要符合条件,缔约双方各自驻对方使、领馆应自申请之日起五个工作日内为本协定所述人员颁发签证。

第 八 条

缔约双方主管机关可相互通报签证颁发情况,必要时轮流在汉城和北京举行磋商,以检查本协定的执行情况和
其他有关事宜。

第 九 条

本协定自签字之日起第三十天开始生效。

本协定无限期有效。缔约一方可随时终止本协定,但应提前六十天通过外交途径书面通知缔约另一方。

本协定由各自政府授权的代表签署。

本协定于一九九八年十一月十二 日在北京签订,一式两份,每份均用韩文、中文和英文写成,三种文本同等作准。如在解释上有分歧时,以英文文本为准。

大 韩 民 国
政 府 代 表

中 华 人 民 共 和 国
政 府 代 表



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE SIMPLIFICATION OF VISA PROCEDURES AND
THE ISSUANCE OF MULTIPLE ENTRY VISAS BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desirous of further promoting friendly relations and cooperation between their respective countries, and facilitating the mutual travel of the nationals of both countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed, through friendly consultations, as follows:

Article 1

The embassy or consulates of the receiving country shall, upon receipt of the application in the form of a note from the competent authorities of the sending country, issue multiple visas valid for three (3) years to the members of the diplomatic mission or consular posts of the sending country in the receiving country, and to their accompanying spouses, minor children, parents and spouses' parents. Upon expiration, these visas may be extended or renewed in the receiving country on application, provided that the above-mentioned requirements are met.

Article 2

The embassy or consulates of the receiving country shall, upon receipt of the application in the form of a note from the competent authorities of the sending country, issue multiple visas valid for one (1) year and for a stay not exceeding ninety (90) days each time to the non-accompanying spouses, children, parents and spouses' parents of the resident personnel of the diplomatic mission or consular posts of the sending country in the receiving country who wish to visit the members of their families.

Article 3

The personnel mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement are exempted from paying visa fees, including visa extension fees, but they are required to fill in a visa application form and to hand in photos when applying for a visa.

Article 4

The embassy or consulates of the receiving country shall, upon receipt of a written request from the competent authorities, the head office of the public corporation or the private company of the sending country engaged in commerce, trade, civil aviation, shipping,

transportation, communications, finance or tourism, issue multiple visas valid for two (2) years to the personnel who have been employed longer than one (1) year and are assigned as staff members to the resident offices of the public corporation or the private company in the receiving country, and to their accompanying spouses, minor children, parents and spouses' parents, provided that the establishment of such offices is approved by the competent authorities of the receiving country. Upon expiration, these visas may be extended or renewed in the receiving country on application, provided that the above-mentioned requirements are met.

The above-mentioned personnel shall, upon their arrival, go through residence and registration procedures in accordance with the relevant laws and regulations in force of the receiving country.

Article 5

The embassy or consulates of the receiving country shall, upon receipt of a written request from the competent authorities, the public corporation or the private company of the sending country, issue multiple visas valid for one (1) year and for a stay not exceeding thirty (30) days each time to the personnel whose positions are manager or of higher rank, or who have been employed for two (2) years consecutively as regular staff members of the public corporation, or the private company having an annual trade volume of over 50,000 US dollars with the receiving country and are recognized to be in need of making frequent visits to the receiving country for business purpose.

Article 6

The personnel mentioned in Articles 4 and 5 of this Agreement are required to pay visa fees, to fill in a visa application form, and to hand in photos when applying for a visa.

Article 7

The embassy or consulates of each country shall, within five (5) working days from the date of application, issue visas to the personnel mentioned in this Agreement, provided that the above-mentioned requirements are met.

Article 8

The competent authorities of the Contracting Parties may exchange information on visa issuance and hold, when necessary, consultations in Seoul and Beijing alternately to review the implementation of this Agreement and other relevant matters.

Article 9

This Agreement shall enter into force the thirtieth day from the date of signature.

This Agreement shall remain valid for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving sixty (60) days' prior notification in writing to the other through diplomatic channels.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Beijing, on the 12th day of November 1998, in the Korean, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

For the Government of the People's Republic of China:

TANG JIAXUAN

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부간의 사증절차 간소화 및 복수입국사증발급에 관한 협정

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

평등과 호혜의 기초위에서 양국간의 우호관계와 협력을 더욱 촉진하고, 양국 국민의 상호 여행을 용이하게 할 것을 희망하여,

우호적인 협의를 통하여 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

접수국의 대사관 또는 영사관은, 파견국의 권한있는 당국으로부터 공한 형식으로 신청을 접수하면, 접수국에 주재하는 파견국의 외교공관원 또는 영사관원과 그들의 동반 배우자·미성년자녀·부모 및 배우자부모에 대하여 3년간 유효한 복수사증을 발급하여야 한다. 이 사증은 유효기간 만료시에, 신청에 의하여 접수국에서 연장 또는 갱신될 수 있다. 다만, 상기 요건을 충족시키는 경우에 한한다.

제 2 조

접수국의 대사관 또는 영사관은, 파견국의 권한있는 당국으로부터 공한 형식으로 신청을 접수하면, 가족을 방문하고자 하는 접수국에 주재하는 파견국의 외교공관 또는 영사관의 주재원의 비동반 배우자·자녀·부모 및 배우자부모에 대하여 1년간 유효하고 매회 체류기간이 90일을 초과하지 아니하는 복수사증을 발급하여야 한다.

제 3 조

이 협정 제1조 및 제2조에 언급된 자는, 사증연장수수료를 포함한 사증수수료가 면제되나, 사증 신청시 사증신청서를 작성하고 사진을 제출할 것이 요구된다.

제 4 조

접수국의 대사관 또는 영사관은, 파견국의 권한있는 당국, 통상·무역·민간항공·해운·운수·통신·금융 또는 관광에 관계하는 공기업 또는 사기업의 본사로부터 서면 요청을 접수하면, 그 공기업 또는 사기업에 1년이상 고용되고, 그 공기업 또는 사기업의 접수국내 주재사무소의 직원으로 임명된 자와 그들의 동반 배우자·미성년 자녀·부모 및 배우자부모에 대하여 2년간 유효한 복수사증을 발급하여야 한다. 다만, 그러한 사무소의 설립이 접수국의 권한있는 당국에 의하여 승인되는 경우에 한한다. 이 사증은 유효기간 만료시에, 신청에 의하여 접수국에서 연장 또는 갱신될 수 있다. 다만, 상기 요건을 충족시키는 경우에 한한다. 위에서 언급된 자는, 접수국에 도착하는 때에, 시행중인 접수국의 법령에 의하여 거주 및 등록절차를 밟아야 한다.

제 5 조

접수국의 대사관 또는 영사관은, 파견국의 권한있는 당국, 공기업 또는 사기업으로부터 서면요청을 접수하면, 그 공기업 또는 접수국과의 연교역액이 5만미불 이상인 사기업에서 그의 직위가 관리자이상이거나 또는 정규직원으로서 계속하여 2년간 고용된 자로서 상용목적으로 접수국을 빈번히 방문할 필요가 있다고 인정되는 자에 대하여 1년간 유효하고 매회 체류기간이 30일을 초과하지 아니하는 복수사증을 발급하여야 한다.

제 6 조

이 협정 제4조 및 제5조에 언급된 자는 사증신청시 사증수수료를 지불하고, 사증 신청서를 작성하며, 사진을 제출할 것이 요구된다.

제 7 조

각국의 대사관 또는 영사관은 신청일부터 근무일 5일내에 이 협정에 언급된 자에 대하여 사증을 발급하여야 한다. 다만, 상기 요건을 충족시키는 경우에 한한다.

제 8 조

체약당사자의 권한있는 당국은 사증발급에 관한 정보를 교환할 수 있으며, 필요시, 이 협정의 이행과 기타 관련사항을 검토하기 위하여 서울과 북경에서 교대로 협의회를 개최할 수 있다.

제 9 조

이 협정은 서명일부터 30일째 되는 날에 발효한다. 이 협정은 무기한 유효하다. 각 체약당사자는 언제든지 타방에 대하여 60일전에 외교경로를 통하여 서면통고함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1998년 11월 12일 **북경** 에서 동등하게 정본인 한국어·중국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 이 협정의 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



중화인민공화국 정부를 위하여



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SIMPLIFICATION DES PROCÉDURES DE VISAS
ET À LA DELIVRANCE DE VISAS D'ENTRÉES MULTIPLES ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

Désireux de favoriser encore davantage les relations d'amitié et de coopération entre leurs pays respectifs, et de faciliter les déplacements mutuels des ressortissants des deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque,

Sont convenus, par consultations amicales, de ce qui suit :

Article premier

L'ambassade ou les consulats du pays hôte devront, à réception de la demande déposée sous la forme d'une note des autorités compétentes du pays visiteur, délivrer des visas d'entrées multiples valables trois (3) ans, aux membres de la mission diplomatique ou des postes consulaires du pays visiteur dans le pays hôte, ainsi qu'à leurs conjoints, enfants mineurs, parents et parents de conjoints les accompagnant. À expiration, ces visas pourront être prolongés ou renouvelés dans le pays hôte sur demande, sous réserve que les conditions susdites soient satisfaites.

Article 2

L'ambassade ou les consulats du pays hôte devront, à réception de la demande déposée sous la forme d'une note des autorités compétentes du pays visiteur, délivrer des visas d'entrées multiples valables un (1) an et pour un séjour n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours dans chaque cas, aux conjoints, enfants, parents et parents de conjoints qui n'accompagnent pas le personnel local de la mission diplomatique ou des postes consulaires du pays visiteur dans le pays hôte et qui souhaitent rendre visite aux membres de leurs familles.

Article 3

Le personnel mentionné aux articles 1 et 2 du présent Accord est exonéré du paiement de droits de visas, droits de prolongation de visa compris, mais doit remplir un formulaire de demande de visa et fournir des photos lors de sa demande de visa.

Article 4

L'ambassade ou les consulats du pays hôte devront, à réception d'une demande écrite des autorités compétentes, du siège de la société publique ou de la société privée du pays visiteur exerçant des activités dans le commerce, les échanges, l'aviation civile, la naviga-

tion maritime, le transport, les communications, les finances ou le tourisme, délivrer des visas multiples valables deux (2) ans au personnel qui a été employé plus d'un (1) an et qui est affecté à titre de personnel des bureaux locaux de la société publique ou privée dans le pays hôte et aux conjoints, enfants mineurs, parents et parents de conjoints qui l'accompagnent, sous réserve que la création desdits bureaux soit approuvée par les autorités compétentes du pays hôte. À expiration, ces visas pourront être prolongés ou renouvelés dans le pays hôte sur demande, sous réserve que les conditions susdites soient satisfaites.

Le personnel susmentionné devra, à son arrivée, se soumettre aux procédures de résidence et d'enregistrement conformément aux lois et réglementations en vigueur dans le pays hôte.

Article 5

L'ambassade ou les consulats du pays hôte devront, à réception d'une demande écrite des autorités compétentes, de la société publique ou de la société privée du pays visiteur, délivrer des visas multiples valables un (1) an pour un séjour n'excédant pas trente (30) jours dans chaque cas, au personnel occupant des postes de direction ou des postes plus élevés ou qui a été employé pendant deux (2) années consécutives en tant que personnel permanent de la société publique ou de la société privée dont le volume annuel d'échanges avec le pays hôte est supérieur à 50 000 dollars US, s'il est reconnu que ce personnel doit rendre pour affaires de fréquentes visites au pays hôte.

Article 6

Le personnel mentionné aux articles 4 et 5 du présent Accord est tenu de verser des frais de visa, de remplir un formulaire de demande de visa et de fournir des photos lors de sa demande de visa.

Article 7

L'ambassade ou les consulats de chaque pays devront, dans les cinq (5) jours ouvrables suivant la date de demande, délivrer des visas au personnel mentionné dans le présent Accord, sous réserve que les conditions susdites soient satisfaites.

Article 8

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent échanger des informations concernant la délivrance des visas et tenir, si nécessaire, des consultations alternativement à Séoul et à Pékin, pour examiner la mise en application du présent Accord et d'autres questions pertinentes.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de sa signature.

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée. L'une des Parties contractantes peut mettre fin au présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit de soixante (60) jours adressé à l'autre partie par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Pékin en double exemplaire le 12 novembre 1998, en langues coréenne, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent accord, le texte anglais primera.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

TANG JIAXUAN

No. 43214

**Republic of Korea
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Jakarta, 8 January 1998

Entry into force: *8 January 1998 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Jakarta, 8 janvier 1998

Entrée en vigueur : *8 janvier 1998 par signature, conformément au paragraphe 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43215

**Republic of Korea
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 10 February 2000

Entry into force: *10 February 2000 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Séoul, 10 février 2000

Entrée en vigueur : *10 février 2000 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43216

**Republic of Korea
and
Indonesia**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia on the establishment of the Joint Committee for economic, trade and technical cooperation. Jakarta, 5 May 2000

Entry into force: *5 May 2000 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Indonésie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la création de la Commission mixte pour la coopération économique, commerciale et technique. Jakarta, 5 mai 2000

Entrée en vigueur : *5 mai 2000 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF INDONESIA ON THE ESTABLISHMENT OF THE JOINT
COMMITTEE FOR ECONOMIC, TRADE AND TECHNICAL COOPERA-
TION

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of In-
donesia (hereinafter referred to as “the Parties”),

Considering that it would be in their mutual interest to establish a bilateral mechanism
between the Parties for encouraging economic, trade and technical cooperation between the
two countries,

Desiring to expand and accelerate the cooperation between the two countries in the
economic, trade and technical fields on the basis of principles of equality and mutual ben-
efit,

Have come to the following understandings:

Article 1

The Parties shall establish the Joint Committee for Economic, Trade and Technical Co-
operation (hereinafter referred to as “the Joint Committee”). It shall undertake the follow-
ing functions:

- (a) to exchange views and information on measures to encourage economic, trade and
technical cooperation and to resolve any problem arising from such cooperation;
- (b) to review the implementation of the existing or future relevant economic and trade
agreements between the Parties;
- (c) to make recommendations to the respective governments on whatever necessary
measures to enhance such cooperation; and
- (d) to identify other forms of cooperation mutually agreed upon by the Parties.

Article 2

At the meeting of the Joint Committee, both delegations shall be headed by a Chair-
person at the level of Senior Officials. The composition of delegation of the Joint Commit-
tee shall be determined by each Party.

Article 3

1. The meeting of the Joint Committee shall be held in a plenary session. The Joint
Committee shall determine its rules and procedures and may establish Committees, Sub-
committees and / or Working Groups to deal with specific issues brought before it.

2. Committees, Sub-committees and Working Groups may be set up with specific terms of reference and shall submit their reports to the plenary sessions for considerations. Each Party may invite experts to attend sessions.

Article 4

The recommendations and conclusions of each session shall be laid down in Agreed Minutes to be signed by the Heads of delegation / Chairpersons. Agreed Minutes and meetings of the Joint Committee shall be done in the English language.

Article 5

The Joint Committee shall meet alternately in the Republic of Korea and in the Republic of Indonesia annually on dates mutually determined by the Parties. The Parties shall bear their respective transport, accommodation and other costs related to Joint Committee meetings, and any other activities made under this Memorandum of Understanding.

Article 6

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea and the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia shall be the executive body of this Memorandum of Understanding.

Article 7

Any differences regarding the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be resolved amicably by consultation between the Parties.

Article 8

1. This Memorandum of Understanding shall become effective on the date of signature.
2. This Memorandum of Understanding shall be valid for a period of five years, and shall remain valid for consecutive periods of five years, unless either Party notifies the other, three months in advance of its decision of terminating the Memorandum of Understanding.
3. This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate, at Jakarta, on this 5th day of May, 2000 in the English language.

For the Government of the Republic of Korea:

HAN DUCK-SOO
Minister for Trade

For the Government of the Republic of Indonesia:

ALWI SHIHAB
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMISSION MIXTE POUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

Considérant qu'il en irait de leur intérêt mutuel de mettre en place entre les Parties un mécanisme bilatéral destiné à encourager la coopération économique, commerciale et technique entre les deux pays,

Désireux d'élargir et d'intensifier la coopération entre les deux pays en matière économique, commerciale et technique sur la base des principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont parvenus à un accord sur les points suivants :

Article premier

Les Parties établissent la Commission mixte pour la coopération en matière économique, commerciale et technique (ci-après dénommée “la Commission mixte”), avec les fonctions suivantes :

(a) Procéder à des échanges de vue et d'informations sur les mesures à prendre pour encourager la coopération en matière économique, commerciale et technique et pour résoudre tout problème dérivant d'une telle coopération;

(b) suivre la mise en oeuvre des accords économiques et commerciaux qui lient ou pourraient lier à l'avenir les Parties;

(c) Adresser des recommandations à leurs gouvernements respectifs sur toutes mesures qui pourraient être nécessaires pour renforcer une telle coopération; et

(d) Identifier d'autres formes de coopération ayant l'agrément des Parties.

Article 2

Aux réunions de la Commission mixte, les deux délégations ont à leur tête un président ayant rang de haut fonctionnaire. La composition de la délégation de la Commission mixte est déterminée par chaque Partie.

Article 3

1. Les réunions de la Commission mixte se tiennent en assemblée plénière. La Commission mixte détermine son règlement et ses procédures et peut mettre sur pied des com-

missions, sous-commissions et / ou groupes de travail chargés de s'occuper de questions spécifiques leur ayant été posées.

2. Des commissions, sous-commissions et groupes de travail peuvent être mis sur pied avec un cadre de référence spécifique et soumettent leurs rapports à l'attention de la Commission mixte réunie en assemblée plénière. Chaque Partie peut inviter des experts à assister aux assemblées.

Article 4

Les recommandations et conclusions de chaque assemblée sont consignées dans des comptes-rendus approuvés et signés par les chefs de délégation / présidents. Les comptes-rendus approuvés sont établis et les réunions de la Commission mixte se tiennent en langue anglaise.

Article 5

La Commission mixte se réunit une fois par an, alternativement en République de Corée et en République d'Indonésie, à des dates déterminées de commun accord par les Parties. Les Parties prennent en charge leurs propres frais de transport, de logement et les autres débours encourus pour assister aux réunions de la Commission ainsi que pour participer aux autres activités organisées dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

Article 6

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée et le Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie sont les organes exécutifs du présent Mémorandum d'accord.

Article 7

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémorandum d'accord est résolu à l'amiable par voie de consultations entre les Parties.

Article 8

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Mémorandum d'accord est conclu pour une période de cinq ans et à moins que l'une des Parties ne décide d'informer l'autre Partie de son intention de dénoncer trois mois avant son expiration, il sera reconduit à raison de périodes consécutives d'une durée de cinq ans chacune.
3. Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé si les deux Parties y consentent.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait en double exemplaire à Jakarta, le 5 mai 2000, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HAN DUCK-SOO

Ministre du commerce

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ALWI SHIHAB

Ministre des affaires étrangères

No. 43217

**Republic of Korea
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Jakarta, 5 October 2000

Entry into force: *5 October 2000 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Jakarta, 5 octobre 2000

Entrée en vigueur : *5 octobre 2000 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43218

**Republic of Korea
and
Italy**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Italian Republic for cooperation in the field of tourism. Rome, 3 March 2000

Entry into force: *23 November 2000 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Italian and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Italie**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 3 mars 2000

Entrée en vigueur : *23 novembre 2000 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, italien et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as “the Parties”),

Desiring to further enhance the friendly relations already existing between the two Countries on the basis of equality and mutual benefit,

Recognizing the importance of tourism in the development of their relations in all fields, and

Wishing in particular to strengthen and broaden tourism relations between the two Countries for the purpose of expanding the mutual knowledge of the life, history and culture of their peoples and enhancing economic relations between the two Countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall, subject to their respective laws and regulations and on a reciprocal basis, facilitate mutual tourism flows between the two Countries by simplifying administrative procedures.

Article 2

The Parties shall give priority to promoting cultural tourism in both Countries in connection with specific events, such as congresses, symposia, exhibitions, fairs, sport activities, music and theater festivals.

Article 3

The Parties shall, subject to their respective laws and regulations, encourage and facilitate closer cooperation between the competent tourism authorities and other tourism-related organizations of the two Countries.

Article 4

The Parties shall encourage the exchange of information related to tourism industry, including, but not limited to, promotional material, printed material, films, exhibitions and fairs.

Article 5

The Parties shall encourage the adoption of measures to provide assistance in the field of training of personnel in the hotel and other tourism sectors and the conclusion of arrangements between the organizations concerned with the preparation and implementation of programs and projects for tourism development.

Article 6

The Parties shall encourage the exchange of information concerning the protection and preservation of natural and cultural resources as tourist attractions.

Article 7

The Parties shall encourage and promote the cooperation among private sector entities of the two Countries for the development of tourism infrastructure.

Article 8

The Parties shall hold, if necessary, bilateral meetings for the implementation of the present Agreement.

Article 9

Any dispute which may arise regarding the interpretation of the present Agreement shall be settled amicably through either bilateral meetings or diplomatic channels.

Article 10

The present Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other, through diplomatic channels, that all required domestic procedures have been completed.

The Agreement shall remain in force for a period of five years and shall remain in force indefinitely thereafter unless either Party notifies the other Party, in writing, 60 days in advance of its intention to terminate the Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned Representatives, duly authorized by their Governments, have signed the present Agreement.

Done at Rome on the third day of March 2000, in duplicate, each in the Korean, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence on interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

LEE JOUNG-BINN

For the Government of the Italian Republic:

LAMBERTO DINI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO FRA
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI COREA
ED
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
PER LA COOPERAZIONE
NEL SETTORE DEL TURISMO**

Il Governo della Repubblica di Corea e il Governo della Repubblica italiana (qui di seguito denominati le "Parti"),

animati dal desiderio di intensificare ulteriormente le relazioni amichevoli già esistenti fra i due Paesi sulla base dell'eguaglianza e del vantaggio reciproco,

nel riconoscere l'importanza del turismo nello sviluppo delle loro relazioni in tutti i settori e

con la volontà, in particolare, di potenziare ed ampliare le relazioni turistiche fra i due Paesi al fine di accrescere la conoscenza reciproca della vita, della storia e della cultura dei loro popoli ed intensificare le relazioni economiche fra i due Paesi,

hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO I

Le Parti, ferme restando le rispettive leggi e i rispettivi regolamenti, nonché su base di reciprocità, agevoleranno vicendevolmente i flussi turistici fra i due Paesi attraverso una semplificazione delle procedure amministrative.

ARTICOLO 2

Le parti daranno priorità alla promozione del turismo culturale in ambo i Paesi con riferimento a specifici eventi, quali congressi, simposi, mostre, fiere, attività sportive, festival musicali e teatrali.

ARTICOLO 3

Le Parti, ferme restando le rispettive leggi e i rispettivi regolamenti, incoraggeranno e favoriranno una più stretta cooperazione fra le competenti autorità turistiche ed altre organizzazioni collegate al turismo dei due Paesi.

ARTICOLO 4

Le Parti incoraggeranno lo scambio di informazioni relative all'industria turistica, ivi compreso, ma non esclusivamente, materiale promozionale, materiale stampato, films, mostre e fiere.

ARTICOLO 5

Le Parti incoraggeranno l'adozione di misure volte a fornire assistenza nella formazione del personale del settore alberghiero e di altri settori turistici, nonché favoriranno la conclusione di accordi fra le organizzazioni interessate alla predisposizione ed attuazione di programmi e progetti per lo sviluppo turistico.

ARTICOLO 6

Le Parti incoraggeranno lo scambio di informazioni relative alla protezione e alla conservazione delle risorse naturali e culturali quali attrazioni turistiche.

ARTICOLO 7

Le Parti incoraggeranno e promuoveranno la cooperazione fra entità del settore privato dei due Paesi per lo sviluppo delle infrastrutture turistiche.

ARTICOLO 8

Le Parti terranno, se necessario, incontri bilaterali per l'attuazione del presente Accordo.

ARTICOLO 9

Qualsiasi controversia che dovesse sorgere in merito all'interpretazione del presente Accordo verrà composta amichevolmente attraverso incontri bilaterali, o attraverso i canali diplomatici.

ARTICOLO 10

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui ambo le Parti si saranno notificate, attraverso i canali diplomatici, l'avvenuto adempimento di tutte le procedure nazionali previste.

L'Accordo resterà in vigore per un periodo di cinque anni e continuerà successivamente ad avere efficacia a tempo indeterminato, a meno che una delle parti non notifichi all'altra per iscritto, con un preavviso di 60 giorni, la sua intenzione di sospendere l'Accordo.

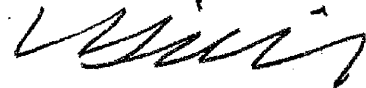
IN FEDE DI CHE i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai loro Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma il 03 marzo 2000 in due originali, ciascuno in lingua coreana, italiana ed inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione prevarrà il testo in inglese.

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA DI COREA



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA



[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 이탈리아공화국 정부간의 관광협력협정

대한민국 정부와 이탈리아공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

평등과 호혜의 기초위에서 양국간의 기존의 우호관계를 더욱 증진하기를 희망하고,

모든 분야에서 양국의 관계발전을 위한 관광의 중요성을 인식하며,

양국 국민의 생활·역사 및 문화에 대한 상호이해의 확대와 양국간의 경제관계의
증진을 목적으로 양국간의 관광분야에서의 관계를 특히 강화·확대하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 그들 각자의 법령에 따라 그리고 호혜의 기초위에서 행정절차를 간소화
함으로써 상호 관광교류를 촉진한다.

제 2 조

당사자는 회의, 심포지움, 전시회, 박람회, 체육활동, 음악·연극제와 같은 구체적인 행
사와 관련하여 양국간의 문화관광을 증진하는 데 우선순위를 둔다.

제 3 조

당사자는 그들 각자의 법령에 따라 양국의 권한있는 관광당국 및 기타 관광관련 기관
간의 보다 긴밀한 협력을 장려·촉진한다.

제 4 조

당사자는 관광산업과 관련된 정보의 교환을 장려한다. 이 정보는 광고물·인쇄물·영화·전시회 및 박람회를 포함하며, 이에 한정되지는 아니한다.

제 5 조

당사자는 호텔 기타 관광분야 종사자의 훈련을 지원하기 위한 조치의 채택과 관광개발을 위한 프로그램 및 프로젝트의 준비·시행에 관련된 기관간약정의 체결을 장려한다.

제 6 조

당사자는 관광지로서의 자연 및 문화자원의 보호·보존에 관한 정보의 교환을 장려한다.

제 7 조

당사자는 관광기반시설의 개발을 위하여 양국의 민간부문단체간의 협력을 장려·증진한다.

제 8 조

당사자는 필요한 경우, 이 협정의 이행을 위하여 양자간회의를 개최한다.

제 9 조

이 협정의 해석과 관련하여 발생하는 모든 분쟁은 양자간회의 또는 외교경로를 통하여 우호적으로 해결한다.

제 10 조

이 협정은 양 당사자가 필요한 모든 국내절차를 완료하였음을 외교경로를 통하여 상호 통보하는 날에 발효한다.

이 협정은 5년간 유효하며, 그 이후에는 어느 일방당사자가 타방당사자에게 이 협정의 종료의사를 60일전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 무기한 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명대표자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 3월 3 일 로마 에서 동등하게 정본인 한국어·이탈리아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



이탈리아공화국 정부를 위하여



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés “les Parties”),

Désireux de continuer à renforcer les relations amicales qui existent déjà entre les deux Pays, sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel,

Reconnaissant l'importance du tourisme pour le développement de leurs relations dans tous les secteurs, et

Souhaitant en particulier renforcer et élargir les relations touristiques entre les deux Pays en vue d'étendre la connaissance mutuelle de la vie, de l'histoire et de la culture de leurs peuples et de consolider les relations économiques entre les deux Pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties, sous réserve de leurs lois et réglementations respectives et sur une base de réciprocité, facilitent les flux de tourisme mutuels entre les deux Pays en simplifiant les procédures administratives.

Article 2

Les Parties accordent la priorité au développement du tourisme culturel dans les deux Pays, dans le cadre de manifestations spécifiques telles que congrès, symposiums, expositions, foires, activités sportives, festivals de musique et de théâtre.

Article 3

Les Parties, sous réserve de leurs lois et réglementations respectives, encouragent et facilitent une coopération plus étroite entre les autorités compétentes en matière de tourisme et les autres organisations liées au tourisme des deux Pays.

Article 4

Les Parties encouragent l'échange d'informations liées au secteur du tourisme, y compris mais pas uniquement, l'échange de matériel de promotion, de documents imprimés, films, expositions et foires.

Article 5

Les Parties encouragent l'adoption de mesures visant à faciliter la formation du personnel dans le secteur de l'hôtellerie et d'autres secteurs du tourisme. Elles encouragent également la conclusion d'accords entre les organisations associées à la préparation et à la mise en oeuvre de programmes et de projets pour le développement du tourisme.

Article 6

Les Parties encouragent l'échange d'informations concernant la protection et la préservation des ressources naturelles et culturelles en tant qu'attractions touristiques.

Article 7

Les Parties encouragent et favorisent la coopération entre entités du secteur privé des deux Pays pour le développement de l'infrastructure touristique.

Article 8

Les Parties tiennent si nécessaire des séances bilatérales pour assurer la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 9

Si un différend s'élève au sujet de l'interprétation du présent Accord, il sera réglé à l'amiable par séances bilatérales ou par voie diplomatique.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se notifient par la voie diplomatique que toutes les procédures nationales ont été remplies.

Il restera en vigueur pour une durée de cinq ans puis pour une durée indéfinie, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre par écrit et 60 jours au préalable, son intention de dénoncer l'Accord.

En foi de quoi, les Représentants soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

Fait à Rome le trois mars 2000 en double exemplaire, en coréen, italien et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE JOUNG-BINN

Pour le Gouvernement de la République italienne :

LAMBERTO DINI

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.



Printed in U.S.A.
08-44542—October 2008—1,150
ISSN 0379-8267

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2393

2006

I. Nos.
43201-43218

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES
